

## **Cwestiynau Ysgrifenedig a Atebwyd o 18 Awst i 23 Medi 1999**

### **Answers to Written Questions from 18 August to 23 September 1999**

[R] yn dynodi bod yr Aelod wedi datgan buddiant.

[R] signifies the Member has declared an interest.

#### **Cynnwys**

#### **Contents**

- 1 Cwestiynau i'r Prif Ysgrifennydd  
*Questions to the First Secretary*
  
- 19 Cwestiynau i Ysgrifennydd yr Amgylchedd a Llywodraeth Leol  
*Questions to the Secretary for the Environment and Local Government*
  
- 41 Cwestiynau i'r Ysgrifennydd Iechyd a Gwasanaethau Cymdeithasol  
*Questions to the Secretary for Health and Social Services*
  
- 91 Cwestiynau i'r Ysgrifennydd Datblygu Economaidd  
*Questions to the Secretary for Economic Development*
  
- 99 Cwestiynau i'r Ysgrifennydd Amaethyddiaeth a Datblygu Gwledig  
*Questions to the Secretary for Agriculture and Rural Development*
  
- 108 Cwestiynau i'r Ysgrifennydd Addysg a Hyfforddiant Ôl-16  
*Questions to the Secretary for Post-16 Education and Training*
  
- 121 Cwestiynau i'r Ysgrifennydd Addysg Cyn-16  
*Questions to the Secretary for Pre-16 Education*
  
- 133 Cwestiynau i'r Ysgrifennydd Cyllid  
*Questions to the Finance Secretary*

## Questions to the First Secretary

### Election Material for Disabled People

**Brian Gibbons:** What provision is available to allow disabled people to be fully involved in the democratic process through the use of specially formatted election material? (WAQ468VB)

**The First Secretary:** The legislation governing the conduct of elections is a matter for the Home Secretary in respect of parliamentary, European parliamentary and local government elections and for the Secretary of State for Wales in respect of Assembly elections. The existing legislation prescribes a standard format for the ballot paper and notices to be displayed in polling stations at elections. There is no provision to require specially formatted versions to be made available for disabled voters, but returning officers are encouraged to make such versions available in the polling stations.

The Home Office working party on electoral procedures is preparing its final report on making electoral procedures more open and up to date. Among its recommendations, the working party makes several recommendations specifically to assist disabled voters to vote more easily in person. These include changes to the election rules to allow large print versions of the ballot paper and for ballot paper templates to be available in polling stations and extending to other voters the provision which currently allows only blind voters to be assisted to cast their vote by a companion.

### Deunydd Etholiadol (Pobl Anabl)

**Brian Gibbons:** Pa ddarpariaethau sydd ar gael i ganiatáu i bobl anabl gymryd rhan lawn yn y broses ddemocrataidd trwy ddefnyddio deunydd etholiadol fformat arbennig ac ati? (WAQ468VB)

**Y Prif Ysgrifennydd:** Mater i'r Ysgrifennydd Cartref yw'r ddeddfwriaeth sydd yn rheoli'r modd o gynnal etholiadau seneddol, senedd Ewrop ac awdurdodau lleol, ac Ysgrifennydd Gwladol Cymru sydd yn gyfrifol am etholiadau'r Cynulliad. Mae'r ddeddfwriaeth bresennol yn pennu fformat safonol i'r papur pleidleisio ac i'r hysbysiadau sydd i'w dangos mewn gorsafoedd pleidleisio mewn etholiadau. Nid oes darpariaeth i fynnu bod fersiynau fformat arbennig yn cael eu darparu i bleidleiswyr anabl, ond anogir swyddogion canlyniadau i ddarparu fersiynau o'r fath yn y gorsafoedd pleidleisio.

Mae gweithgor y Swyddfa Gartref ar y drefn weithredu mewn etholiadau wrthi'n paratoi ei adroddiad terfynol ar wneud y drefn yn fwy agored a chyfoes. Ymysg ei argymhellion mae'r gweithgor yn gwneud sawl argymhelliad yn benodol i helpu pleidleiswyr anabl i bleidleisio eu hunain yn haws. Mae'r rhain yn cynnwys newidiadau i'r rheolau etholiad i ganiatáu fersiynau print mawr o'r papur pleidleisio ac fel bod templedi papurau pleidleisio ar gael mewn gorsafoedd pleidleisio ynghyd ag ymestyn i bleidleiswyr eraill y ddarpariaeth nad yw ar hyn o bryd ond yn caniatáu i bleidleiswyr dall gael help gan gydymaith i fwrw eu pleidlais.

### Assembly Building (Renewable Power)

**Peter Black:** What plans are there to use renewable energy to heat and power the new Assembly building? (WAQ473JS)

**The First Secretary:** I fully expect the new building to achieve exemplary standards of environmental performance and this is being pursued with enthusiasm by the architect.

Renewable energy systems are currently being considered as part of the design process. Building systems will be carefully selected on their merits after rigorous cost benefit and environmental analysis.

### **Adeilad y Cynulliad (Ynni Adnewyddadwy)**

**Peter Black:** Pa gynlluniau sydd ganddo ar y gweill i ddefnyddio ynni adnewyddadwy i wresogi a phweru adeilad newydd y Cynulliad? (WAQ473JS)

**Y Prif Ysgrifennydd:** Yr wyf yn llwyr ddisgwyl i'r adeilad newydd gyrraedd safonau rhagorol o ran perfformiad amgylcheddol ac mae'r pensaer yn mynd ar drywydd hynny gyda brwdfrydedd. Mae systemau ynni adnewyddadwy yn cael eu hystyried ar hyn o bryd fel rhan o'r broses ddylunio. Caiff y systemau adeiladu eu dethol yn ofalus ar eu haeddiant ar ôl dadansoddi trylwyr ar sail amgylcheddol a chost a budd.

### **Departmental Investment Strategy**

**David Melding:** Has the First Secretary outlined a departmental investment strategy for the National Assembly for Wales and if not when will one be made? (WAQ601VB)

**The First Secretary:** In accordance with HM Treasury requirements, the Welsh Office prepared an outline departmental investment strategy (DIS) for the period 1999-2002. A brief summary of the DIS is included in the Welsh Office 1999-00 Departmental Report. The Assembly will wish to consider in due course whether to produce its own Investment Strategy or a similar document for the future.

### **Strategaeth Fuddsoddi Adrannol**

**David Melding:** A yw'r Prif Ysgrifennydd wedi amlinellu strategaeth fuddsoddi adrannol ar gyfer Cynulliad Cenedlaethol Cymru, ac os nad yw wedi gwneud hynny, pryd y bydd yn gwneud hynny? (WAQ601VB)

**Y Prif Ysgrifennydd:** Yn unol â gofynion Trysorlys EM, paratôdd y Swyddfa Gymreig strategaeth fuddsoddi adrannol amlinellol am y cyfnod 1999-2002. Mae crynodeb byr o'r strategaeth wedi ei gynnwys yn Adroddiad Adrannol y Swyddfa Gymreig 1999-00. Maes o law, bydd y Cynulliad am ystyried a yw am lunio ei Strategaeth Fuddsoddi neu ddogfen gyffelyb ei hun ar gyfer y dyfodol.

### **Public Sector Benchmarking Project**

**Jonathan Morgan:** Has, and if so, to what extent has the Assembly and its Assembly sponsored public bodies taken up the public sector benchmarking project? What benefits has the project brought to consumers of public services and the taxpayer? (WAQ619JS)

**The First Secretary:** The public sector benchmarking project is designed to help public sector bodies improve their performance through assessments against the European Foundation for Quality Management's European business excellence model. We are currently preparing to run at least one pilot application of the model, which will examine the Assembly's provision of agricultural related services. In addition, the Welsh Development Agency is currently involved in assessments of the model. It is too earlier to comment on the benefits that this work will yield.

## Prosiect Meincnodi y Sector Cyhoeddus

**Jonathan Morgan:** A yw'r Cynulliad a'r cyrff cyhoeddus a noddir ganddo wedi ymuno â phrosiect meincnodi y sector cyhoeddus ac, os ydyw, i ba raddau y gwnaethant hynny? Sut y mae defnyddwyr gwasanaethau cyhoeddus a threthdalwyr wedi elwa yn sgîl y prosiect? (WAQ619JS)

**Y Prif Ysgrifennydd:** Bwriadwyd prosiect meincnodi'r sector cyhoeddus i helpu cyrff yn y sector cyhoeddus i wella eu perfformiad drwy eu hasesu yn erbyn model rhagoriaeth busnes Ewropeaidd Sefydliad Ewrop ar Reolaeth o Safon. Ar hyn o bryd, yr ydym yn paratoi i gynnal o leiaf un peilot o'r model a fydd yn archwilio'r gwasanaethau cysylltiedig ag amaethyddiaeth a ddarperir gan y Cynulliad. Yn ogystal, mae Awdurdod Datblygu Cymru yn cyfrannu ar hyn o bryd at waith i asesu'r model. Mae'n rhy gynnar i sôn am y manteision a geir o'r gwaith hwn.

## Rise in Hospital Waiting Lists

**David Davies:** Will the First Secretary discuss the rise in hospital waiting lists when he meets Jane Hutt? (WAQ577JS)

**The First Secretary:** Yes. Reducing the number of patients waiting for treatment and the length of these waits is a priority for the Assembly. It should be noted that the end of May figures showed that 67,732 patients were waiting for inpatient and daycase treatment, representing an increase of 1.5 per cent over the 30 April 1999 figure but a decrease of 12 per cent over the May 1998 figure.

## Cynnydd mewn Rhestrau Aros Ysbytai

**David Davies:** A fydd y Prif Ysgrifennydd yn trafod y cynnydd mewn rhestrau aros ysbytai yn ei gyfarfod nesaf â Jane Hutt? (WAQ577JS)

**Y Prif Ysgrifennydd:** Byddaf. Mae gostwng nifer y cleifion sydd yn aros am driniaeth a hyd y cyfnod aros yn flaenoriaeth i'r Cynulliad. Dylid nodi bod ffigyrau diwedd Mai yn dangos bod 67,732 o gleifion yn aros am driniaeth breswyl neu fel cleifion dydd, yn cynrychioli cynnydd o 1.5 y cant o'i gymharu â ffigwr 30 Ebrill 1999 ond gostyngiad o 12 y cant o'i gymharu â ffigwr Mai 1998.

## European Charter on Minority Languages

**Janet Davies:** What action is planned to implement the European charter on minority languages in Wales? (WAQ670VB)

**The First Secretary:** I am confident that the range of measures already in place to support the Welsh language in Wales fully accords with the principles of Part II of the Charter, and goes far beyond the minimum level of commitments required under Part III. Prior to the transfer of functions I had taken steps to satisfy the requirements of the Charter in my capacity as Secretary of State for Wales.

Part II of the charter sets out general principles which are to guide policies and practices in states which have become parties to the charter. Part III lists a range of specific measures which states might take in support of individual languages.

Signature and ratification of the Council of Europe charter for regional or minority languages is a matter for the UK Government. The Government announced in June 1998 its intention to proceed with this.

Once the Charter is ratified, its implementation in Wales will now fall primarily to the National Assembly, as well as to some UK Government departments which continue to exercise functions in Wales.

### **Siartr Ewropeaidd ar Ieithoedd Lleiafrifol**

**Janet Davies:** Pa gamau sydd gan y Prif Ysgrifennydd mewn golwg i roi'r siartr Ewropeaidd ar ieithoedd lleiafrifol ar waith yng Nghymru? (WAQ670VB)

**Y Prif Ysgrifennydd:** Yr wyf yn hyderus bod yr ystod o fesurau sydd wedi eu sefydlu eisoes i gynnal yr iaith Gymraeg yng Nghymru yn cyd-fynd yn llawn ag egwyddorion Rhan II y Siarter, a'u bod yn mynd lawer ymhellach na'r lefel isaf o ymrwymadau sydd yn ofynnol dan Ran III. Cyn trosglwyddo swyddogaethau yr oeddwn wedi cymryd camau i fodloni gofynion y Siarter yn rhinwedd fy swydd fel Ysgrifennydd Gwladol Cymru.

Mae Rhan II y siarter yn nodi egwyddorion cyffredinol sydd i arwain polisiau ac arferion mewn gwladwriaethau sydd yn rhan o'r siarter. Mae Rhan III yn rhestru amrywiaeth o fesurau penodol y gall gwladwriaethau eu cymryd i gefnogi ieithoedd unigol.

Mater i Lywodraeth y DU yw llofnodi a chadarnhau siarter Cyngor Ewrop i ieithoedd rhanbarthol neu leiafrifol. Cyhoeddodd y Llywodraeth ym mis Mehefin 1998 ei bod yn bwriadu bwrw ymlaen â hynny.

Unwaith y bydd y Siarter wedi ei chadarnhau, bydd y modd o'i gweithredu yng Nghymru bellach yn disgyn yn bennaf i ran y Cynulliad Cenedlaethol, yn ogystal ag i rai o adrannau Llywodraeth y DU sydd yn dal i fod â swyddogaethau yng Nghymru.

### **Sickness Absence Rates**

**Jonathan Morgan:** When will the First Secretary set out targets to reduce sickness absence rates for the staff of the National Assembly for Wales? (WAQ627JG)

**The First Secretary:** Proposed targets for staff of the National Assembly for 2001 and 2002 are currently being considered with Cabinet Office alongside those for civil servants in all other Government departments and agencies. The National Assembly, as part of its strategic planning, will be setting its own targets in due course.

### **Cyfraddau Absenoldeb Oherwydd Salwch**

**Jonathan Morgan:** Pryd fydd y Prif Ysgrifennydd yn pennu targedau ar gyfer lleihau cyfraddau absenoldeb oherwydd salwch ymhlith staff Cynulliad Cenedlaethol Cymru? (WAQ627JG)

**Y Prif Ysgrifennydd:** Mae targedau arfaethedig i staff y Cynulliad Cenedlaethol ar gyfer 2001 a 2002 yn cael eu hystyried gyda Swyddfa'r Cabinet ochr yn ochr â'r rheini i weision sifil ym mhob un o adrannau ac asiantaethau eraill y Llywodraeth. Bydd y Cynulliad Cenedlaethol, fel rhan o'i gynllunio strategol, yn gosod ei dargedau ei hun maes o law.

### **Kington Hospital, Herefordshire**

**Nick Bourne:** What information is available about the future hospital services provided by Kington Hospital in Herefordshire, and what would be the consequential effect on mid Wales? (WAQ633VB)

**The First Secretary:** Approximately 1500 patients registered with the Kington general medical practice in Herefordshire who live in Powys and are served by a branch surgery in New Radnor, will be invited to respond to the formal public consultation reviewing services provided by Kington Cottage Hospital. In April, the responsibility for commissioning care for the patients registered with the Kington General Medical Practice, but resident in Wales, passed to Herefordshire Primary Care Group.

It is the responsibility of Herefordshire Health Authority to assess the local health need of those registered with general medical practices in its area, and working with health service providers and others, to plan and prioritise services to meet that need within the available resources. Formal public consultation on services at Kington is due to begin at the end of this month, following which a decision on how services will be re-provided will be announced.

I am asking my officials to copy your question and this reply to the Chief Executive of Herefordshire Health Authority and the Director of West Midlands NHS Region asking that they keep me informed of developments and that they also keep you and other Assembly Members representing the New Radnor area fully informed.

### **Ysbyty Ceintun, Swydd Henffordd**

**Nick Bourne:** Pa wybodaeth sydd ar gael am ddyfodol y gwasanaethau ysbyty a ddarperir yn Ysbyty Ceintun yn Swydd Henffordd, a beth fyddai ei effaith ar y Canolbarth? (WAQ633VB)

**Y Prif Ysgrifennydd:** Bydd tua 1500 o gleifion sydd wedi eu cofrestru gyda phractis meddygol cyffredinol Ceintun yn Swydd Henffordd, sydd yn byw ym Mhowys ac a wasanaethir gan feddygfa gangen ym Maesyfed, yn cael eu gwahodd i ymateb i'r ymgynghori cyhoeddus ffurfiol i adolygu'r gwasanaethau a ddarperir yn Ysbyty'r Bwthyn, Ceintun. Ym mis Ebrill, trosglwyddwyd y cyfrifoldeb am gomisiynu gofal i'r cleifion sydd wedi cofrestru gyda Phractis Meddygol Cyffredinol Ceintun, ond sydd yn byw yng Nghymru, i Grŵp Gofal Sylfaenol Swydd Henffordd.

Cyfrifoldeb Awdurdod Iechyd Swydd Henffordd yw asesu anghenion iechyd lleol y rheini sydd wedi cofrestru gyda phractisiau meddygol cyffredinol yn ei ardal, a gweithio gyda darparwyr gwasanaethau iechyd ac eraill i gynllunio a blaenoriaethu gwasanaethau er mwyn diwallu'r anghenion hynny o fewn yr adnoddau sydd ar gael. Mae'r ymgynghori cyhoeddus ffurfiol ar wasanaethau yng Ngheintun i fod i ddechrau ddiwedd y mis hwn, ac ar ôl hynny cyhoeddir penderfyniad ar sut y bydd y gwasanaethau yn cael eu hailddarparu.

Yr wyf yn gofyn i'm swyddogion anfon copi o'ch cwestiwn a'r ateb hwn at Brif Weithredwr Awdurdod Iechyd Swydd Henffordd a Chyfarwyddwr Rhanbarth NHS Gorllewin Canolbarth Lloegr, yn gofyn iddynt roi gwybod imi am unrhyw ddatblygiadau a'u bod hefyd yn rhoi pob gwybodaeth i chi a'r Aelodau eraill o'r Cynulliad sydd yn cynrychioli Maesyfed.

### **Furniture and Fittings (New Assembly Building)**

**Nick Bourne:** Further to question WAQ434VB, will fresh tendering be organised for furniture and fittings in the proposed new Assembly building, in line with the First Secretary's answer that the emphasis will be on value for money through competition while ensuring that Welsh companies have every opportunity to enter that competition? (WAQ634VB)

**The First Secretary:** I can confirm that it is intended to pursue a competition advertised in the Official Journal of the European Community for the supply of furniture, fixtures and fittings for the Assembly to run from September 2000 when the current contract expires.

### **Celfi a Ffitiadau (Adeilad Newydd y Cynulliad)**

**Nick Bourne:** Yn dilyn cwestiwn WAQ434VB, a gaiff celfi a ffitiadau adeilad newydd y Cynulliad eu darparu trwy dendr yn unol ag ateb y Prif Ysgrifennydd mai'r pwyslais fydd sicrhau gwerth am arian trwy gystadleuaeth tra'n sicrhau yr un pryd y caiff cwmnïau o Gymru bob cyfle i gystadlu am y tendr? (WAQ634VB)

**Y Prif Ysgrifennydd:** Gallaf gadarnhau y bwriedir cynnal cystadleuaeth, sydd i'w hysbysebu yng Nghylchgrawn Swyddogol Cynulliad Ewrop, am gyflenwi celfi, gosodion a ffitiadau ar gyfer y Cynulliad i redeg o fis Medi 2000 ymlaen, pryd y daw'r contract presennol i ben.

### **Special Advisers (Cost)**

**Nick Bourne:** What will be the cost to the Assembly budget of special advisers to members of the Cabinet other than the First Secretary in the first year of its operation? (WAQ635VB)

**The First Secretary:** I refer you to the response to the question you tabled (WAQ588JS) on this subject on 8 July. The Assembly has been given powers to appoint in total four special advisers to assist the First Secretary and Assembly Secretaries. The cost in 1999-2000 is expected to be £109,000.

### **Cynghorwyr Arbennig (Cost)**

**Nick Bourne:** Beth fydd y gost i gyllideb y Cynulliad o dalu am gynghorwyr arbennig ar gyfer aelodau'r Cabinet heblaw'r Prif Ysgrifennydd yn ystod ei flwyddyn gyntaf? (WAQ635VB)

**Y Prif Ysgrifennydd:** Cyfeirïaf chi at yr ateb i'r cwestiwn a gyflwynwyd gennych (WAQ588JS) ar y pwnc hwn ar 8 Gorffennaf. Rhoddwyd grym i'r Cynulliad i benodi pedwar cynghorydd arbennig i gyd i gynorthwyo'r Prif Ysgrifennydd ac Ysgrifenyddion y Cynulliad. Disgwylir i'r gost fod yn £109,000 ym 1999-2000.

### **Corruption in Local Government**

**Nick Bourne:** Is the First Secretary proposing to bring forward measures to combat corruption in local government? (WAQ695JS)

**The First Secretary:** The Government has recently consulted on the draft Local Government Organisation and Standards Bill, which will introduce a new ethical framework for local government. The Government intends to introduce the necessary legislation at the earliest opportunity. An Ethical Framework Working Group has been convened to advise on how the new ethical framework should be implemented in Wales. It comprises representatives from

local government, the Commission for Local Administration in Wales, District Audit Office (Wales), the police and trades unions. It will report to the Assembly in the autumn.

### **Llygredd mewn Llywodraeth Leol**

**Nick Bourne:** A yw'r Prif Ysgrifennydd yn bwriadu symud ymlaen â mesurau i ddatrys llygredd mewn llywodraeth leol? (WAQ695JS)

**Y Prif Ysgrifennydd:** Ymgynghorodd y Llywodraeth yn ddiweddar ynghylch drafft o Fesur Trefniadaeth a Safonau Llywodraeth Leol. Bydd y mesur yn cyflwyno fframwaith moesegol newydd ar gyfer llywodraeth leol. Mae'n fwriad gan y Llywodraeth i gyflwyno'r ddeddfwriaeth angenrheidiol cyn gynted â phosibl. Trefnwyd Gweithgor Fframwaith Moesegol i gynghori ar sut y dylid gweithredu'r fframwaith moesegol newydd yng Nghymru. Mae'r gweithgor yn cynnwys cynrychiolwyr o lywodraeth leol, y Comisiwn dros Weinyddu Lleol yng Nghymru, Swyddfa Archwilio Cyfrifon y Dosbarth (Cymru), yr heddlu a'r undebau llafur. Bydd y grŵp yn adrodd i'r Cynulliad yn yr hydref.

### **Minimum Wage**

**Nick Bourne:** What effect will the minimum wage have upon the costs of local authorities, social services and health services in Wales over each of the next four years? (WAQ698JS)

**The First Secretary:** Local government's views on funding pressures in 2000-2001 and beyond, including those associated with pay and prices, are identified in the expenditure subgroup's 1999 report which is being finalised. A copy of the latest draft of the report is in the Library. The draft includes an assessment of the impact on costs in social services. These views will be taken into account before decisions on the local government settlement are made.

No change in NHS costs in Wales is expected as a result of the introduction of the national minimum wage.

### **Isafswm Cyflog**

**Nick Bourne:** Pa effaith fydd yr isafswm cyflog yn ei gael ar gostau awdurdodau lleol, gwasanaethau cymdeithasol a gwasanaethau iechyd yng Nghymru ym mhob un o'r pedair blynedd nesaf? (WAQ698VB)

**Y Prif Ysgrifennydd:** Gellir gweld syniadau llywodraeth leol am bwysau cyllido yn y flwyddyn 2001-2001 a thu hwnt, gan gynnwys y rheini a gysylltir â chyflog a phrisiau, yn adroddiad 1999 yr is-grŵp gwariant sydd yn cael ei gwblhau. Mae copi o'r drafft diweddaraf o'r adroddiad ar gael yn y Llyfrgell. Mae'n cynnwys asesiad o'r effaith ar gostau o fewn y gwasanaethau cymdeithasol. Caiff y syniadau hyn eu hystyried cyn y gwneir penderfyniadau ar setliad ariannol llywodraeth leol.

Ni ddisgwylir unrhyw newid yng nghostau'r gwasanaeth iechyd gwladol yng Nghymru o ganlyniad i gyflwyno'r isafswm cyflog cenedlaethol.

### **Lottery Funding**

**Jenny Randerson:** What progress has been made in obtaining an increased percentage of the total lottery funding for the UK for the Sports Council for Wales and the Arts Council of Wales and when does the First Secretary expect an announcement to be made? (WAQ706JS)



**The First Secretary:** I am pleased that the Department for Culture, Media and Sport recently agreed to my suggestion that the percentage of lottery funding should be reviewed. The review will involve the Department for Culture, Media and Sport, the Northern Ireland and Scottish executives as well as the Assembly, and will begin shortly. The time-scale of the review and the timing of the announcement of its conclusions will depend on the nature and content of the discussions.

### Cyllid Loteri

**Jenny Randerson:** Pa gynnydd sydd wedi'i wneud wrth ddenu canran uwch o gyfanswm cyllid y loteri ar gyfer y DU i Gyngor Chwaraeon Cymru a Chyngor Celfyddydau Cymru, a phryd mae'r Prif Ysgrifennydd yn disgwyl y gwneir cyhoeddiad? (WAQ706JS)

**Y Prif Ysgrifennydd:** Yr wyf yn falch i'r Adran dros Ddiwylliant, y Cyfryngau a Chwaraeon gytuno'n ddiweddar â'm hargymhelliad y dylid adolygu'r canran o gyllid y loteri. Bydd yr adolygiad yn dechrau cyn hir ac yn cynnwys yr Adran dros Ddiwylliant, y Cyfryngau a Chwaraeon, adrannau gweithredol Gogledd Iwerddon a'r Alban ynghyd â'r Cynulliad. Bydd ystod amser yr adolygiad ac amseriad cyhoeddi'r canlyniadau yn dibynnu ar natur a chynnwys y trafodaethau.

### The Welsh Context Company

**William Graham:** What contacts has the First Secretary had with the PR company Welsh Context? (WAQ667VB)

**The First Secretary:** Neither I nor members of my Cabinet have had any formal dealings with this company since our election to the Assembly.

### Cwmni Welsh Context

**William Graham:** Pa gysylltiadau y mae'r Prif Ysgrifennydd wedi'u cael â'r cwmni cysylltiadau cyhoeddus Welsh Context? (WAQ667VB)

**Y Prif Ysgrifennydd:** Nid wyf fi, nac aelodau o'm Cabinet wedi cael unrhyw gyswllt swyddogol â cwmni hwn ers ein hethol i'r Cynulliad.

### Planning Appeals

**Peter Black:** What percentage of planning appeals were upheld by the Welsh Office in each of 1996-97, 1997-98 and 1998-99? (WAQ662)

**The First Secretary:** The percentage of planning appeals upheld by the Welsh Office in each of the past three years were as follows:

Year	Secretary of State Cases		Inspector Cases	
	Decided	Allowed (%)	Decided	Allowed (%)
1996-97	16	6 (38)	557	195 (35)
1997-98	4	2 (50)	557	203 (35)
1998-99	7	4 (57)	653	223 (34)

### Apeliadau Cynllunio

**Peter Black:** Pa ganran o apeliadau cynllunio a gefnogwyd gan y Swyddfa Gymreig yn 1996-97, 1997-98 ac yn 1998-99? (WAQ662)

**Y Prif Ysgrifennydd:** Dyma ganran yr apeliadau cynllunio a gefnogwyd gan y Swyddfa Gymreig ym mhob un o'r tair blynedd diwethaf:

Blwyddyn	Achosion yr Ysgrifennydd Gwladol		Achosion Arolygwyr	
	Penderfynwyd	Caniatawyd (%)	Penderfynwyd	Caniatawyd (%)
1996-97	16	6 (38)	557	195 (35)
1997-98	4	2 (50)	557	203 (35)
1998-99	7	4 (57)	653	223 (34)

### Wind Farm Developments

**Nick Bourne:** Further to my question OAQ360VB (RoP 13.07.99, p.57), will the First Secretary support a policy to restrict future wind farm developments in Wales? (WAQ659VB)

**The First Secretary:** It is inevitable that decisions on matters of this sort involve balancing conflicting priorities. This Government aims to ensure that society's energy needs are satisfied, while protecting the local and global environment and minimising any environmental damage or loss of amenity caused by the supply of energy.

In Wales the policy set out in the recently published revision of 'Planning Guidance (Wales) Planning Policy', and in 'Technical Advice Note (Wales) Renewable Energy', is to stimulate sources of renewable energy wherever they have the prospect of being economically attractive and environmentally acceptable. Local planning authorities are advised to address such issues in preparing development plans and in determining planning applications.

### Datblygiadau Ffermydd Gwynt

**Nick Bourne:** Yn dilyn fy nghwestiwn OAQ360VB (Y Cofnod 13.07.99, t.57), a wnaiff y Prif Ysgrifennydd gefnogi polisi i gyfyngu ar ddatblygiad ffermydd gwynt yng Nghymru yn y dyfodol? (WAQ659VB)

**Y Prif Ysgrifennydd:** Mae'n anochel fod penderfyniadau ar faterion o'r fath yn golygu cydbwysio blaenoriaethau sy'n gwrthdaro. Nod y Llywodraeth hon yw sicrhau bod anghenion ynni cymdeithas yn cael eu diwallu, ac ar yr un pryd amddiffyn yr amgylchedd lleol a bydeang a sicrhau cyn lleied â phosibl o niwed i'r amgylchedd a cholli mwynderau oherwydd cyflenwi ynni.

Yng Nghymru y polisi a bennwyd yn y fersiwn ddiwygiedig o'r 'Canllawiau Cynllunio (Cymru) Polisi Cynllunio' a gyhoeddwyd yn ddiweddar, ac yn y 'Nodyn Cyngor Technegol (Cymru) Ynni Adnewyddadwy', yw hyrwyddo ffynonellau ynni adnewyddadwy lle bo posibilrwydd y byddant o fudd yn economaidd ac yn dderbyniol o ran yr amgylchedd. Cynghorwyd awdurdodau cynllunio lleol i ymdrin â materion fel hyn wrth baratoi cynlluniau datblygu ac wrth benderfynu ar geisiadau cynllunio.

### Delegation of Powers (Health Act 1999)

**David Melding:** When does the First Secretary intend to delegate the powers given to him by the Health Act 1999 to the Assembly Secretary for Health and Social Services, and how will the Assembly be notified of this delegation? (WAQ570JS)

**The First Secretary:** The Health Act 1999 confers functions on the Assembly, not on me, although the Assembly agreed in Plenary on 7 July to delegate them to me. I have subsequently delegated them to Jane Hutt.

### **Dirprwyo Pwerau (Deddf Iechyd 1999)**

**David Melding:** Pryd y mae'r Prif Ysgrifennydd yn bwriadu dirprwyo'r pwerau a roddwyd iddo dan Ddeddf Iechyd 1999 i'r Ysgrifennydd Iechyd a Gwasanaethau Cymdeithasol, a sut yr hysbysir y Cynulliad ynglŷn â hynny? (WAQ570JS)

**Y Prif Ysgrifennydd:** Mae Deddf Iechyd 1999 yn cyflwyno swyddogaethau i'r Cynulliad, nid i mi, er bod y Cynulliad wedi cytuno i'w dirprwyo i mi yn y Sesiwn Llawn ar 7 Gorffennaf. Yn dilyn hynny yr wyf wedi eu dirprwyo i Jane Hutt.

### **Performance Targets (Public Service Agreement)**

**Jonathan Morgan:** Is the Cabinet committed to achieving the performance targets set out for the Welsh Office in the Treasury's paper 'Public Service Agreement' issued in November 1998? (WAQ683JS)

**The First Secretary:** The Assembly is now consulting on its values, service priorities and spending plans through the 'Better Wales' paper as an initial step towards developing its first strategic plan. This includes the need to set targets against which performance can be measured over the lifetime of the current Assembly. The Treasury paper 'Public Service Agreement' was illustrative for devolved bodies and indicated that it would be for the Assembly to consider the issues contained in the paper. The reason for this is that public service agreements are not binding on the devolved bodies, including the National Assembly for Wales.

### **Targedau Perfformiad (Cytundeb Gwasanaethau Cyhoeddus)**

**Jonathan Morgan:** A yw'r Cabinet yn ymrwymedig i gyflawni'r targedau perfformiad a nodwyd ar gyfer y Swyddfa Gymreig ym mhapur y Trysorlys 'Cytundeb Gwasanaethau Cyhoeddus' a gyhoeddwyd fis Tachwedd 1998? (WAQ683JS)

**Y Prif Ysgrifennydd:** Ar hyn o bryd mae y Cynulliad yn ymgynghori ynglŷn â'i werthoedd, ei flaenoriaethau gwasanaeth a'i gynlluniau gwario trwy gyfrwng y papur 'Gwell Cymru' fel cam cyntaf wrth ddatblygu ei gynllun strategol cyntaf. Mae hyn yn cynnwys yr angen i osod targedau y gellir mesur perfformiad yn eu herbyn gydol oes y Cynulliad presennol. Yr oedd papur 'Cytundeb Gwasanaethau Cyhoeddus' y Trysorlys yn enghreifftiol ar gyfer cyrff datganoledig ac yn nodi mai'r Cynulliad a ddylai ystyried y materion a gynhwyswyd yn y papur. Y rheswm dros hyn yw nad yw cytundebau gwasanaeth cyhoeddus yn ymrwymol ar y cyrff datganoledig, gan gynnwys Cynulliad Cenedlaethol Cymru.

### **Public Service Agreement (the Assembly)**

**Jonathan Morgan:** When will the Assembly be issuing its own public service agreement following the Treasury White Paper of the same name published in November 1998? (WAQ707JS)

**The First Secretary:** Public service agreements are not binding on the National Assembly for Wales. The Treasury publication 'Public Service Agreement' included an illustrative agreement for the Welsh Office but indicated that it would be for the Assembly to consider these issues. The Assembly, through the 'Better Wales' document, is now consulting on its values, service priorities and spending plans as an initial step to developing its first strategic plan. The published plan will set out the Assembly's aims, objectives, targets and spending plans for the following three years so that the public will be able to see what the Assembly will deliver with its resources.

### **Cytundeb Gwasanaethau Cyhoeddus (y Cynulliad)**

**Jonathan Morgan:** Pryd y bydd y Cynulliad yn cyhoeddi ei gytundeb gwasanaethau cyhoeddus ei hun yn dilyn Papur Gwyn o'r un enw gan y Trysorlys ym 1998? (WAQ707JS)

**Y Prif Ysgrifennydd:** Nid yw cytundebau gwasanaethau cyhoeddus yn ymrwymol i Gynulliad Cenedlaethol Cymru. Roedd cyhoeddiad 'Cytundebau Gwasanaethau Cyhoeddus' y Trysorlys yn cynnwys cytundeb enghreifftiol ar gyfer y Swyddfa Gymreig ond yn nodi mai'r Cynulliad a ddylai ystyried y materion hyn. Mae'r Cynulliad ar hyn o bryd, trwy gyfrwng y ddogfen 'Gwell Cymru', yn ymgynghori ynglŷn â'i werthoedd, ei flaenoriaethau gwasanaeth a'i gynlluniau gwario fel cam cyntaf wrth ddatblygu ei gynllun strategol cyntaf. Bydd y cynllun a gyhoeddir yn amlinellu nodau, amcanion, targedau a chynlluniau gwario'r Cynulliad ar gyfer y tair blynedd ddilynol, fel bod y cyhoedd yn gallu gweld beth y bydd y Cynulliad yn ei gyflawni gyda'i adnoddau.

### **Disabled Access (New Assembly Building)**

**Peter Black:** What provision is to be made for access to the new Assembly building by people with disabilities? What consultations have taken place with groups acting on behalf of people with disabilities on this provision and have guidelines on moving distances for people with various disabilities been taken into account in designing such provision? (WAQ709JS)

**The First Secretary:** I have made it absolutely clear that high-quality access for disabled people is crucial to the design and this has been reinforced by the Assembly during last week's debate. The iterative process of scheme design is still underway, and it includes a process of continuous examination and evaluation of the scope, extent and degree of provision of facilities and access arrangements for people with disabilities.

The architect has recently presented the design to Disability Wales, and Assembly Members have also had an opportunity to comment on the proposals. As a result, the Richard Rogers Partnership are currently reviewing their proposals to ensure that they take account of the feedback received following these presentations.

The intention is that the architect engages fully in consultation with Disability Wales throughout the design process, and that the project team will have the benefit of independent professional advice, which should ensure that they adhere to recognised regulations and standards. The aim is to achieve an exemplar building in terms of accessibility.

## Mynediad i'r Anabl (Adeilad Newydd y Cynulliad)

**Peter Black:** Pa ddarpariaeth fydd yn cael ei gwneud ar gyfer sicrhau mynediad i bobl ag anableddau i adeilad newydd y Cynulliad? Pa ymgynghori sydd wedi bod â grwpiau sy'n gweithredu ar ran pobl ag anableddau ynghylch y ddarpariaeth hon, ac a yw'r canllawiau ynghylch pellteroedd symud ar gyfer pobl ag amrywiol anableddau wedi'u hystyried wrth ddylunio darpariaeth o'r fath? (WAQ709JS)

**Y Prif Ysgrifennydd:** Yr wyf wedi mynegi'n glir bod mynediad hwylus i bobl ag anableddau yn hanfodol i'r dyluniad ac mae hyn wedi cael ei atgyfnerthu gan y Cynulliad yn ystod y drafodaeth yr wythnos ddiwethaf. Mae proses iteraidd dylunio'r cynllun ar y gweill o hyd, ac mae'n cynnwys proses o archwilio parhaol a gwerthuso cwmpas, maint a graddfa'r ddarpariaeth o ran cyfleusterau a threfniadau mynediad i bobl ag anableddau.

Mae'r pensaer wedi cyflwyno'r dyluniad i Anabledd Cymru yn ddiweddar, ac mae Aelodau'r Cynulliad hefyd wedi cael cyfle i gyflwyno sylwadau ar y cynigion. O ganlyniad, mae Partneriaeth Richard Rogers ar hyn o bryd yn adolygu eu cynigion er mwyn sicrhau eu bod yn cymryd i ystyriaeth yr adborth a gafwyd yn sgîl y cyflwyniadau.

Y bwriad yw y bydd y pensaer yn ymgynghori'n llawn ag Anabledd Cymru trwy gydol y broses ddylunio, ac y bydd y tîm prosiect yn elwa ar gael cyngor annibynnol proffesiynol, a ddylai sicrhau eu bod yn glynu wrth y rheoliadau a'r safonau cydnabyddedig. Y nod yw llwyddo i gael adeilad canmoladwy o ran mynediad.

## User Guide to the Assembly

**Sue Essex:** Would the First Secretary consider the preparation of a user guide to the Assembly for individuals and organisations in Wales to explain how the Assembly operates? (WAQ645JS)

**The First Secretary:** The Assembly information booklet, which is freely available to individuals and organisations in Wales contains basic information on how the Assembly operates. This information is also available on the Assembly website. The website also provides more detailed information on Assembly business including Plenary and Committee agendas, and papers. That information is updated daily. The website is in the process of being redesigned and it is envisaged that the new site will improve access and provide the user with a more robust search facility.

The Public Information branch is in the process of developing a suite of materials on the Assembly's work. That will include a series of fact-sheets on specific areas of operation, such as the role of the Presiding Officer, the Assembly Secretaries, the Assembly Committee structure, and a guide to the various types of Assembly business. This material will be available in the autumn.

## Llawlyfr ar y Cynulliad

**Sue Essex:** A fyddai'r Prif Ysgrifennydd yn barod i ystyried paratoi llawlyfr i unigolion a mudiadau yng Nghymru i esbonio sut mae'r Cynulliad yn gweithio? (WAQ645JS)

**Y Prif Ysgrifennydd:** Mae llawlyfr gwybodaeth y Cynulliad, sydd ar gael i unigolion a mudiadau yng Nghymru, yn cynnwys gwybodaeth sylfaenol ar sut mae'r Cynulliad yn gweithredu. Mae'r wybodaeth hon hefyd ar gael ar wefan y Cynulliad. Mae'r wefan hefyd yn darparu gwybodaeth fwy manwl ar fusnes y Cynulliad, gan gynnwys agendâu'r Sesiynau

Llawn a'r Pwyllgorau a phapurau. Caiff yr wybodaeth honno ei diweddarau'n ddyddiol. Mae'r wefan yn cael ei hail-gynllunio ar hyn o bryd a rhagwelir y bydd y safle newydd yn gwella mynediad ac yn darparu gwell cyfleusterau chwilio i'r defnyddiwr.

Mae'r gangen Gwybodaeth Gyhoeddus wrthi'n datblygu deunyddiau ar waith y Cynulliad. Bydd hyn yn cynnwys cyfres o daflenni ffeithiau ar feysydd penodol o weithredu, megis rôl y Llywydd, Ysgrifenyddion y Cynulliad, strwythur Pwyllgor y Cynulliad, a chanllawiau ar fusnes amrywiol y Cynulliad. Bydd y deunydd hwn ar gael yn yr hydref.

### **Asset Sales**

**David Melding:** What plans does the First Secretary have for the National Assembly for Wales to contribute to the UK Government's target for £1 billion worth of asset sales a year, for the next three years? (WAQ649VB)

**The First Secretary:** One of our priorities is to deliver value for money for the people of Wales, with better and more efficient services. That includes making the maximum use of assets and ensuring that those that are surplus to requirements are disposed of as quickly as possible. We are looking at ways in which the Assembly can best achieve this.

### **Gwerthu Asedau**

**David Melding:** Pa gynlluniau sydd gan y Prif Ysgrifennydd i Gynulliad Cenedlaethol Cymru gyfrannu tuag at darged Llywodraeth y DU o werthu asedau gwerth £1 biliwn y flwyddyn dros y tair blynedd nesaf? (WAQ649VB)

**Y Prif Ysgrifennydd:** Un o'n blaenoriaethau yw rhoi gwerth am arian i bobl Cymru, gyda gwasanaethau gwell a mwy effeithlon. Mae hynny'n cynnwys gwneud y defnydd mwyaf posibl o asedau a sicrhau ein bod yn cael gwared â'r rhai sy'n ychwanegol i ofynion cyn gynted â phosibl. Yr ydym yn ystyried y ffordd orau i'r Cynulliad gyflawni hyn.

### **Rugby World Cup**

**Nick Bourne:** In view of the importance of the rugby world cup to the economy and image of Wales, what representations is the First Secretary making with regard to broadcasting coverage of matches? (WAQ728VB)

**The First Secretary:** None. Broadcast coverage of matches is a matter for negotiation between the broadcasters and the organisers and for regulation by the rugby and broadcasting authorities.

### **Cwpan Rygbi'r Byd**

**Nick Bourne:** O ystyried pwysigrwydd cwpan rygbi'r byd i economi a delwedd Cymru, pa gynrychioliadau y mae'r Prif Ysgrifennydd yn eu gwneud mewn perthynas â darlledu gemau? (WAQ728VB)

**Y Prif Ysgrifennydd:** Dim. Mae darlledu gemau yn fater i'r darlledwyr a'r trefnwyr ei drafod ac i'r awdurdodau rygbi a darlledu ei reoli.

### **Millennium Celebrations**

**Nick Bourne:** What plans exist for Wales to celebrate the dawn of a new millennium on a national basis? (WAQ729VB)

**The First Secretary:** The millennium celebrations in Wales will be community based and will take place throughout Wales next year. The New Millennium Experience Company estimates that there will be nearly one thousand celebratory events and projects in Wales and that well over one million people will be involved. There will also be a millennium church service in Cardiff on Sunday 2 January 2000 with a congregation drawn from across Wales.

#### **Dathlu'r Mileniwm**

**Nick Bourne:** Pa gynlluniau sy'n bodoli i Gymru ddathlu gwawr y mileniwm newydd ar sail cenedlaethol? (WAQ729VB)

**Y Prif Ysgrifennydd:** Bydd dathliadau'r mileniwm yng Nghymru wedi'u seilio yn y gymuned a byddant yn digwydd ledled Cymru y flwyddyn nesaf. Mae Cwmni Profiad y Mileniwm Newydd yn amcangyfrif y bydd bron mil o ddigwyddiadau a phrosiectau dathlu yng Nghymru ac y bydd ymhell dros filiwn o bobl yn cymryd rhan. Ceir hefyd wasanaeth eglwys i ddathlu'r mileniwm yng Nghaerdydd ddydd Sul 2 Ionawr 2000 â chynulleidfa o bob rhan o Gymru.

#### **Site 1E (Lease)**

**Rod Richards:** What are the terms and conditions of the lease on site 1E? (WAQ773VB)

**The First Secretary:** The Assembly has a 150-year lease on site 1E with effect from 29 September 1998. This was secured by my predecessor at a peppercorn rate. The sum of £1 was paid as a premium.

#### **Safle 1E (Prydles)**

**Rod Richards:** Beth yw telerau ac amodau'r brydles ar safle 1E? (WAQ773VB)

**Y Prif Ysgrifennydd:** Mae gan y Cynulliad brydles 150 mlynedd ar safle 1E a ddaeth i rym ar 29 Medi 1998. Sicrhawyd y brydles gan fy rhagflaenydd am rent hedyn pupur. Talwyd y swm o £1 fel premiwm.

#### **New Assembly Building (Inquiry)**

**Rod Richards:** Will the First Secretary commission an independent inquiry into the decision to build a new Assembly building? (WAQ774VB)

**The First Secretary:** I have no reason to commission an independent inquiry.

#### **Adeilad Newydd y Cynulliad (Ymchwiliad)**

**Rod Richards:** A wnaiff y Prif Ysgrifennydd gomisiynu ymchwiliad annibynnol i'r penderfyniad i godi adeilad newydd ar gyfer y Cynulliad? (WAQ774VB)

**Y Prif Ysgrifennydd:** Nid oes gennyf unrhyw reswm i gomisiynu ymchwiliad annibynnol.

#### **Crickhowell House (Lease)**

**Rod Richards:** What are the terms and conditions of the lease on Crickhowell House? (WAQ775VB)

**The First Secretary:** There are two leases on Crickhowell House. One covers block A and the other covers blocks B and C. The leases are for a 30-year period with effect from 31 August 1993. Originally the leases were for a 25-year period and the building was occupied by the Welsh Health Common Services Authority. The leases were re-negotiated as part of the overall Assembly development in Cardiff Bay. This delays the next review by five years. The Assembly has an option to renew for a further period of 30 years.

#### **Tŷ Crucywel (Prydles)**

**Rod Richards:** Beth yw telerau ac amodau'r brydles ar Dy Crucywel? (WAQ775VB)

**Y Prif Ysgrifennydd:** Mae dwy brydles ar Dy Crucywel. Mae un yn ymwneud â bloc A a'r llall yn ymwneud â blociau B ac C. Mae'r prydlesau am gyfnod o 30 mlynedd a daethant i rym ar 31 Awst 1993. Yn wreiddiol roedd y prydlesau am gyfnod o 25 mlynedd ac Awdurdod Gwasanaethau Cyffredin Iechyd Cymru a oedd yn defnyddio'r adeilad. Aildrafodwyd y prydlesau fel rhan o holl gynllun datblygu'r Cynulliad ym Mae Caerdydd. Mae hynny'n gohirio'r adolygiad nesaf am bum mlynedd arall. Mae gan y Cynulliad opsiwn i adnewyddu'r prydlesau am gyfnod pellach o 30 mlynedd.

#### **Crickhowell House (Lease)**

**Rod Richards:** What plans does the First Secretary have for the period after the lease of Crickhowell House expires? (WAQ776VB)

**The First Secretary:** It is difficult to predict the future accommodation requirements of the Assembly so far in advance. The present leases and option for a further extension to the leases of up to 30 years provide for the continued use of either the whole or part of the building, if required, up to the year 2053.

#### **Tŷ Crucywel (Prydles)**

**Rod Richards:** Pa gynlluniau sydd gan y Prif Ysgrifennydd ar gyfer y cyfnod ar ôl i'r brydles ar Dy Crucywel ddod i ben? (WAQ776VB)

**Y Prif Ysgrifennydd:** Mae'n anodd rhagweld gofynion y Cynulliad o ran adeiladau mor bell i'r dyfodol. Mae'r prydlesau a'r opsiwn presennol i ymestyn y prydlesau am hyd at 30 mlynedd ychwanegol yn golygu y gellir parhau i ddefnyddio'r adeilad, un ai'n gyfan gwbl neu'n rhannol, os bydd angen hynny, hyd at y flwyddyn 2053.

#### **Crickhowell House (Lease)**

**Rod Richards:** Why did the Government extend the lease on Crickhowell House? (WAQ777VB)

**The First Secretary:** The five-year extension of the leases formed part of the agreement with Grosvenor Waterside as part of the overall negotiations for the Assembly location before I became Secretary of State.

#### **Tŷ Crucywel (Prydles)**



**Rod Richards:** Pam yr ymestynnodd y Llywodraeth y brydles ar Dy Crucywel? (WAQ777VB)

**Y Prif Ysgrifennydd:** Roedd yr estyniad pum mlynedd ar y prydlesau yn rhan o'r cytundeb gyda Grosvenor Waterside, fel rhan o'r holl drafodaethau ynglŷn â lleoliad y Cynulliad cyn i mi ddod yn Ysgrifennydd Gwladol.

#### **Crickhowell House (Lease)**

**Rod Richards:** What is the net present value of the lease on Crickhowell House? (WAQ778VB)

**The First Secretary:** On the basis that the rental currently being paid is a market rental, the net present value of the lease is nil.

#### **Tŷ Crucywel (Prydles)**

**Rod Richards:** Beth yw gwerth net presennol y brydles ar Dy Crucywel? (WAQ778VB)

**Y Prif Ysgrifennydd:** Ar y sail bod y rhent a delir ar hyn o bryd yn rhent sy'n cyfateb i bris y farchnad, nid oes gwerth net o gwbl i'r brydles ar hyn o bryd.

#### **Crickhowell House (Lease)**

**Rod Richards:** When did the Government extend the lease on Crickhowell House? (WAQ779VB)

**The First Secretary:** Contracts were exchanged on 18 September 1998 and completion was achieved on 1 October 1998.

#### **Tŷ Crucywel (Prydles)**

**Rod Richards:** Pa bryd yr ymestynnodd y Llywodraeth y brydles ar Dy Crucywel? (WAQ779VB)

**Y Prif Ysgrifennydd:** Cyfnewidiwyd contractau ar 18 Medi 1998 a chwblhawyd y broses ar 1 Hydref 1998.

#### **Trade Briefing**

**Alun Cairns:** What role does the Secretary for Economic Development have in briefing Peter Hain MP on trade? (WAQ784VB)

**The First Secretary:** While the Department of Trade and Industry is responsible for many trade matters, the National Assembly for Wales is responsible for representing the interests of Wales to the DTI and ensuring that those interests are considered. We will also ensure that the Secretary of State for Wales and any junior Ministers supporting him are briefed on relevant issues.

#### **Briffio ar Fasnach**

**Alun Cairns:** Pa swyddogaeth sydd gan yr Ysgrifennydd Datblygu Economaidd o ran briffio Peter Hain AS ar fasnach? (WAQ784VB)

**Y Prif Ysgrifennydd:** Er mai'r Adran Fasnach a Diwydiant sy'n gyfrifol am lawer o faterion masnach, Cynulliad Cenedlaethol Cymru sy'n gyfrifol am gynrychioli buddiannau Cymru gerbron yr Adran Fasnach a Diwydiant a sicrhau bod y buddiannau hynny yn cael eu hystyried. Byddwn hefyd yn sicrhau bod Ysgrifennydd Gwladol Cymru ac unrhyw Weinidogion iau sy'n ei gynorthwyo yn cael eu briffio ar faterion perthnasol.

### **Trade Missions**

**Alun Cairns:** What Government representatives will be used to promote Wales in trade missions abroad over the coming 12 months? (WAQ785VB)

**The First Secretary:** Decisions on who will lead Welsh overseas trade missions have not yet been taken. The Assembly Secretary for Economic Development will make a statement on this matter in due course.

### **Teithiau Masnach**

**Alun Cairns:** Pa gynrychiolwyr y bydd y Llywodraeth yn eu defnyddio i hyrwyddo Cymru ar deithiau masnach dros y môr yn ystod y 12 mis nesaf? (WAQ785VB)

**Y Prif Ysgrifennydd:** Ni phenderfynwyd eto pwy fydd yn arwain teithiau masnach dros y môr i hyrwyddo Cymru. Bydd Ysgrifennydd y Cynulliad dros Ddatblygu Economaidd yn gwneud datganiad ar y mater hwn maes o law.

### **Building Costs via PFI**

**David Melding:** Has the First Secretary explored the possibility of financing all or part of the capital cost of building or refurbishing the new Assembly Building and the Pierhead building via the private finance initiative? (WAQ791VB)

**The First Secretary:** I am informed that the private finance initiative route was rejected early on in the deliberations on a home for the Assembly. To re-examine the use of private funding for the new building at this stage in the project would be counter-productive, leading to both nugatory expenditure and delay. Work on the Pierhead building has been completed.

### **Costau Adeiladu trwy'r Fenter Cyllid Preifat**

**David Melding:** A yw'r Prif Ysgrifennydd wedi edrych ar y posibilrwydd o ariannu cost cyfalaf adeiladu neu adnewyddu Adeilad newydd y Cynulliad ac adeilad Pierhead yn rhannol neu'n gyfan gwbl trwy'r fenter cyllid preifat? (WAQ791VB)

**Y Prif Ysgrifennydd:** Fe'm hysbysir fod mynd ar drywydd y fenter cyllid preifat wedi ei wrthod yn gynnar yn y trafodaethau ynglŷn â chartref i'r Cynulliad. Gwrthgynhyrchiol fyddai edrych eto, ar yr adeg hon yn hynt y prosiect, ar ddefnyddio cyllid preifat ar gyfer yr adeilad newydd, a byddai'n arwain at wariant ofer ac oedi. Mae'r gwaith ar adeilad Pierhead wedi ei gwblhau.

### **Assisted Area Status (Barry and Penarth)**

**David Melding:** What representations has the First Secretary or other members of the executive committee had regarding the Vale of Glamorgan Council's bid for assisted area status for parts of Barry and Penarth? (WAQ792VB)

**The First Secretary:** Two representations were received. It is generally understood that we achieved a remarkably high level of coverage for Wales with Ystradgynlais, Machynlleth, parts of north-east Wales, and parts of Gwent and Glamorgan included. There are always future areas we would like to see included, but that could only be achieved by cutting out another part of Wales entirely and that would be both wrong and divisive.

### **Statws Rhanbarthau Cymorth (y Barri a Phenarth)**

**David Melding:** Pa sylwadau y mae'r Prif Ysgrifennydd neu aelodau eraill y pwyllgor gweithredol wedi'u derbyn ynglŷn â chais Cyngor Bro Morgannwg am statws rhanbarthau cymorth i rannau o'r Barri a Phenarth? (WAQ792VB)

**Y Prif Ysgrifennydd:** Derbyniwyd dau sylw. Mae'r rhan fwyaf o bobl yn sylweddoli ein bod wedi llwyddo'n rhyfeddol i sicrhau cymorth ar gyfer rhannau helaeth o Gymru, gydag Ystradgynlais, Machynlleth, rhannau o ogledd-ddwyrain Cymru, a rhannau o Went a Morgannwg wedi'u cynnwys. Mae ardaloedd eraill y byddem yn hoffi eu gweld yn cael eu cynnwys yn y dyfodol, ond ni allem sicrhau hynny ond trwy hepgor rhan arall o Gymru'n llwyr a byddai hynny'n anghywir ac yn creu rhaniadau.

### **Combating Corruption in Local Government**

**Nick Bourne:** What representations has the First Secretary received with regard to combating corruption in local government? (WAQ696JS)

**The First Secretary:** Over the last year the Welsh Office received several representations from individuals relating to the problems experienced in particular Welsh councils. Officials of the Assembly will be working closely with the Welsh Local Government Association, District Audit (Wales), and the Audit Commission to ensure that Welsh councils have appropriate systems in place to deter and discover such wrong doing.

I make it clear that I am committed to rooting out corruption wherever it occurs. In preparing the ground for the work of the Partnership Council the WLGA has made it clear that it will take a similar robust approach.

### **Datrys Llygredd mewn Llywodraeth Leol**

**Nick Bourne:** Pa sylwadau y mae'r Prif Ysgrifennydd wedi'u derbyn ynglŷn â datrys llygredd mewn llywodraeth leol. (WAQ696JS)

**Y Prif Ysgrifennydd:** Yn ystod y flwyddyn ddiwethaf, derbyniodd y Swyddfa Gymreig nifer o sylwadau gan unigolion yn ymwneud â'r problemau a gafwyd mewn cynghorau penodol yng Nghymru. Bydd swyddogion y Cynulliad yn cydweithio'n agos â Chymdeithas Llywodraeth Leol Cymru, Adran Archwilio Rhanbarthol, (Cymru) a'r Comisiwn Archwilio, i sicrhau bod gan gynghorau Cymru systemau priodol yn eu lle i rwystro a chanfod camymddwyn o'r fath.

Yr wyf yn ei gwneud yn glir fy mod yn benderfynol o fynd at wraidd llygredd lle bynnag y bydd yn digwydd. Wrth fraenaru'r tir ar gyfer gwaith y Cyngor Partneriaeth mae Cymdeithas Llywodraeth Leol Cymru wedi'i gwneud yn glir y bydd hithau'n arddel safbwynt yr un mor gadarn.

## **Cwestiynau i Ysgrifennydd yr Amgylchedd a Llywodraeth Leol Questions to the Secretary for the Environment and Local Government**

### **Partnership Council**

**Janet Ryder:** Which association will be taking the nomination to represent town and community councils on the Partnership Council? (WAQ559JS)

**The Secretary for the Environment and Local Government (Peter Law):** We have agreed that the community councils in Wales should have two nominations on the Partnership Council, which will have 26 members in total, rather than one as originally proposed because there are two main bodies representing town and community councils throughout Wales. The National Association of Local Councils and the Wales Association of Community Councils and Town Councils have undertaken to work together in choosing the two nominations and to ensure that as far as possible one member is from the south and the other from the north and to consider applications from non-members. My officials have written to all the community councils in Wales inviting them to submit a nomination to either association.

### **Cyngor Partneriaeth**

**Janet Ryder:** Pa gymdeithas fydd yn cymryd yr enwebiad i gynrychioli cyngorau tref a chymuned ar y Cyngor Partneriaeth? (WAQ559JS)

**Ysgrifennydd yr Amgylchedd a Llywodraeth Leol (Peter Law):** Yr ydym wedi cytuno y dylai'r cyngorau cymuned yng Nghymru gael dau enwebiad ar y Cyngor Partneriaeth, a fydd â 26 aelod i gyd, yn hytrach nag un fel yr awgrymwyd yn wreiddiol gan fod yna ddau brif gorff yn cynrychioli cyngorau tref a chymuned ledled Cymru. Mae Cymdeithas Genedlaethol y Cyngorau Lleol a Chymdeithas Cyngorau Bro a Thref Cymru wedi ymgymryd â'r gwaith gyda'i gilydd i ddewis y ddau enwebiad gan sicrhau, cyn belled ag sydd yn bosibl, fod un aelod o'r de a'r llall o'r gogledd, ac i ystyried ceisiadau gan rai nad ydynt yn aelodau. Mae fy swyddogion wedi ysgrifennu at yr holl gyngorau cymuned yng Nghymru yn eu gwahodd i gyflwyno enwebiad i'r naill gymdeithas neu'r llall.

### **Partnership Council**

**Janet Ryder:** Which association will be taking the nomination to represent town and community councils on the Partnership Council? (WAQ598JS)

**Peter Law:** I refer the Member to the answer I gave her on 19 July in reply to WAQ559JS.

### **Cyngor Partneriaeth**

**Janet Ryder:** Pa gymdeithas fydd yn cymryd yr enwebiad i gynrychioli cyngorau tref a chymuned ar y Cyngor Partneriaeth? (WAQ598JS)

**Peter Law:** Cyfeiriaf yr Aelod at yr ateb a roddais iddi ar 19 Gorffennaf mewn ateb i WAQ559JS.

### **Transfer of Waste Disposal Licence (Rhondda)**

**Geraint Davies:** Will Peter Law make a statement on the Environment Agency's decision not to insist on a bond before the proposed transfer of the waste disposal licence by the High Court Administrator from Rhondda Waste Disposal to Cynon Valley Waste? (WAQ593VB)

**Peter Law:** This is a matter for the Environment Agency. If it rejects an application to transfer a waste management licence, the proposed transferee has a right of appeal to the National Assembly for Wales. It would not be appropriate for me to comment now about an aspect of an issue that may come before the National Assembly for determination. The National Assembly would be exercising a quasi-judicial function that requires a proper assessment of the relevant information.

#### **Trosglwyddo'r Drwydded Gwaredu Gwastraff (y Rhondda)**

**Geraint Davies:** A fyddai Peter Law gystal â gwneud datganiad ar benderfyniad Asiantaeth yr Amgylchedd i beidio â mynnu cael bond cyn trosglwyddiad arfaethedig y drwydded gwaredu gwastraff gan Weinyddwr yr Uchel Lys o Rhondda Waste Disposal i Cynon Valley Waste? (WAQ593VB)

**Peter Law:** Mater i Asiantaeth yr Amgylchedd yw hwn. Os yw'n gwrthod cais i drosglwyddo trwydded rheoli gwastraff, mae gan y sawl y trosglwyddir iddo hawl i apelio i Gynulliad Cenedlaethol Cymru. Ni fyddai'n briodol imi wneud sylwadau yn awr am agwedd o bwnc a allai ddod gerbron y Cynulliad Cenedlaethol i'w benderfynu. Byddai'r Cynulliad Cenedlaethol yn arddel swyddogaeth lled-farnwrol lle mae'n rhaid asesu'r wybodaeth berthnasol yn briodol.

#### **M4 Signs (Pencynnor Wildlife Park)**

**Peter Black:** Will Peter Law arrange for the signs on the M4 motorway and other trunk roads advertising Pencynnor Wildlife Park to be removed in view of the closure of this attraction and will he comment on the reasons for the delay in carrying out this work? (WAQ613VB)

**Peter Law:** Arrangements have been made and funding allocated for the removal of tourism signs indicating Pencynnor Wildlife Park on the M4 and A465 trunk road.

Signs relating exclusively to the Park have been removed. Work on signs that require blanking out of the Park wording and legend has been ordered and is scheduled to be in place before the start of the school holidays at the end of this month. Where possible, reference on other signs to the Park will be temporarily blanked out to avoid misleading tourists.

There are a number of very large traffic signs where signing for the Park forms only a small part. Design of economic options for amending these signs has taken some time to develop. Amendments to these are currently being agreed and will be ordered shortly and take about six weeks to manufacture and erect.

#### **Arwyddion ar yr M4 (Parc Bywyd Gwylt Pensgynor)**

**Peter Black:** A wnaiff Peter Law drefnu bod yr arwyddion ar draffordd yr M4 a chefnffyrdd eraill sydd yn hysbysebu Parc Bywyd Gwylt Pensgynor yn cael eu tynnu i lawr, gan fod yr parc bellach wedi cau, ac a wnaiff wneud sylw am y rhesymau dros yr oedi cyn gwneud y gwaith hwn? (WAQ613VB)

**Peter Law:** Mae trefniadau wedi eu gwneud a chyllid wedi ei ddyrannu i dynnu'r arwyddion twristiaeth sydd yn hysbysebu Parc Bywyd Gwylt Pensgynor oddi ar yr M4 a chefnffordd yr A465.

Mae'r arwyddion nad oeddynt ond yn cyfeirio at y Parc wedi eu tynnu. Archebwyd gwaith ar arwyddion lle mae angen cuddio geiriau a symbol y Parc ac mae i fod i gael ei wneud cyn dechrau'r gwyliau ysgol ddiwedd y mis. Lle bo hynny'n bosibl, caiff cyfeiriadau at y Parc ar arwyddion eraill eu cuddio dros dro er mwyn peidio â chamarwain twristiaid.

Mae yna nifer o arwyddion traffig mawr iawn lle nad yw'r cyfeiriad arnynt at y Parc ond yn rhan fechan iawn. Cymerwyd peth amser i gynllunio opsiynau economaidd er mwyn newid yr arwyddion hyn. Yr ydym yn y broses o gytuno ar y newidiadau ar hyn o bryd a chânt eu harchebu'n fuan; bydd yn cymryd tua chwe wythnos i'w cynhyrchu a'u codi.

### **Street Lighting in Rural Areas**

**Peter Black:** What guidelines are issued to local councils on the installation of street lighting columns in rural areas to avoid light pollution? (WAQ594VB)

**Peter Law:** Light pollution from street lighting can be kept to a minimum by careful design and selection of components using the latest technology in optical and luminaire design to minimise its environmental impact. Advice on the landscape effects of road lighting is contained in the Design Manual for Roads and Bridges which is used for the design of trunk roads and offered as a good practice guide to local highway authorities. A variety of other information is available to local authorities in taking their decisions, but no specific guidelines are issued to local authorities by the Assembly.

### **Golau Stryd mewn Ardaloedd Gwledig**

**Peter Black:** Pa ganllawiau a gyhoeddir i gynghorau lleol ar osod colofnau golau stryd mewn ardaloedd gwledig i osgoi llygredd goleuni? (WAQ594VB)

**Peter Law:** Gellir cadw llygredd goleuni cyn ised â phosibl drwy ddylunio a dethol cydrannau'n ofalus, gan ddefnyddio'r dechnoleg ddiweddaraf o ran dylunio optegol a dylunio unedau golau i leihau'r effaith ar yr amgylchedd i'r eithaf. Ceir cyngor ar effeithiau tirlunio golauadau ffordd yn y Llawlyfr Dylunio i Ffyrdd a Phontydd a ddefnyddir wrth ddylunio cefnffyrdd ac fe'i cynigir fel canllaw ymarfer da i awdurdodau priffyrdd lleol. Mae amrywiaeth o wybodaeth arall ar gael i awdurdodau lleol wrth lunio'u penderfyniadau, ond nid oes unrhyw ganllawiau penodol wedi eu rhoi i awdurdodau lleol gan y Cynulliad.

### **Municipal Domestic Waste Sites**

**Geraint Davies:** What guidance is available in relation to the management of leachate contamination of groundwater from unlined municipal domestic waste sites in Wales? (WAQ631VB)

**Peter Law:** Guidance is contained in the following documents:

Welsh Office Circular 26/94: Environment Protection Act 1990: Part II, Waste Management Licensing, The Framework Directive on Waste.

Waste Management Paper No 4: Licensing of Waste Management Facilities (Department of the Environment, 1994).

Waste Management Paper No 26A: Landfill Completion (Department of the Environment, 1993).

Waste Management Paper 26B: Landfill Design, Construction and Operational Practice (Department of the Environment, 1995).

The Environment Agency also provides technical advice and support. It is currently preparing guidance for consultation on landfill monitoring and landfill restoration and post closure management.

### **Safleoedd Gwastraff Domestig Sirol**

**Geraint Davies:** Pa ganllawiau sydd ar gael ar gyfer atal trwytholchion o safleoedd gwastraff domestig sirol heb leinin yng Nghymru rhag llygru dŵr daear? (WAQ631VB)

**Peter Law:** Ceir canllawiau yn y dogfennau isod:

Cylchlythyr 26/94 y Swyddfa Gymreig: Deddf Gwarchod yr Amgylchedd 1990: Rhan II, Trwyddedu Rheoli Gwastraff, y Gyfarwyddeb Fframwaith ar Wastraff.

Papur Rheoli Gwastraff Rhif 4: Trwyddedu Cyfleusterau Rheoli Gwastraff (Adran yr Amgylchedd, 1994).

Papur Rheoli Gwastraff Rhif 26A: Cwblhau Claddfeydd Sbwriel (Adran yr Amgylchedd, 1993).

Papur Rheoli Gwastraff Rhif 26B: Dylunio ac Adeiladu Claddfeydd Sbwriel ac Ymarfer Gweithredol (Adran yr Amgylchedd, 1995).

Mae Asiantaeth yr Amgylchedd hefyd yn darparu cyngor a chefnogaeth dechnegol. Ar hyn o bryd mae wrthi'n paratoi canllawiau ar gyfer ymgynghori ynghylch monitro claddfeydd sbwriel a'u hadfer a'u rheoli ar ôl iddynt gau.

### **Municipal Domestic Waste (Landfill)**

**Geraint Davies:** What is the total lifetime capacity of landfill for municipal domestic waste at present rates of fill? (WAQ632VB)

**Peter Law:** The Environment Agency estimates that the remaining lifespan of existing licensed sites in Wales is 10 years, with a capacity of 50 million cubic metres.

### **Gwastraff Domestig Sirol (Claddfeydd Sbwriel)**

**Geraint Davies:** Faint o amser a gymer hi i lenwi'r claddfeydd sbwriel i wastraff domestig sirol yn ôl y graddfeydd llenwi presennol? (WAQ632VB)

**Peter Law:** Mae Asiantaeth yr Amgylchedd yn amcangyfrif mae 10 mlynedd sydd yn weddill i'r safleoedd trwyddedig presennol yng Nghymru, gyda lle i 50 miliwn metr ciwbig.

### **Unlined Landfill Sites**

**Geraint Davies:** How many landfill sites in Wales are currently operating unlined? (WAQ638VB)

**Peter Law:** The Environment Agency has advised that there are 180 licensed landfill sites in Wales. Of these 120 accept only inert waste and do not require to be lined. Of the 28 landfill sites accepting municipal waste 13 are fully lined, five are partially lined, and 10 are unlined. The remaining 32 sites are in-house landfill sites operated by businesses and are unlined.

All landfill sites are regulated by the Environment Agency in accordance with the requirements of the Environmental Protection Act 1990. The purpose of these controls is to ensure that waste is disposed of in ways which protect the environment and human health.

### **Claddfeydd Gwastraff Heb Leinin**

**Geraint Davies:** Faint o safleoedd tirlenwi Cymru sydd heb leinin? (WAQ638VB)

**Peter Law:** Dywed Asiantaeth yr Amgylchedd fod yna 180 o gladdfeydd sbwriel trwyddedig yng Nghymru. O'r rhain, mae 120 yn derbyn gwastraff anadweithiol yn unig ac nid oes gofyn iddynt fod â leinin. O'r 28 claddfa sydd yn derbyn gwastraff trefol mae 13 â leinin llawn, pump â leinin rhannol, a 10 heb leinin. Safleoedd cwmni a weithredir gan fusnesau at eu defnydd eu hunain yw'r 32 safle sydd yn weddill ac nid ydynt wedi eu leinio.

Mae pob safle claddu sbwriel yn cael ei rheoleiddio gan Asiantaeth yr Amgylchedd yn unol â gofynion Deddf Gwarchod yr Amgylchedd 1990. Diben y mesurau rheoli hyn yw sicrhau bod gwastraff yn cael ei waredu mewn ffyrdd sydd yn gwarchod yr amgylchedd ac iechyd pobl.

### **Landfill Sites (Lined)**

**Geraint Davies:** How many landfill sites in Wales are lined to EU standards. (WAQ669VB)

**Peter Law:** Landfill sites are regulated by the Environment Agency in accordance with the requirements of the Environmental Protection Act 1990, which takes account of existing regulatory obligations imposed by EC waste legislation. The purpose of these controls is to ensure that waste is disposed of in ways which protect the environment and human health.

There are currently no specific EU standards for the lining of landfill sites, although the recently adopted Landfill Directive aims to introduce uniform standards for the landfill of waste throughout the European Union. Consideration is being given as to how the requirements of the Directive should be implemented in the UK. Proposals developed will be subject to public consultation.

### **Claddfeydd Sbwriel (Wedi'u Leinio)**

**Geraint Davies:** Faint o gladdfeydd sbwriel Cymru sydd wedi'u leinio at safonau'r UE? (WAQ669VB)

**Peter Law:** Caiff claddfeydd sbwriel eu rheoleiddio gan Asiantaeth yr Amgylchedd yn unol â gofynion Deddf Gwarchod yr Amgylchedd 1990, sydd yn adlewyrchu'r rhwymedigaethau rheoleiddio a bennir gan ddeddfwriaeth gwastraff CE ar hyn o bryd. Diben y mesurau rheoli hyn yw sicrhau bod gwastraff yn cael ei waredu mewn ffyrdd sydd yn gwarchod yr amgylchedd ac iechyd pobl.



Ar hyn o bryd nid oes unrhyw safonau penodol gan yr UE o ran leinio claddfeydd sbwriel, er mai nod y Gyfarwydddeb Claddfeydd Sbwriel a fabwysiadwyd yn ddiweddar yw cyflwyno safonau unffurf o ran claddu gwastraff ar hyd a lled yr Undeb Ewropeaidd. Rhoddir ystyriaeth i sut y dylid rhoi gofynion y Gyfarwydddeb ar waith yn y DU. Byddir yn ymgynghori'n gyhoeddus ar y cynigion,

### **Integrated Waste Management Strategy**

**Geraint Davies:** What is the budget and how many officers are involved in the creation of an Integrated Waste Management Strategy for Wales? (WAQ672VB)

**Peter Law:** The lead in preparing the draft waste strategy for England and Wales, 'A way with waste', was taken by the Department of the Environment, Transport and the Regions. The main responsibility for advising on waste within the Assembly lies within the land quality and radioactive substances branch of Environment Division, which contains 3.5 full-time equivalent staff employed at an annual staff cost of some £87,000. Appropriate advice and support is also provided by other officials with a relevant policy interest.

### **Strategaeth Rheoli Gwastraff Integredig**

**Geraint Davies:** Beth yw'r gyllideb a faint o swyddogion sydd ynghlwm â chreu strategaeth rheoli gwastraff integredig ar gyfer Cymru? (WAQ672VB)

**Peter Law:** Adran yr Amgylchedd, Trafnidiaeth a'r Rhanbarthau oedd yn arwain yn y gwaith o baratoi strategaeth gwastraff ddrafft i Gymru a Lloegr, 'A way with waste'. Mae'r cyfrifoldeb pennaf o fewn y Cynulliad am gynghori ynghylch gwastraff yn gorffwys gyda changen ansawdd tir a sylweddau ymbelydrol Is-adran yr Amgylchedd, sydd â 3.5 aelod staff cyfwerth ag amser llawn a gyflogir am gost staffio flynyddol o tua £87,000. Darperir cyngor a chefnogaeth briodol hefyd gan swyddogion eraill sydd â diddordeb perthnasol o safbwynt polisi.

### **Municipal Domestic Waste Sites**

**Geraint Davies:** How many municipal domestic waste sites in Wales have fixed gas monitoring equipment? (WAQ673VB)

**Peter Law:** The Environment Agency has advised that 27 landfill sites in Wales accepting municipal waste have gas monitoring boreholes.

### **Safleoedd Gwastraff Domestig Sirol**

**Geraint Davies:** Faint o safleoedd gwastraff domestig sirol yng Nghymru sydd ag offer sefydlog ar gyfer monitro nwy? (WAQ673VB)

**Peter Law:** Dywed Asiantaeth yr Amgylchedd fod gan 27 claddfa sbwriel yng Nghymru sydd yn derbyn gwastraff domestig dyllau turio ar gyfer monitro nwy.

### **Upgraded North-South Passenger Railway Service**

**Peter Black:** When will Peter Law be able to make an announcement on the introduction of an upgraded north-south passenger railway service? (WAQ666VB)

**Peter Law:** A decision will depend entirely on whether it is possible to achieve a proposal which improves the service significantly at a reasonable cost. Early discussion with the service providers and potential partners had been encouraging but at present the recent proposals fail on both counts. We are continuing to explore the possibilities and will provide a full report in due course, whatever the outcome.

### **Gwella'r Gwasanaeth Rheilffordd i Deithwyr Rhwng y De a'r Gogledd**

**Peter Black:** Pryd fydd Peter Law yn gallu gwneud cyhoeddiad ynghylch gwella'r gwasanaeth rheilffordd i deithwyr rhwng y de a'r gogledd? (WAQ666VB)

**Peter Law:** Bydd penderfyniad yn dibynnu'n llwyr ar pa un a yw'n bosibl llunio cynnig sydd yn gwella'r gwasanaeth yn sylweddol am gost resymol. Bu'r drafodaeth gynnar gyda darparwyr y gwasanaeth a phartneriaid posibl yn galonogol ond ar hyn o bryd mae'r cynigion diweddar yn methu ar y ddau gyfrif. Yr ydym yn parhau i ymchwilio i'r posibiliadau ac fe ddarperir adroddiad llawn maes o law, waeth beth fydd y canlyniad.

### **Waste Disposal Contracts**

**Geraint Davies:** What effect will the Local Government Act 1998 have within Best Value in relation to existing waste disposal contracts? (WAQ644VB)

**Peter Law:** The duty of best value, to be introduced by the Local Government Act 1999, will require local authorities to make arrangements to secure continuous improvement in the delivery of their services by the most economic, efficient and effective means available. Authorities will be expected to review all their services over a specified period in order to improve performance. It is open to authorities to attempt to negotiate variations to the terms of existing contracts, including those for waste disposal, to incorporate best value principles in order to improve the service to their communities.

### **Contractau i Waredu Gwastraff**

**Geraint Davies:** Beth fydd effaith Deddf Llywodraeth Leol 1998 ar Werth Gorau o ran y contractau presennol i waredu gwastraff? (WAQ644VB)

**Peter Law:** Dan y ddyletswydd gwerth gorau, sydd i'w chyflwyno gan Ddeddf Llywodraeth Leol 1999, mae'n ofynnol i awdurdodau lleol wneud trefniadau i sicrhau gwelliant parhaus o ran cyflwyno'u gwasanaethau yn y ffordd fwyaf economaidd, effeithlon ac effeithiol bosibl. Bydd disgwyl i'r awdurdodau adolygu eu holl wasanaethau dros gyfnod penodedig er mwyn gwella perfformiad. Mae'n agored i'r awdurdodau geisio trafod amrywiadau i delerau'r contractau presennol, gan gynnwys y rheini i waredu gwastraff, er mwyn ymgorffori'r egwyddorion gwerth gorau a gwella'r gwasanaeth i'w cymunedau.

### **Recycling Facilities**

**Geraint Davies:** How many recycling facilities are proposed for municipal domestic waste sites? (WAQ671VB)

**Peter Law:** This information is not held centrally. An application for a new waste facility would be a matter for the local planning authority to consider in the first instance.

### **Cyfleusterau Ailgylchu**

**Geraint Davies:** Faint o gyfleusterau ailgylchu sydd yn yr arfaeth ar gyfer safleoedd gwastraff domestig sirol? (WAQ371VB)

**Peter Law:** Ni chedwir y wybodaeth hon yn ganolog. Mater i'w ystyried gan yr awdurdod cynllunio lleol yn gyntaf fydd cais am gyfleuster gwastraff newydd.

### **Machen Bypass**

**William Graham:** The Machen bypass was originally planned in 1936. What plans are there to complete the bypass by 2036? (WAQ654VB)

**Peter Law:** Any proposals for a bypass for Machen are a matter for Caerphilly County Borough Council as local highway authority. This scheme was not submitted for transport grant support.

### **Ffordd Osgoi Machen**

**William Graham:** Cafwyd cynlluniau i godi heol osgoi Machen yn 1936. Pa gynlluniau sydd yna i gwblhau'r ffordd osgoi erbyn 2036? (WAQ654VB)

**Peter Law:** Mae unrhyw gynigion i gael ffordd osgoi i Fachen yn fater i Gyngor Bwrdeistref Sirol Caerffili fel yr awdurdod priffyrdd lleol. Ni chyflwynwyd y cynllun hwn i dderbyn cefnogaeth grant cludiant.

### **Southern Distribution Road for Newport**

**William Graham:** What is the anticipated date for the opening of the southern distribution road for Newport financed by the private finance initiative? (WAQ655VB)

**Peter Law:** The scheme is the responsibility of Newport County Borough Council as local highway authority and timing of the project is a matter for them. They have started the tendering process and held a bidders day on 20 July to present details of the scheme to those firms who have expressed an interest following the advertisement in the *European Journal*.

### **Heol Ddosbarthu Ddeheuol ar gyfer Casnewydd**

**William Graham:** Ar ba ddyddiad y gobeithir agor yr heol ddosbarthu ddeheuol ar gyfer Casnewydd a gyllidir gan y fenter cyllid preifat? (WAQ655VB)

**Peter Law:** Mae'r cynllun yn gyfirfoldeb i Gyngor Bwrdeistref Sirol Casnewydd fel yr awdurdod priffyrdd lleol ac y mae amseriad y prosiect yn fater iddynt hwy. Dechreuasant y broses o dendro a chynhaliwyd diwrnod cynigwyr ar 20 Gorffennaf i gyflwyno manylion y cynllun i'r cwmnïau hynny sydd wedi datgan diddordeb yn dilyn yr hysbyseb yn yr *European Journal*.

### **The Welsh Context Company**

**William Graham:** What contacts has Peter Law had with the PR company Welsh Context? (WAQ671VB)

**Peter Law:** I refer Mr Graham to the answer given by the First Secretary in response to question WAQ667VB.

## Cwmni Welsh Context

**William Graham:** Pa gysylltiadau y mae Peter Law wedi'u cael â'r cwmni cysylltiadau cyhoeddus Welsh Context? (WAQ671VB)

**Peter Law:** Cyfeiriaf Mr Graham at yr ateb a roddwyd gan y Prif Ysgrifennydd i gwestiwn WAQ667VB.

## M4 Closures

**Peter Black:** How many times in the past two years has the M4 in Wales been closed (a) due to smog between junctions 47 and 48 and (b) due to snow and icy conditions, and for what duration was it closed on each occasion? (WAQ563JS)

**Peter Law:** (a) The M4 between junctions 47 and 48 has been closed nine times in the last two years due to smog:

25 February 1998 (2 hrs); 18 October 1998(3 hrs); 25 November 1998 (4 hrs);  
11 December 1998 (3.5 hrs); 22 December 1998 (5 hrs);  
21 January 1999 (7.5 hrs); 21 January 1999 (8 hrs); 24 January 1999 (5 hrs);  
10 February 1998 (5.5 hrs).

(b) The M4 in Wales has been closed once in the last two years due to snow and ice. This occurred on 15 April 1999, between junctions 32 and 36 with a duration of five and three-quarter hours.

## Cau Traffordd yr M4

**Peter Black:** Sawl gwaith yn y ddwy flynedd diwethaf y bu'n rhaid cau'r M4 (a) oherwydd mwrllwch rhwng cyffyrdd 47 a 48 a (b) oherwydd eira a rhew, ac am ba hyd y bu'r draffordd ar gau ar bob achlysur? (WAQ563JS)

**Peter Law:** (a) Bu'n rhaid cau'r M4 rhwng cyffyrdd 47 a 48 naw gwaith yn y ddwy flynedd diweddfaf oherwydd mwrllwch:

25 Chwefror 1998 (2 awr); 18 Hydref 1998 (3 awr); 25 Tachwedd 1998 (4 awr);  
11 Rhagfyr 1998 (3.5 awr); 22 Rhagfyr 1998 (5 awr);  
21 Ionawr 1999 (7.5 awr); 21 Ionawr 1999 (8 awr); 24 Ionawr 1999 (5 awr);  
10 Chwefror 1998 (5.5 awr).

(b) Bu'n rhaid cau'r M4 unwaith yn y ddwy flynedd diwethaf oherwydd eira a rhew. Digwyddodd hyn ar 15 Ebrill 1999 am gyfnod o bum awr a thri chwarter, rhwng cyffyrdd 32 a 36.

## Traffic Reduction

**Peter Black:** What targets have been set for road traffic reduction in Wales pursuant to the Road Traffic Act? (WAQ644VB)

**Peter Law:** None. The Road Traffic Reduction Act 1997 requires local authorities to undertake a review of existing and forecast levels of traffic on local roads in their area and to prepare a report. These reports are required by August 2000 although local authorities have been asked to submit interim reports by 31 August this year as part of their 2000-2001 Transport Grant bids.

The Road Traffic Reduction (National Targets) Act 1998 places a duty on the Assembly to consider and report on the need for national targets. I expect to report on this by the end of the year, taking into account the interim reports submitted by local authorities.

### Lleihau Traffig

**Peter Black:** Beth yw'r targedau ar gyfer lleihau traffig yng Nghymru yn unol â'r Ddeddf Traffig Ffyrdd? (WAQ644VB)

**Peter Law:** Nid oes targedau wedi eu gosod. Mae Deddf Lleihau Traffig Ffyrdd 1997 yn ei gwneud yn ofynnol i awdurdodau lleol gynnal arolwg o'r lefelau traffig presennol a'r rhai a ragwelir ar heolydd lleol yn eu ardal a pharatoi adroddiad. Mae angen yr adroddiadau hyn erbyn Awst 2000 ond gofynnir i awdurdodau lleol gyflwyno adroddiad yn dros dro erbyn 31 Awst eleni fel rhan o'u cynigion am Grant Trafnidiaeth 2000-2001.

Mae Deddf Lleihau Traffig Ffyrdd (Targedau Cenedlaethol) 1998 yn gosod dyletswydd ar y Cynulliad i ystyried yr angen am dargedau cenedlaethol a pharatoi adroddiad arnynt. Disgwyliaf allu cyflwyno adroddiad ar hyn erbyn diwedd y flwyddyn, gan ystyried yr adroddiadau dros dro a gyflwynwyd gan awdurdodau lleol.

### Domestic Refuse

**Peter Black:** How many tonnes of domestic refuse were sent to landfill by each local authority in Wales for each of 1997-98 and 1998-99? (WAQ679JS)

**Peter Law:** There are no figures for domestic refuse alone. Information is collected annually on the total amount of municipal waste collected and disposed of by individual authorities. Data is not yet available for 1998-99. Figures for 1997-8 are:

Local Authority	Municipal waste landfilled (tonnes)
Blaenau Gwent	38,044
Bridgend	57,900
Caerphilly	60,566
Cardiff	135,556
Carmarthenshire	77,995
Ceredigion	33,365
Denbighshire	43,925
Gwynedd	54,550
Merthyr Tydfil	28,195
Monmouthshire	43,045
Neath Port Talbot	60,146
Newport	82,779
Powys	49,842
Torfaen	48,980
Swansea	106,917
Vale of Glamorgan	49,372
Wrexham	72,970
Ynys Môn/Isle of Anglesey	40,462
<i>Source: Department of Environment, Transport and the Regions / The Welsh Office</i>	

The remaining authorities did not provide information.

### Sbwriel Domestig

**Peter Black:** Sawl tunnell o sbwriel domestig gafodd eu hanfon i safleoedd tirlenwi gan bob awdurdod yng Nghymru ym 1997-98 ac ym 1998-99? (WAQ679JS)

Nid oes ffigurau ar gyfer sbwriel domestig yn unig. Cesglir ffigurau yn flynyddol ar y cyfanswm o wastraff trefol a gesglir ac y gwaredir gan awdurdodau unigol. Nid oes data ar gael am 1998-99 eto. Dyma ffigurau 1997-98.

Awdurdod Lleol	Gwastraff Trefol mewn safleoedd tirlenwi (tunelli metrig)
Blaenau Gwent	38,044
Pen-y-bont	57,900
Caerffili	60,566
Caerdydd	135,556
Sir Gaerfyrddin	77,995
Ceredigion	33,365
Sir Ddinbych	43,925
Gwynedd	54,550
Merthyr Tydfil	28,195
Sir Fynwy	43,045
Castell-nedd Port Talbot	60,146
Casnewydd	82,779
Powys	49,842
Torfaen	48,980
Abertawe	106,917
Bro Morgannwg	49,372
Wrecsam	72,970
Ynys Môn	40,462
<i>Ffynhonnell: Adran yr Amgylchedd, Trafnidiaeth a'r Rhanbarthau / Y Swyddfa Gymreig</i>	

Ni ddarparwyd gwybodaeth gan weddill yr awdurdodau.

### Landfill Tax

**Peter Black:** Will Peter Law consider requiring local authorities to submit an annual return of how much landfill tax they have paid and what percentage of that has been committed to recycling schemes? (WAQ680VB)

**Peter Law:** I have no plans to impose this requirement on local authorities.

### Treth Tirlenwi

**Peter Black:** A wnaiff Peter Law ystyried mynnu bod awdurdodau lleol yn cyflwyno adroddiad blynyddol ar faint o dreth tirlenwi a dalwyd ganddynt a pha gyfran ohoni a neilltuwyd ar gyfer cynlluniau ailgylchu? (WAQ680VB)

**Peter Law:** Nid oes gennyf unrhyw gynlluniau i'w gwneud yn angenrheidiol i awdurdodau lleol wneud hyn.

### **Planning Applications (Welsh Office)**

**Peter Black:** How many planning applications were called in by the Welsh Office prior to determination in 1996-97, 1997-98 and 1998-99? (WAQ663VB)

**Peter Law:** One planning application was called in by the Welsh Office in 1996-97, 12 in 1997-98 and 13 in 1998-99.

### **Ceisiadau Cynllunio (Y Swyddfa Gymreig)**

**Peter Black:** Sawl cais cynllunio a alwyd i mewn gan y Swyddfa Gymreig cyn penderfynu arnynt ym 1996-97, 1997-98 a 1998-99? (WAQ663VB)

**Peter Law:** Galwyd un cais cynllunio i mewn gan y Swyddfa Gymreig ym 1996-97, 12 ym 1997-98 ac 13 ym 1998-99.

### **Tactile Paving Surfaces (Local Authorities)**

**Peter Black:** What guidance has been issued to Welsh local authorities on the use of tactile paving surfaces? (WAQ710JS)

**Peter Law:** The publication 'Guidance on the use of Tactile Paving Surfaces' was issued to local authorities in Wales, in January 1999. A copy is in the Library.

### **Pafinau Botymog (Awdurdodau Lleol)**

**Peter Black:** Pa ganllawiau sydd wedi'u rhoi i awdurdodau lleol Cymru ynghylch defnyddio pafinau botymog? (WAQ 710JS)

**Peter Law:** Cyflwynwyd y cyhoeddiad 'Guidance on the use of Tactile Paving Surfaces' i awdurdodau lleol yng Nghymru, ym mis Ionawr 1999. Mae copi yn y Llyfrgell.

### **Taxi Card Scheme for Disabled People**

**Peter Black:** What consideration has been given to introducing a taxi card scheme in Wales for people with disabilities? (WAQ711JS)

**Peter Law:** The National Assembly for Wales is responsible for overseeing the administration of concessionary travel schemes operated by local authorities in Wales. Authorities may at their discretion provide eligible persons including people with disabilities with concessions on any form of public passenger transport which, as defined in Section 63(10)(a) of the Transport Act 1985, includes taxis. Local authorities make financial provision for their concessionary travel schemes from the resources available to them.

### **Cynllun Cardiau Tacsï i Bobl Anabl**

**Peter Black:** Pa ystyriaeth sydd wedi'i rhoi i gyflwyno cynllun cardiau tacsï yng Nghymru ar gyfer pobl ag anabledau? (WAQ711JS)

**Peter Law:** Mae Cynulliad Cenedlaethol Cymru yn gyfrifol am oruchwylio gweiniddu cynlluniau teithio consesiynol sy'n cael eu gweithredu gan awdurdodau lleol yng Nghymru. Yn ôl eu disgrisiwn, gall awdurdodau roi consesiynau i bobl gymwys, gan gynnwys pobl ag anableddau, ar unrhyw fath o gludiant cyhoeddus sydd, fel y'i diffinnir yn Adran 63(10)(a) o Ddeddf Drafnidiaeth 1985, yn cynnwys tacsis. Mae awdurdodau lleol yn darparu'n ariannol ar gyfer eu cynlluniau teithio consesiynol o'r adnoddau sydd ar gael iddynt.

### **Renovation Grant Fraud**

**Peter Black:** What discussions has Peter Law had with local councils in Wales as to how they can reduce the level of renovation grant fraud which rose by more than 40 per cent between 1997 and 1998? (WAQ725VB)

**Peter Law:** Local authorities are responsible for the administration of the home renovation grant system and have very detailed guidance from the National Assembly for Wales which stresses the importance of them having arrangements in place to detect and deal with fraud. Authorities must notify the Assembly if they suspect fraud.

In addition to written guidance, Assembly officials have discussed the importance of detecting fraud at meetings with local authorities to consider their housing strategies, and at a seminar on fraud held in 1997, which also involved the police and district audit service.

### **Twyll Grant Adnewyddu**

**Peter Black:** Pa drafodaethau y mae Peter Law wedi'u cael gyda chynghorau lleol yng Nghymru ynglŷn â sut y gallant leihau'r lefelau o dwyll mewn perthynas â'r grant adnewyddu a gododd fwy na 40 y cant rhwng 1997 a 1998? (WAQ725VB)

**Peter Law:** Mae awdurdodau lleol yn gyfrifol am weiniddu system grantiau adnewyddu tai a rhoddwyd iddynt ganllawiau manwl gan Gynulliad Cenedlaethol Cymru sy'n pwysleisio pwysigrwydd trefniadau datgelu a delio â thwyll. Rhaid i awdurdodau hysbysu'r Cynulliad os ydynt yn amau twyll.

Yn ogystal â rhoi canllawiau ysgrifenedig, mae swyddogion y Cynulliad wedi trafod pwysigrwydd datgelu twyll mewn cyfarfodydd ag awdurdodau lleol lle rhoddwyd sylw i'w strategaethau tai, ac mewn seminar ar dwyll a gynhaliwyd ym 1997, a oedd hefyd yn cynnwys yr heddlu a gwasanaeth archwilio rhanbarthol.

### **Planning Appeals and Applications**

**Peter Black:** What is the process for dealing with planning appeals and for calling in planning applications prior to the formation of the planning panel, which will comprise Environment Committee members? (WAQ721VB)

**Peter Law:** The majority of planning appeals will continue to be determined by the Planning Inspectorate on behalf of the Assembly. Any planning appeals coming before the Assembly before the panel is established can be decided under the existing delegations by myself or the First Secretary. Should it be appropriate to do so, we will defer making a decision until the panel is able to consider it. It is not intended that the panel will have any part in deciding whether to call in a planning application for the Assembly to determine.

### **Apeliadau a Cheisiadau Cynllunio**



**Peter Black:** Sut mae delio ag apeliadau cynllunio a galw i mewn geisiadau cynllunio cyn ffurfio'r panel cynllunio, a fydd yn cynnwys aelodau o'r Pwyllgor Amgylchedd? (WAQ721VB)

**Peter Law:** Bydd mwyafrif yr apeliadau cynllunio yn parhau i gael eu penderfynu gan yr Arolygiaeth Gynllunio ar ran y Cynulliad. Caiff unrhyw apêl cynllunio a ddaw gerbron y Cynulliad cyn i'r panel gael ei sefydlu eu penderfynu o dan y dirprwyaethau presennol, gennyf i fy hun neu'r Prif Ysgrifennydd. Os yw'n briodol, byddwn yn gohirio penderfynu nes bod y panel yn gallu ei ystyried. Ni fwriedir i'r panel gael llais wrth benderfynu a ddylid galw cais cynllunio i mewn er mwyn i'r Cynulliad benderfynu yn ei gylch.

#### **Wood-Burning Fuel Station (Newbridge-on-Wye)**

**Nick Bourne:** Has Peter Law received representations regarding a proposed wood-burning fuel station at Newbridge-on-Wye, Powys, and will he publish them? (WAQ693JS)

**Peter Law:** I have received no representations about this proposal to date.

#### **Gorsaf Danwydd i Losgi Pren (Y Bontnewydd ar Wy)**

**Nick Bourne:** A yw Peter Law wedi derbyn unrhyw sylwadau ynglŷn â'r orsaf danwydd arfaethedig i losgi pren yn y Bontnewydd ar Wy, Powys, ac a fydd yn eu cyhoeddi? (WAQ693JS)

**Peter Law:** Nid wyf wedi derbyn unrhyw sylwadau ynglŷn â'r cynnig hwn hyd yma.

#### **Anti-Fraud Strategy (Local Councils)**

**Peter Black:** What action is Peter Law taking to encourage those Welsh councils which have not yet developed an anti-fraud strategy, to do so? (WAQ724VB)

**Peter Law:** I shall be writing to the leader of each Welsh local authority that has not yet prepared an anti-fraud strategy asking them what action they propose to take to remedy the situation. I will consider whether any further action is necessary in the light of their responses.

#### **Strategaeth Atal Twyll (Cyngorau Lleol)**

**Peter Black:** Pa gamau y mae Peter Law yn eu cymryd i annog y cyngorau hynny yng Nghymru sydd heb ddatblygu strategaeth atal twyll eto i wneud hynny? (WAQ724VB)

**Peter Law:** Byddaf yn ysgrifennu at arweinydd pob un o awdurdodau lleol Cymru nad ydynt wedi paratoi strategaeth atal twyll eto, gan ofyn iddynt pa gamau y maent yn bwriadu eu cymryd i wella'r sefyllfa. Byddaf yn ystyried a oes angen camau pellach yng ngoleuni eu hymatebion.

#### **Heavy Lorries and Through Traffic**

**Nick Bourne:** What schemes is Peter Law promoting to take heavy lorries and through traffic out of towns and villages of Wales? (WAQ742VB)

**Peter Law:** There are three major trunk road bypasses currently being constructed, which will take through traffic out of the communities along the existing routes. These are:

A40 Carmarthen Eastern Bypass;  
A40 Fishguard Western Bypass; and  
A55 Llandegai to Holyhead

Other schemes in the trunk roads programme, will be reviewed in the Autumn by the National Assembly to determine priorities in relation to the available transport funding.

### **Loriau Trwm a Thrafnidiaeth Drwodd**

**Nick Bourne:** Pa gynlluniau y mae Peter Law yn eu hybu i symud lorïau trwm a thrafnidiaeth drwodd o bentrefi a threfi Cymru? (WAQ742VB)

**Peter Law:** Mae ffyrdd osgoi wrthi'n cael eu hadeiladu ar dair ffordd gysylltu bwysig, a byddant yn mynd â thraffig o'r cymunedau ar hyd y ffyrdd presennol. Y ffyrdd yw:

A40 Ffordd Osgoi Ddwyreiniol Caerfyrddin;  
A40 Ffordd Osgoi Orllewinol Abergwaun; ac  
A55 Llandygái i Gaergybi

Adolygir cynlluniau eraill yn y rhaglen ffyrdd cysylltu yn yr Hydref gan y Cynulliad Cenedlaethol er mwyn pennu blaenoriaethau mewn perthynas â'r nawdd trafndiaeth sydd ar gael.

### **Concessionary or Free Travel**

**Nick Bourne:** Will Peter Law promote measures to ensure that any concessionary or free travel available to senior citizens or others is made available equally to travellers by train? (WAQ743VB)

**Peter Law:** The Government is committed to legislation which will guarantee that pensioners on buses will receive discounts of at least 50 per cent on fares in return for a bus pass costing no more than £5. This new minimum standard will apply in Wales. In the meantime, I am discussing with representatives of local authorities and bus operators the practical and financial implications of our policy that within two to three years pensioners should enjoy free or concessionary travel on buses in Wales. I have no plans to extend this consideration to include travel by train as the passenger rail franchising director is already required to ensure that train operators participate in approved discount card schemes including one for the elderly. Train operators fulfil this obligation in respect of the elderly by participating in the senior railcard scheme.

### **Prisiau Gostyngol neu Deithio Am Ddim**

**Nick Bourne:** A fydd Peter Law yn hybu mesurau i sicrhau bod unrhyw brisiau gostyngol neu deithio am ddim i bensiynwyr neu eraill hefyd ar gael ar sail cyfartal i deithwyr trên? (WAQ743VB)

**Peter Law:** Mae'r Llywodraeth yn ymrwymedig i ddeddfwriaeth a fydd yn gwarantu y bydd pensiynwyr ar fysiau yn derbyn gostyngiadau o o leiaf 50 y cant ar gostau teithio yn gyfnewid am bas bws na fydd yn costio'n fwy na £5. Bydd y lefel leiaf newydd hon yn gymwys yng Nghymru. Yn y cyfamser, yr wyf yn trafod goblygiadau ymarferol ac ariannol ein polisi y dylai pensiynwyr fwynhau teithiau rhatach neu am ddim ar fysiau yng Nghymru o fewn dwy i dair blynedd gyda chynrychiolwyr awdurdodau lleol a gweithredwyr bysiau. Nid oes gennyf

unrhyw gynlluniau i ymestyn yr ystyriaeth hon i gynnwys teithio ar drenau gan fod gofyn i'r cyfarwyddwr trwyddedu rheilffyrdd teithwyr sicrhau fod gweithredwyr trenau yn cymryd rhan mewn cynlluniau cerdyn gostyngiad wedi'u cymeradwyo, gan gynnwys un ar gyfer yr henoed. Mae gweithredwyr trenau yn cyflawni'r rhwymedigaeth hon mewn perthynas â'r henoed drwy gymryd rhan yn y cynllun cerdyn rheilffordd hyn.

### **Tritium Levels**

**Janet Ryder:** Will Peter Law outline the aims and results of the programme for monitoring tritium levels in the Cardiff environment and give an assurance that a full report will be placed in the public domain? (WAQ763VB)

**Peter Law:** Regular monitoring of tritium levels takes place as a normal part of the Environment Agency's regulation of emissions from the Nycomed Amersham site. Additional monitoring is being undertaken to establish the causes and effects of higher than expected levels of tritium found in fish in the Severn Estuary. This is aimed at ensuring that all possible pathways for exposure are measured. Key elements of the current research include identifying the population group most likely to be exposed and assessing their radioactivity intake from the concentrations in food and a knowledge of consumption rates.

Results are being made public as they become available. To date, all calculated dose rates have been well inside internationally recognised limits.

### **Lefelau Tritiwm**

**Janet Ryder:** A wnaiff Peter Law amlinellu nodau a chanlyniadau'r rhaglen ar gyfer monitro lefelau tritiwm yn amgylchedd Caerdydd ac a all roi sicrwydd y bydd adroddiad llawn ar gael i'r cyhoedd? (WAQ763VB)

**Peter Law:** Mae'r lefelau tritiwm yn cael eu monitro'n rheolaidd fel rhan arferol o waith Asiantaeth yr Amgylchedd yn rheoleiddio allyriannau o safle Nycomed Amersham. Gwneir gwaith monitro ychwanegol i ganfod achosion ac effeithiau lefelau tritiwm uwch na'r disgwyl a geir mewn pysgod ym Moryd Hafren. Diben hynny yw sicrhau bod pob modd posibl o ddod i gysylltiad â thritiwm yn cael ei fesur. Mae elfennau allweddol yr ymchwil gyfredol yn cynnwys canfod pa grŵp poblogaeth sy'n fwyaf tebygol o ddod i gysylltiad â thritiwm ac asesu'r ymbelydredd y maent yn ei gymryd i mewn o'r crynodiad mewn bwyd a'r wybodaeth am faint a fwyteir.

Cyhoeddir y canlyniadau fel y cânt eu darparu. Hyd yma, mae'r holl gyfraddau dos y bwriwyd cyfrif ohonynt wedi bod dipyn yn is na'r terfynau rhyngwladol cydnabyddedig.

### **Oslo Paris Commission Agreement**

**Janet Ryder:** Who in Wales is drawing up guidance for implementation of the OSPAR agreement on protection of the maritime environment? (WAQ764VB)

**Peter Law:** The Department of the Environment, Transport and the Regions is co-ordinating all aspects of the United Kingdom's participation in the activities of the OSPAR Commission for the protection of the marine environment of the North East Atlantic.

### **Cytundeb Comisiwn Oslo Paris**

**Janet Ryder:** Pwy yng Nghymru sy'n llunio canllawiau ar gyfer gweithredu cytundeb Comisiwn Oslo Paris (OSPAR) ar ddiogelu amgylchedd y môr? (WAQ764VB)

**Peter Law:** Adran yr Amgylchedd, Trafnidiaeth a'r Rhanbarthau sy'n cydlynu pob agwedd o gyfranogiad y Deyrnas Unedig yng ngweithgareddau Comisiwn OSPAR i ddiogelu amgylchedd y môr yng Ngogledd Ddwyrain Môr Iwerydd.

#### **Oslo Paris Commission Agreement**

**Janet Ryder:** Will Peter Law indicate at what date guidance for implementation of the OSPAR agreement on protection of the maritime environment will be put to the Environment Agency in Wales for their licence review of Nycomed Amersham in Cardiff? (WAQ765VB)

**Peter Law:** At present, the Environment Agency's review of authorisations and the preparation, by nuclear operators, of a 20 year discharge strategy to meet the OSPAR targets are being handled separately. By the end of the year 2000, the Department of the Environment, Transport and the Regions intends to publish a UK radioactive discharge strategy, setting out how the OSPAR target for 2020 will be met. At that stage, appropriate guidance will be issued to the Agency.

#### **Cytundeb Comisiwn Oslo Paris**

**Janet Ryder:** A fyddai Peter Law gystal â dweud ar ba ddyddiad y caiff canllawiau gweithredu cytundeb OSPAR ar ddiogelu amgylchedd y môr eu rhoi i Asiantaeth yr Amgylchedd yng Nghymru ar gyfer eu hadolygiad o drwydded Nycomed Amersham yng Nghaerdydd? (WAQ765VB)

**Peter Law:** Ar hyn o bryd, mae adolygiad caniatadau Asiantaeth yr Amgylchedd a'r gwaith gan gwmnïau niwclear i baratoi strategaeth gollyngiadau 20 mlynedd, er mwyn cyflawni targedau OSPAR, yn cael eu trin yn annibynnol ar ei gilydd. Erbyn diwedd y flwyddyn 2000, mae Adran yr Amgylchedd, Trafnidiaeth a'r Rhanbarthau yn bwriadu cyhoeddi strategaeth i'r DU ar ollyngiadau ymbelydrol, yn nodi sut y caiff targed OSPAR ar gyfer 2020 ei gyflawni. Bryd hynny, rhoddir canllawiau priodol i'r Asiantaeth.

#### **Reduction of Discharges (Nycomed Amersham)**

**Janet Ryder:** Does Nycomed Amersham's proposal to reduce discharges by 50 per cent fall short of the progress required under the OSPAR requirement? (WAQ766VB)

**Peter Law:** The UK's OSPAR commitment requires a reduction in radioactive discharges by the year 2020, to levels where the resulting additional concentrations in the marine environment, above historic levels, are close to zero. The proposed reductions already announced by Nycomed Amersham will contribute towards the achievement of this objective.

#### **Lleihau Gollyngiadau (Nycomed Amersham)**

**Janet Ryder:** A yw cynnig Nycomed Amersham i haneru'r hyn sy'n cael ei ollwng yn annigonol o ran yr hyn sy'n ofynnol o dan ofyniad OSPAR? (WAQ766VB)

**Peter Law:** Mae ymrwymiad OSPAR y DU yn golygu bod yn rhaid lleihau gollyngiadau ymbelydrol erbyn y flwyddyn 2020 i lefelau lle mae'r crynodiadau ychwanegol sy'n deillio ohonynt yn amgylchedd y môr, uwchlaw'r lefelau hanesyddol, yn agos at sero. Bydd y

mesurau lleihau sydd wedi eu cyhoeddi eisoes gan Nycomed Amersham yn cyfrannu tuag at gyflawni'r amcan hwn.

### **Accessible Bus and Train Timetables for the Blind and Partially Sighted**

**Peter Black:** What guidance and advice has Peter Law issued to transport operators and local authorities in Wales on ensuring that all bus and train timetables are available in accessible media for blind and partially sighted people, and that appropriate support is available for whole-journey accessibility? (WAQ786VB)

**Peter Law:** My officials are taking forward with the Welsh Local Government Association and the Confederation of British Road Passenger Transport the development in Wales of a pilot public transport information system. The Welsh system will contribute significantly to a wider UK Government initiative to create a national public transport information system by next year. The plans are being developed to incorporate telephone and internet access.

Furthermore, one of the key policies contained in last year's integrated transport White Paper and the 'Transport Policy Statement for Wales' is the preparation by local authorities of local transport plans. Those plans are not ends in themselves, but rather provide a means of focusing on what needs to be done to deliver integrated transport solutions at a local level. They will need to reflect sustainability, take forward action on air quality, address social exclusion as well as accessibility. I will issue detailed guidance to local authorities on the preparation of LTPs.

Guidance is also available to local authorities and transport operators in Wales from the UK Government's statutory advisers on the mobility of disabled people: the Disabled Persons Transport Advisory Committee. The DPTAC has produced a code of practice on the legibility of bus timetables and leaflets.

DPTAC has also produced a recommended specification for buses used on local services which includes features specifically aimed at assisting blind and partially sighted people to travel by bus, for example, the use of colour and tonal contrast in destination displays, on step edges and handrails. I understand that the DPTAC specification will be reflected in the accessibility regulations for buses and coaches on which the Government will be consulting shortly.

The rail vehicle accessibility regulations which came into force at the end of 1998 have introduced a requirement for all new passenger trains coming into service from 1 January this year to be fitted with audible and visual information systems.

### **Amserlenni Bws a Thrên Hygyrch i'r Dall a Phobl â Golwg Rhannol**

**Peter Black:** Pa gyfarwyddyd a chyngor y mae Peter Law wedi'u rhoi i gwmnïau trafndiaeth ac awdurdodau lleol yng Nghymru ar sicrhau bod pob amserlen bws a thrên ar gael mewn ffordd hygyrch i'r dall a'r rhai â golwg rhannol, a bod y gefnogaeth briodol ar gael i sicrhau bod teithiau cyfan yn hygyrch iddynt? (WAQ786VB)

**Peter Law:** Mae fy swyddogion yn bwrw ymlaen gyda Chymdeithas Llywodraeth Leol Cymru a Chyddfederasiwn Trafndiaeth Teithwyr Ffordd Prydain i ddatblygu system gwybodaeth cludiant cyhoeddus ar ffurf beilot. Bydd system Cymru yn cyfrannu'n sylweddol at gynllun ehangach gan Lywodraeth y DU i greu system gwybodaeth cludiant cyhoeddus genedlaethol erbyn y flwyddyn nesaf. Mae'r cynlluniau'n cael eu datblygu fel eu bod yn ymgorffori cyswllt dros y ffôn neu'r rhyngwyd.

Yn ychwanegol, un o'r polisiâu allweddol a gynhwyswyd yn y Papur Gwyn integredig ar drafnidiaeth y llynedd a'r 'Datganiad Polisi Trafnidiaeth i Gymru' yw bod awdurdodau lleol i baratoi cynlluniau trafnidiaeth lleol. Nid yw'r gwaith o lunio'r cynlluniau yn ddiben ynddo'i hun; cyfrwng ydynt, yn hytrach, i ganolbwyntio ar yr hyn y mae angen ei wneud i roi atebion trafnidiaeth integredig ar waith ar lefel lleol. Bydd angen iddynt fod yn gynaliadwy, iddynt symud ymlaen o safbwynt ansawdd yr awyr a rhoi sylw i allgáu cymdeithasol yn ogystal ag i hygyrchedd. Byddaf yn rhoi canllawiau manwl i'r awdurdodau lleol ar baratoi'r cynlluniau.

Mae canllawiau ar gael hefyd i awdurdodau lleol a chwmnïau trafnidiaeth yng Nghymru o du ymgynghorwyr statudol Llywodraeth y DU ynghylch symudedd pobl anabl; Pwyllgor Ymgynghorol Pobl Anabl ar Drafnidiaeth. Mae'r pwyllgor ymgynghorol hwn wedi llunio cod ymarfer ar wneud amserlenni a thafleuni bws yn ddarllenadwy.

Mae'r pwyllgor ymgynghorol hefyd wedi llunio manyleb a argymhellir ar gyfer bysiau a ddefnyddir ar gyfer gwasanaethau lleol, sy'n cynnwys nodweddion a fwriedir yn benodol i helpu pobl ddall a'r rhai sydd â golwg rhannol i deithio ar fysiau, er enghraifft, defnyddio gwrthyferbyniad o rhan lliw a thôn wrth arddangos pen draw teithiau, a'u defnyddio ar ymylon grisiau a chanllawiau. Yn ôl a ddeallaf bydd manyleb y pwyllgor ymgynghorol yn cael ei hadlewyrchu yn y rheoliadau hygyrchedd i fysiau a bysiau moethus y bydd y Llywodraeth yn ymgynghori arnynt cyn bo hir.

Mae'r rheoliadau hygyrchedd i gerbydau rheilffordd a ddaeth i rym ddiwedd 1998 wedi cyflwyno gofyniad fod yn rhaid i bob trên newydd i deithwyr sy'n dod i mewn i'r gwasanaeth o 1 Ionawr eleni ymlaen fod â systemau gwybodaeth clywadwy a gweladwy ynddo.

### **Rail Link at Cardiff International Airport**

**David Melding:** Has Peter Law investigated plans to open a rail link at Cardiff International Airport? (WAQ794VB)

**Peter Law:** Under the 1999-2000 bidding round of the transport grant arrangements, the Vale of Glamorgan and Bridgend County Borough Councils have been allocated a total of £1.34 million in support of integrated transport packages in their areas. The packages include an investigation into the passenger traffic potential of the Vale of Glamorgan line, including a link to Cardiff International Airport. I await the findings of the study with interest.

### **Cyswllt Trên â Maes Awyr Rhyngwladol Caerdydd**

**David Melding:** A yw Peter Law wedi edrych ar gynlluniau i agor cyswllt trên â Maes Awyr Rhyngwladol Caerdydd? (WAQ794VB)

**Peter Law:** Dan gylch ymgeisio 1999-2000 y trefniadau grant trafnidiaeth, dyrannwyd cyfanswm o £1.34 miliwn i Gynghorau Bwrdeistref Sirol Bro Morgannwg a Phen-y-bont ar Ogwr o blaid pecynnau trafnidiaeth integredig yn eu hardaloedd. Mae'r pecynnau'n cynnwys ymchwilio i botensial rheilffordd Bro Morgannwg o ran traffig teithwyr, gan gynnwys cyswllt â Maes Awyr Rhyngwladol Caerdydd. Yr wyf yn disgwyl canlyniadau'r astudiaeth yn awchus.

### **Access Road to Cardiff International Airport**

**David Melding:** What plans are there to build the access road to Cardiff International Airport, and would the Assembly Secretary state whether such plans have been delayed or are to be expedited? (WAQ795VB)

**Peter Law:** The Vale of Glamorgan Council is receiving £300,000 preparation cost support under the transport grant for 1999-2000 in respect of phase 1 of a road scheme which would improve surface access to the airport. In allocating this continued support towards the road project, the then Welsh Office Minister for Transport, Mr Peter Hain, stressed that the cost of phase 1—£46 million for the Culverhouse Cross to Barry Docks link road—was too expensive to be accommodated in the transport grant programme in the short to medium term. He indicated that the scheme should go forward as a private developer funded project with a minority contribution from the Welsh Office. The Assembly has recently invited transport grant bids for 2000-2001 and an announcement of the settlement will be made around the turn of the year.

### **Ffordd Gyswllt i Faes Awyr Rhyngwladol Caerdydd**

**David Melding:** Pa gynlluniau sy'n bodoli i adeiladu'r ffordd gyswllt i Faes Awyr Rhyngwladol Caerdydd, ac a fyddai'r Ysgrifennydd yn y Cynulliad gystal â rhoi gwybod a oes oedi gyda'r cynlluniau hynny neu a ydynt i gychwyn yn fuan? (WAQ795VB)

**Peter Law:** Dan y grant trafndiaeth ar gyfer 1999-2000, mae Cyngor Bro Morgannwg yn derbyn cefnogaeth o £300,000 tuag at gostau paratoi'r cynllun ffordd cam 1 a fyddai'n gwella'r mynediad i'r maes awyr ar y ddaear. Wrth ddyrannu'r gefnogaeth estynedig hon i brosiect y ffordd, pwysleisiodd y Gweinidog Trafndiaeth yn y Swyddfa Gymreig ar y pryd, Mr Peter Hain, fod cost cam 1—£46 miliwn o Groes Cwrlwys hyd at ffordd gyswllt Dociau'r Barri—yn rhy uchel iddo gael ei gynnwys yn rhaglen y grant trafndiaeth yn y tymor byr i ganolog. Dywedodd y dylai'r cynllun fynd yn ei flaen fel prosiect i'w gyllido gan ddatblygwr preifat gyda chyfraniad lleiafrifol gan y Swyddfa Gymreig. Mae'r Cynulliad wedi gwahodd ceisiadau grant trafndiaeth am 2000-2001 yn ddiweddar a chaiff y setliad ei gyhoeddi tua throad y flwyddyn.

### **Listed Building Status (Chapels)**

**Val Feld:** What policy criteria do CADW use in deciding whether to grant listed building/historic monument status to chapels and how many independent chapels have so far been listed? (WAQ750JS)

**Peter Law:** All buildings, including chapels and churches, are assessed for inclusion on the statutory list of buildings of special architectural or historic interest according to criteria set out in Annex C and Appendix F to Welsh Office circulars 61/96 and 1/98 respectively. Copies of these are in the Library.

There are 665 chapels currently listed. Recognising the importance of chapels in the history of Wales, last year CADW commissioned a thematic survey so that all chapels will have been considered for listing by April 2000, well before the general listing survey of Wales is complete.

### **Statws Adeilad Rhestredig (Capeli)**

**Val Feld:** Pa feini prawf polisi sy'n cael eu defnyddio gan CADW wrth benderfynu a ddylid rhoi statws adeilad rhestredig/heneb i gapeli, a faint o gapeli ymneilltuol sydd wedi'u rhestru hyd yn hyn? (WAQ750JS)

**Peter Law:** Caiff pob adeilad, gan gynnwys capeli ac eglwysi, eu hasesu i'w cynnwys ar y rhestr statudol o adeiladau o ddiddordeb pensaernïol neu hanesyddol arbennig yn ôl y meini prawf a nodir yn Anecs C ac Atodiad F ar gylchlythyron 61/96 a 1/98 y Swyddfa Gymreig, yn y drefn honno. Mae copïau o'r rhain yn y Llyfrgell.

Mae 665 o gapeli wedi eu rhestru ar hyn o bryd. Gan gydnabod pwysigrwydd capeli yn hanes Cymru, comisiynodd CADW arolwg thematig y llynedd fel y bydd pob capel wedi cael ei ystyried i'w restru erbyn Ebrill 2000, gryn dipyn cyn y bydd yr arolwg rhestru cyffredinol o Gymru wedi ei gwblhau.

### **Dedicated Cycle Ways**

**Peter Black:** What guidance has been issued to Welsh local authorities on the separation of dedicated cycle ways from footpaths and what process is in place to monitor their adherence to such guidance? (WAQ708JS)

**Peter Law:** Local Transport Note 2/86 entitled 'Shared Use by Cyclists and Pedestrians' has been issued to local authorities in Wales. Further advice is available in the publication *Cycle-friendly Infrastructure—Guidelines for Planning and Design*.

This guidance is advisory only. Copies are available in the Library. We have no formal monitoring mechanisms. Decisions on what is appropriate for cyclists and pedestrians in particular cases fall to individual local highway authorities, who are able to take account of local circumstances.

### **Llwybrau Beicio Penodol**

**Peter Black:** Pa ganllawiau sydd wedi'u darparu gan awdurdodau lleol Cymru ynghylch gwahanu llwybrau beicio penodol oddi wrth lwybrau troed, a pha broses sydd wedi'i sefydlu er mwyn monitro eu bod yn glynu wrth ganllawiau o'r fath? (WAQ708JS)

**Peter Law:** Mae Nodyn Trafnidiaeth Leol 2/86, 'Shared Use by Cyclists and Pedestrians' wedi ei ddsbarthu i awdurdodau lleol yng Nghymru. Mae cyngor pellach ar gael yn y cyhoeddiad *Cycle-friendly Infrastructure—Guidelines for Planning and Design*.

Arweiniad cynghorol yn unig yw hwn. Mae copïau ar gael yn y Llyfrgell. Nid oes gennym ddulliau monitro ffurfiol. Mae penderfyniadau ar yr hyn sy'n addas ar gyfer beicwyr a cherddwyr mewn achosion penodol yn gyfrifoldeb i awdurdodau priffyrdd lleol, sy'n gallu ystyried amgylchiadau lleol.

### **Level of Discharges (Nycomed Amersham)**

**Janet Ryder:** What assessment has been made of the level of current discharges from Nycomed Amersham in Cardiff and their impact on radioactive tritium and carbon-14 concentrations in maritime life? (WAQ767VB)

**Peter Law:** The Environment Agency regulates discharges from the site. These are currently within authorised limits. Assessments of the impact of discharges on the human food chain are published annually by the Ministry of Agriculture, Fisheries and Food, in the Radioactivity in Food and the Environment (RIFE) series of reports. The most recently published report, covering 1997, concluded that the total radiation dose to the most exposed



group of fish and shellfish consumers was 32 microSieverts—three per cent of the internationally accepted dose limit for members of the public.

The Environment Agency is currently reviewing the company's discharge authorisations. This will include a re-examination of liquid effluent discharges, the resulting impact on marine life, and the potential for uptake by humans.

#### **Lefel Gollyngiadau (Nycomed Amersham)**

**Janet Ryder:** Pa asesiad sydd wedi'i wneud o lefelau presennol yr hyn sy'n cael ei ollwng o Nycomed Amersham yng Nghaerdydd, a'i effaith ar grynodiad tritiwm ymbelydrol a charbon-14 ym mywyd gwyllt y môr? (WAQ767VB)

**Peter Law:** Mae Asiantaeth yr Amgylchedd yn rheoli'r hyn sy'n cael ei ollwng o'r safle. Ar hyn o bryd mae'r rhain o fewn terfynau awdurdodedig. Cyhoeddir yn flynyddol asesiadau o effaith y gollyngiadau ar y gadwyn fwyd ddynol gan y Weinyddiaeth Amaethyddiaeth, Pysgodfeydd a Bwyd, yng nghyfres adroddiadau Ymbelydredd mewn Bwyd a'r Amgylchedd (RIFE). Daeth yr adroddiad diweddaraf i'w gyhoeddi, a oedd yn ymdrin â'r flwyddyn 1997, i'r casgliad fod cyfanswm y dogn o ymbelydredd i'r grŵp mwyaf agored i'w effaith ymhlith defnyddwyr pysgod a physgod cregyn yn 32 microSievert, sef tri y cant o derfyn y dogn rhyngwladol derbyniol ar gyfer y cyhoedd.

Ar hyn o bryd mae Asiantaeth yr Amgylchedd yn adolygu hawliau gollyngiadau'r cwmni. Bydd hyn yn cynnwys ailedrych ar ollyngiadau elifiant hylifol, yr effaith ddilynol ar fywyd y môr a'r posibilrwydd o ran trosglwyddiad i bobl.

#### **Cwestiynau i'r Ysgrifennydd Iechyd a Gwasanaethau Cymdeithasol Questions to the Secretary for Health and Social Services**

##### **Denbigh Mental Hospital (Sale)**

**Rod Richards:** Does Jane Hutt have any plans to initiate an enquiry into the sale of the Denbigh Mental Hospital? (WAQ447VB)

**The Secretary for Health and Social Services (Jane Hutt):** On 11 June this year the Welsh Office asked the District Auditor to undertake a review of the sale of the North Wales Hospital, Denbigh. I look forward to receiving the Auditor's report in due course.

##### **Ysbyty Meddwl Dinbych (Gwerthiant)**

**Rod Richards:** A oes cynlluniau gan Jane Hutt i gynnal ymchwiliad i werthiant Ysbyty Meddwl Dinbych? (WAQ447VB)

**Yr Ysgrifennydd Iechyd a Gwasanaethau Cymdeithasol (Jane Hutt):** Ar 11 Mehefin eleni gofynnodd y Swyddfa Gymreig i'r Archwiliwr Dosbarth fynd ati i gynnal adolygiad i werthiant Ysbyty Gogledd Cymru, Dinbych. Edrychaf ymlaen at dderbyn adroddiad yr Archwiliwr maes o law.

##### **Denbigh Mental Hospital (Sale)**

**Rod Richards:** Will Jane Hutt detail all enquiries and offers made in the Denbigh Mental Hospital sale? (WAQ448VB)

**Jane Hutt:** The North Wales Hospital site was put on the market formally by the North Wales Health Authority (on behalf of the Secretary of State for Wales) in June 1994 although its future disposal had been discussed with interested parties since the late 1980s. A full brochure and publicity campaign was launched in May 1995.

Interest was initially poor and the first serious offer of £1 million, conditional on planning, came from Kerrington plc in 1996. Planning permission was refused in January 1997 and Kerringtons decided not to appeal but subsequently made a revised unconditional bid of £500,000 for the site. North Wales Health Authority considered this revised offer but concluded that taking planning and other issues into consideration, the offer was inadequate and that better offers might be in prospect.

Monoplas Industries subsequently made a bid of £1.25 million, conditional on planning, in 1997 and in addition offered to re-provide accommodation for patients housed in the North Wales Hospital site in the buildings known as 'Gwynfryn.'

Mr J Franklin offered £600,000 for the site in 1997 subsequently increased to £925,000. Both offers were on an unconditional basis. At the time the second offer was received, the North Wales Health Authority were in contractual negotiations with Monoplas Industries. Mr Franklin subsequently made further bids of £60,000 plus claw-back and £165,000 in November 1998 and a further unconditional bid of £160,000 plus claw-back in December 1998.

When the site was marketed again in the Autumn of 1998, the Agents mailed out 176 particulars in response to specific enquiries and through "cold mailing" and 26 particulars in response to enquiries from the adverts in Estate Gazette.

The following offers were received:

an unconditional offer of £175,000 plus claw-back was made by Brockhall Village Ltd;  
Angel Heights offered £100,000 conditional on planning and demolition of listed buildings;  
ICSL offered £200,000, conditional on planning;  
CJW Holdings made an unconditional offer of £100,000;  
IPSIS Developments offered £285,000 unconditional, subsequently revised to £302,000.

A late bid was received from Kerrington plc in April 1999 of £250,000 at which time negotiations with Brockhall Village Ltd were within a few days of completion. North Wales Health Authority in consultation with the Welsh Office decided not to reopen the matter at such a late stage.

### **Ysbyty Meddwl Dinbych (Gwerthiant)**

**Rod Richards:** A wnaiff Jane Hutt roi manylion yr holl ymholiadau a chynigion a wnaethpwyd yn ystod gwerthiant Ysbyty Meddwl Dinbych? (WAQ448VB)

**Jane Hutt:** Rhoddwyd safle Ysbyty Gogledd Cymru ar y farchnad yn ffurfiol gan Awdurdod Iechyd Gogledd Cymru (ar ran Ysgrifennydd Gwladol Cymru) ym mis Mehefin 1994 er bod ei waredu yn y dyfodol wedi bod yn destun trafodaeth gyda rhai â diddordeb ers diwedd y 1980au. Lanswyd llyfryn ac ymgyrch gyhoeddusrwydd lawn ym mis Mai 1995.

Prin oedd y diddordeb ar y dechrau a chafwyd y cynnig cyntaf o ddifrif, am £1 miliwn yn amodol ar gael caniatâd cynllunio, oddi wrth Kerrington ccc yn 1996. Gwrthodwyd caniatâd cynllunio ym mis Ionawr 1997 a phenderfynodd y Kerringtons beidio ag apelio er iddynt wedyn wneud cynnig o £500,000 am y safle, heb amodau ynghlwm wrtho. Ystyriwyd y

cynnig diwygiedig hwn gan Awdurdod Iechyd Gogledd Cymru ond penderfynwyd, o gofio am yr ystyriaethau cynllunio a materion eraill, bod y cynnig yn annigonol ac y gallai gwell cynigion fod i'w cael.

Wedi hynny cynigiodd Monoplas Industries £1.25 miliwn, yn amodol ar gael caniatâd cynllunio, yn 1997 gan gynnig yn ogystal ailddarparu lle byw i'r cleifion ar safle Ysbyty Gogledd Cymru yn yr adeiladau a elwir yn 'Gwynfryn'.

Cynigiodd Mr J Franklin £600,000 am y safle yn 1997 a chynyddwyd y swm i £925,000 wedyn. Nid oedd amodau ynghlwm wrth y naill gynnig na'r llall. Ar yr adeg y derbyniwyd yr ail gynnig, yr oedd Awdurdod Iechyd Gogledd Cymru mewn trafodaethau contract gyda Monoplas Industries. Yn ddiweddarach, gwnaeth Mr Franklin gynigion pellach o £60,000 ynghyd â chrafangu'n ôl a £165,000 ym mis Tachwedd 1998, a chynnig pellach o £160,000 ynghyd â chrafangu'n ôl heb amodau ynghlwm wrtho ym mis Rhagfyr 1998.

Pan gafodd y safle ei farchnata eto yn hydref 1998, postiwyd 176 o fanylion gan yr Asiantau mewn ymateb i ymholiadau penodol a thrwy "bostio'n ddigymell", a 26 o fanylion mewn ymateb i ymholiadau i'r hysbysebion yn Estate Gazette.

Derbyniwyd y cynigion isod:

cynnig heb amodau o £175,000 ynghyd â chrafangu'n ôl gan Brockhall Village Cyf; cynigiodd Angel Heights £100,000 yn amodol ar ganiatâd cynllunio a chaniatâd i ddymchwel adeiladau rhestredig;

cynigiodd ICSL £200,000, yn amodol ar ganiatâd cynllunio;

cynigiodd CJW Holdings £100,000 heb amodau;

cynigiodd IPSIS Developments £285,000 heb amodau, a newidiwyd hynny wedyn i £302,000.

Derbyniwyd cynnig hwyr gan Kerrington ccc ym mis Ebrill 1999 am £250,000. Bryd hynny, yr oedd y trafodaethau gyda Brockhall Village Cyf o fewn rhai diwrnodau i gael eu cwblhau. Penderfynodd Awdurdod Iechyd Gogledd Cymru, mewn ymgynghoriad â'r Swyddfa Gymreig, beidio ag ailagor y mater mor hwyr yn y dydd.

### **Independent Arbitration and Appeals Tribunals**

**Glyn Davies:** What plans does Jane Hutt have to set an independent arbitration and appeals tribunals appeals procedure, in Wales, to ensure that the Foods Standards Agency acts reasonably in the use of its powers? (WAQ629VB)

**Jane Hutt:** The Food Standards Agency in Wales will be accountable to the National Assembly for Wales. The agency will not take over the enforcement role of local authorities, which include the issuing of improvement notices and prohibition orders on food premises, for which current appeals procedures remain in place.

The agency will prepare a statement of general objectives and practices and there will be consultation on them. The agency and this Assembly will prepare concordats to establish arrangements for the exchange of information, co-operation and co-ordination of work which will be public documents. In the circumstances I do not think it necessary to set up an independent arbitration and appeals tribunals appeals procedure.

In the event of a serious failure by the agency in carrying out its duties then clause 24 of the Food Standards Bill will enable the Assembly to issue directions to the agency for that reason.

## **Tribiwnlysoedd Cymodi ac Apelio Annibynnol**

**Glyn Davies:** Pa gynlluniau sydd gan Jane Hutt ar y gweill i sefydlu tribiwnlysoedd cymodi ac apelio annibynnol yng Nghymru i sicrhau bod yr Asiantaeth Safonau Bwyd yn defnyddio ei phwerau mewn ffordd resymol? (WAQ629VB)

**Jane Hutt:** Bydd yr Asiantaeth Safonau Bwyd yng Nghymru yn atebol i Gynulliad Cenedlaethol Cymru. Ni fydd yr asiantaeth yn cymryd drosodd rôl gorfodi'r awdurdodau lleol, sydd yn cynnwys rhoi rhybuddion gwella a gorchmynion gwahardd i safleoedd bwyd; i'r perwyl hwnnw mae'r drefn apelio gyfredol yn aros mewn grym.

Bydd yr asiantaeth yn paratoi datganiad o amcanion ac arferion cyffredinol a bydd ymgynghori arnynt. Bydd yr asiantaeth a'r Cynulliad hwn yn paratoi concordatiau i sefydlu trefniadau ar gyfer cyfnewid gwybodaeth, cydweithredu a chydlynu'r gwaith a fydd mewn dogfennau cyhoeddus. Dan yr amgylchiadau hyn ni thybiaf fod angen sefydlu trefn apelio drwy dribiwnlysoedd cymodi ac apelio annibynnol.

Pe ceid methiant difrifol ar ran yr asiantaeth o safbwynt cyflawni ei dyletswyddau yna bydd cymal 24 y Mesur Safonau Bwyd yn galluogi'r Cynulliad i roi cyfarwyddiadau i'r asiantaeth ar sail hynny.

## **Meningitis Incidents**

**Ann Jones:** What research, if any, has been carried out into the links between meningitis incidents in Wales and the socio-economic status of the areas in which they appear? (WAQ623VB)

**Jane Hutt:** To date no specific research of this type has been undertaken. The epidemiology sub-group, of the group set up to look into the incidence of meningitis in Wales, earlier this year, considered whether the evidence as available was sufficiently strong to identify meningococcal disease as a disease of the disadvantaged. It concluded, at that time, that the initial evidence was not strong. However, it is known that there is a relationship between smoking and overcrowding, and meningococcal disease. Insofar as these may be more prevalent in lower socio-economic groups there may be a relationship.

## **Achosion o Lid yr Ymennydd**

**Ann Jones:** Pa waith ymchwil sydd wedi'i gynnal i'r cysylltiad rhwng yr achosion o lid yr ymennydd yng Nghymru â statws cymdeithasol ac economaidd yr ardaloedd y maent wedi ymddangos ynddynt? (WAQ623VB)

**Jane Hutt:** Hyd yma nid oes unrhyw ymchwil benodol o'r math hwn wedi ei gwneud. Ystyriodd is-grŵp epidemioleg y grŵp a sefydlwyd i ymchwilio i'r achosion o lid yr ymennydd yng Nghymru, yn gynharach eleni, a yw'r dystiolaeth sydd ar gael yn ddigon cryf i ddynodi mai clefyd y rhai sydd â diffyg braint yw clefyd meningococcaidd. Daeth i'r casgliad, bryd hynny, nad oedd y dystiolaeth gychwynnol yn gryf. Fodd bynnag, gwyddom fod yna gyswllt rhwng ysmegu a gormod o bobl yn byw mewn lle cyfyng, â chlefyd meningococcaidd. I'r graddau bod yr amodau hyn yn tueddu i fod yn fwy cyffredin yn y grwpiau cymdeithasol-economaidd is, efallai fod yna berthynas.

## **Refugee Children in Wales**

**Brian Gibbons:** What arrangements are in place under the Children Act 1989 to care for refugee children in Wales? (WAQ 470JS)

**Jane Hutt:** The safeguards provided by the Children Act 1989 for the care and protection of children apply equally to all children in Wales.

### **Plant Ffoaduriaid yng Nghymru**

**Brian Gibbons:** Pa drefniadau sydd yn eu lle o dan y Ddeddf Plant (1989) i ofalu am blant ffoaduriaid yng Nghymru? (WAQ470JS)

**Jane Hutt:** Mae'r mesurau diogelu a geir yn Neddf Plant 1989 o ran gofalu am blant a'u diogelu yr un mor berthnasol i bob plentyn yng Nghymru.

### **Genetically Modified Food (Hospitals)**

**Nick Bourne:** To what extent is GM food served in Welsh Hospitals? (WAQ566JS)

**Jane Hutt:** Food served in hospitals is a matter for NHS trusts, and information on the extent GM food served is not available across Wales.

Although there is no evidence that GM foods are harmful, hospital caterers—in line with other public sector caterers—will be required from 19 September to make clear which items of the food they serve contain GM products; this will promote customer choice.

### **Bwyd a Addaswyd yn Enetig (Ysbytai)**

**Nick Bourne:** I ba raddau y mae bwyd a addaswyd yn enetig yn cael ei weini yn ysbytai Cymru? (WAQ566JS)

**Jane Hutt:** Mater i'r ymddiriedolaethau NHS yw'r bwyd a weinir mewn ysbytai, ac nid oes gwybodaeth ar gael i ddangos i ba raddau y mae bwyd a addaswyd yn enetig yn cael ei weini ledled Cymru.

Er nad oes tystiolaeth bod bwydydd a addaswyd yn enetig yn niweidiol, bydd gofyn i arlwywyr ysbytai—yn unol ag arlwywyr eraill yn y sector cyhoeddus—ei gwneud yn glir, o 19 Medi ymlaen, pa eitemau o'r bwyd y maent yn ei weini sydd yn cynnwys cynhyrchion sydd wedi eu haddasu, a bydd hyn yn hybu dewis i'r cwsmer.

### **Public Service Agreements (Social Services)**

**David Melding:** How does Jane Hutt intend to form and implement public service agreements in the area of social services? (WAQ555JS)

**Jane Hutt:** Public service agreements for Government Departments are not being applied to devolved bodies including the National Assembly for Wales. However, the Assembly will develop its own performance standards. It will also be consulting shortly on its values, priorities and spending plans as a first step towards developing a strategic plan for the Assembly, including targets for each priority area. Moreover, for social services provided through local authorities, performance standards will also need to be established in the context of best value.

### **Cytundebau Gwasanaethau Cyhoeddus (Gwasanaethau Cymdeithasol)**

**David Melding:** Sut mae Jane Hutt yn bwriadu ffurfio a gweithredu cytundebau gwasanaeth cyhoeddus ym maes gwasanaethau cymdeithasol? (WAQ555JS)

**Jane Hutt:** Nid oes cytundebau gwasanaeth cyhoeddus i Adrannau Llywodraeth yn cael eu defnyddio gyda chyrrff wedi eu datganoli, gan gynnwys Cynulliad Cenedlaethol Cymru. Fodd bynnag, bydd y Cynulliad yn datblygu ei safonau perfformiad ei hun. Bydd hefyd yn ymgynghori'n fuan ar ei werthoedd, ei flaenoriaethau a'i gynllunio gwariant fel cam cyntaf tuag at ddatblygu cynllun strategol i'r Cynulliad, gan gynnwys targedau i bob ardal flaenoriaeth. Hefyd, o ran gwasanaethau cymdeithasol a ddarperir drwy awdurdodau lleol, bydd angen sefydlu safonau perfformiad yng nghyd-destun y gwerth gorau.

### **Labelling Foods Free of Genetically Modified Organisms**

**Nick Bourne:** Will Jane Hutt investigate the possibility of labelling Welsh foods 'GM Free Produce of Wales'? (WAQ587JS)

**Jane Hutt:** The National Assembly for Wales has not received any representations from the Welsh food and farming industry concerning such a scheme. I would be interested in any proposals for a voluntary scheme.

### **Labelu Bwyd sydd yn Rhydd o Organebau a Addaswyd yn Enetig**

**Nick Bourne:** A wnaiff Jane Hutt edrych ar y posibilrwydd o roi labeli 'Cynnyrch o Gymru sydd yn Rhydd o Organebau a Addaswyd yn Enetig' ar fwydydd o Gymru? (WAQ587JS)

**Jane Hutt:** Nid yw Cynulliad Cenedlaethol Cymru wedi derbyn unrhyw sylwadau gan ddiwydiant bwyd a ffermio Cymru ynglŷn â chynllun o'r fath. Byddai diddordeb gennyf mewn unrhyw gynigion yn sôn am gynllun gwirfoddol.

### **Output and Performance Analyses**

**David Melding:** What 'output and performance analyses' has the National Assembly for Wales or Assembly sponsored public bodies issued or intends to issue in the fields of health and social services? (WAQ603VB)

**Jane Hutt:** The National Assembly for Wales will develop its own performance standards and will be consulting shortly on its values, priorities and spending plans as a first step towards developing a strategic plan for the Assembly. The plan will include outcome targets for each priority area.

### **Dadansoddiadau Allbwn a Pherfformiad**

**David Melding:** Pa 'ddadansoddiadau allbwn a pherfformiad' y mae Cynulliad Cenedlaethol Cymru neu'r cyrrff cyhoeddus a noddir ganddo wedi'u cyhoeddi, neu'n bwriadu eu cyhoeddi, ym maes iechyd a gwasanaethau cymdeithasol? (WAQ603VB)

**Jane Hutt:** Bydd Cynulliad Cenedlaethol Cymru yn datblygu ei safonau perfformiad ei hun a bydd yn ymgynghori'n fuan ar ei werthoedd, ei flaenoriaethau a'i gynlluniau gwario fel cam cyntaf tuag at ddatblygu cynllun strategol i'r Cynulliad. Bydd y cynllun yn cynnwys targedau deilliant i bob maes blaenoriaeth.

### **Invest to Save Initiative (Health and Social Services)**

**David Melding:** Has the National Assembly for Wales or Assembly sponsored public bodies submitted or intends to submit a bid under the Invest to Save initiative in the field of health and social services? (WAQ602VB)

**Jane Hutt:** The first round of the Invest to Save Budget was carried out on a competitive basis for UK Government Departments; the Welsh Office was successful in obtaining funds for its jigsaw project which will develop offices to become one-stop shops, facilitating access to a wide range of agricultural and other services provided by the National Assembly. For the second round of the ISB, the devolved bodies will get an appropriate consequential share of the funds allocated to English departments. The allocation of the funds available to the Assembly will be determined as part of the budget setting round.

### **Menter Buddsoddi i Arbed (Iechyd a Gwasanaethau Cymdeithasol)**

**David Melding:** A yw Cynulliad Cenedlaethol Cymru neu unrhyw un o'r Cyrff Cyhoeddus a noddir ganddo wedi cyflwyno, neu'n bwriadu cyflwyno, cais dan y fenter Buddsoddi i Arbed ym maes iechyd a gwasanaethau cymdeithasol? (WAQ602VB)

**Jane Hutt:** Cynhaliwyd cylch cyntaf y Gyllideb Buddsoddi i Arbed ar sail gystadleuol i Adrannau Llywodraeth y DU; llwyddodd y Swyddfa Gymreig i sicrhau cyllid i'w phrosiect jig-so a fydd yn datblygu swyddfeydd i ddod yn siopau pob-dim, gan ei gwneud hi'n haws manteisio ar yr ystod eang o wasanaethau amaethyddol a gwasanaethau eraill a ddarperir gan y Cynulliad Cenedlaethol. Ar gyfer ail gylch y Fenter, bydd y cyrff sydd wedi eu datganoli yn cael cyfran briodol o'r cyllid a ddyrennir i adrannau Lloegr. Pennir sut mae dyrannu'r cyllid sydd ar gael i'r Cynulliad fel rhan o gylch pennu'r gyllideb.

### **Public Sector Productivity Panels**

**David Melding:** What plans does Jane Hutt have to set up public sector productivity panels for health and social services in Wales? (WAQ599VB)

**Jane Hutt:** There are no such plans at present.

### **Paneli Cynhyrchiant Sector Cyhoeddus**

**David Melding:** Pa gynlluniau sydd gan Jane Hutt i sefydlu paneli cynhyrchiant sector cyhoeddus ar gyfer iechyd a gwasanaethau cymdeithasol yng Nghymru? (WAQ599VB)

**Jane Hutt:** Nid oes unrhyw gynlluniau o'r fath ar hyn o bryd.

### **Forensic Psychiatric Hospital Care (Prisoners)**

**Sue Essex:** Will Jane Hutt make a statement regarding individuals who are held in prison while requiring forensic psychiatry hospital care in Wales and what steps can be taken by the National Assembly for Wales to address this issue? (WAQ682VB)

**Jane Hutt:** Where a professional assessment has clearly shown that psychiatric hospital care is appropriate the transfer from prison should take place as soon as a suitable bed can be found. There can be delays, especially if the assessment shows that the need is for a secure bed, which are in high demand in both England and Wales.

The advisory group set up to revise the adult mental health strategy will consider the appropriate number of beds required for Wales and its final report will be submitted to the Assembly for approval.

Commissioning of forensic services is now a matter for the Specialised Health Services Commission and they are beginning their own exercise on this issue.

### **Gofal Seiciatrig Fforensig (Carcharorion)**

**Sue Essex:** A wnaiff Jane Hutt ddatganiad ynghylch yr unigolion sydd mewn carchardai tra bod arnynt angen gofal seiciatrig fforensig mewn ysbytai yng Nghymru a'r hyn y gall Cynulliad Cenedlaethol Cymru ei wneud i fynd i'r afael â'r mater hwn? (WAQ682VB)

**Jane Hutt:** Lle bo asesiad proffesiynol wedi dangos yn glir bod gofal mewn ysbyty seiciatrig yn briodol, dylid trosglwyddo'r unigolyn o'r carchar cyn gynted ag y gellir canfod gwely addas. Gall oedi ddigwydd, yn enwedig os yw'r asesiad yn dangos bod angen gwely dan amodau caeth, gan fod galw mawr yng Nghymru a Lloegr am welyau o'r fath.

Bydd y grŵp ymgynghorol a sefydlwyd i adolygu'r strategaeth iechyd meddwl i oedolion yn ystyried y nifer priodol o welyau sydd yn ofynnol i Gymru ac fe gyflwynir ei adroddiad terfynol i'r Cynulliad i'w gymeradwyo.

Mater i'r Comisiwn Gwasanaethau Iechyd Arbenigol yw comisiynu gwasanaethau fforensig bellach ac maent yn dechrau ar ymarferiad eu hunain ar y mater hwn.

### **Paediatric Surgery at the University Hospital of Wales**

**Jenny Randerson:** What steps have been taken to ensure that paediatric surgery can again be provided at the University Hospital of Wales (WAQ620VB)

**Jenny Randerson:** What is the estimated cost of replacing the existing paediatric unit at the University Hospital of Wales? (WAQ621VB)

**Jane Hutt:** The Specialised Health Services Commission for Wales is currently generating and appraising a number of options for the future provision of paediatric cardiac surgery and paediatric cardiology services for all the children in Wales. I recently wrote to all members of the Health and Social Services Committee with a copy of the Commission's initial paper on this process. These options will take account of the importance of maintaining services at the University Hospital of Wales, and will be the subject of wide discussion within the NHS and other parties, in particular the Llandough and University Hospital of Wales NHS trust itself.

I shall consult the Health and Social Services Committee on the Commission's report when I receive a copy of it later this year.

### **Llawdriniaethau Pediatrig yn Ysbyty Prifysgol Cymru**

**Jenny Randerson:** Beth sydd wedi'i wneud i sicrhau y bydd Ysbyty Prifysgol Cymru yn gallu cynnal llawdriniaethau pediatrig unwaith eto. (WAQ620VB)

**Jenny Randerson:** Beth yw'r amcangyfrif o gost adeiladu uned pediatrig newydd yn lle'r un bresennol yn Ysbyty Prifysgol Cymru. (WAQ621VB)

**Jane Hutt:** Ar hyn o bryd mae Comisiwn Gwasanaethau Iechyd Arbenigol Cymru yn llunio ac yn cloriannu nifer o opsiynau o ran darparu llawdriniaethau pediatrig ar y galon a



gwasanaethau cardioleg pediatrig ar gyfer holl blant Cymru i'r dyfodol. Ysgrifennais yn ddiweddar at holl aelodau'r Pwyllgor Iechyd a Gwasanaethau Cymdeithasol gyda chopi o bapur cychwynol y Comisiwn ar y broses hon. Bydd yr opsiynau hyn yn cymryd pwysigrwydd cynnal gwasanaethau yn Ysbyty'r Brifysgol, Caerdydd, i ystyriaeth a byddant yn destun trafodaeth eang o fewn yr NHS a chyrrff eraill, yn enwedig ymddiriedolaeth NHS Ysbyty Llandochau a Phrifysgol Cymru ei hun.

Byddaf yn ymgynghori â'r Pwyllgor Iechyd a Gwasanaethau Cymdeithasol ar adroddiad y Comisiwn pan dderbyniaf gopi ohono yn ddiweddarach eleni.

### **Ambulance Service (Dyfed Powys)**

**Nick Bourne:** Will Jane Hutt provide extra funding for the ambulance service in Dyfed Powys to provide 24-hour cover and will she publish any representations she has received on the ambulance service in Wales? (WAQ636VB)

**Jane Hutt:** 24-hour cover is already provided throughout the Dyfed Powys Health Authority area from an ambulance station or through a standby system, depending on the level of demand for each locality. It would not be an appropriate use of the Welsh Ambulance Services NHS trust's resources to insist that ambulance stations are fully manned throughout the night in areas where few, if any, calls are received during this time. The trust regularly reviews the level of cover required in discussion with the health authority. I have no plans to publish as a matter of course representations I receive on this or other matters, though I will continue to keep Assembly Members informed of significant issues.

### **Gwasanaeth Ambiwlans (Dyfed Powys)**

**Nick Bourne:** A wnaiff Jane Hutt roi arian ychwanegol i'r gwasanaeth ambiwlans yn Nyfed Powys er mwyn iddo allu darparu gwasanaeth 24 awr ac a wnaiff hi gyhoeddi'r sylwadau y mae wedi'u derbyn am y gwasanaeth ambiwlans yng Nghymru? (WAQ636VB)

**Jane Hutt:** Mae darpariaeth 24 awr eisoes ar gael ledled ardal Awdurdod Iechyd Dyfed Powys o orsaf ambiwlans neu drwy system aros galwad, gan ddibynnu ar lefel y galw ym mhob ardal. Ni fyddai'n ddefnydd priodol o adnoddau ymddiriedolaeth NHS Gwasanaethau Ambiwlans Cymru i fynnu bod staff ar ddyletswydd drwy'r nos yn y gorsafodded ambiwlans mewn ardaloedd lle mai prin yw'r galwadau a dderbynnir, os derbynnir rhai o gwbl, yn ystod yr amser hwn. Mae'r ymddiriedolaeth yn adolygu lefel y ddarpariaeth sydd yn ofynnol yn rheolaidd mewn trafodaeth gyda'r awdurdod iechyd. Nid oes gennyf unrhyw gynlluniau i gyhoeddi fel mater o drefn y sylwadau a dderbyniaf ar y mater hwn na materion eraill, er y byddaf yn parhau i roi gwybod i Aelodau'r Cynulliad am faterion o bwys.

### **Public Finance Initiative Funds**

**Nick Bourne:** What use does Jane Hutt intend to make of PFI funds in relation to her portfolio? (WAQ697JS)

**Jane Hutt:** Within the hospital, community and family health services central budgets £800,000 is available this year to assist and support the PFI process in NHS Wales by, for example, contributing towards PFI advisers' fees.

### **Cronfeydd Menter Cyllid Preifat**

**Nick Bourne:** Pa ddefnydd y mae Jane Hutt yn bwriadu ei wneud o gronfeydd menter cyllid preifat mewn perthynas â'i phortffolio? (WAQ697JS)

**Jane Hutt:** Mae £800,000 ar gael o fewn cyllidebau canolog y gwasanaeth ysbyty a'r gwasanaethau iechyd cymuned a'r teulu, i gynorthwyo a chefnogi proses y fenter cyllid preifat yng Nghymru, er enghraifft drwy gyfrannu at ffioedd ymgynghorwyr y fenter.

### **Repeat Prescriptions in Gwent**

**William Graham:** What arrangements are now made for repeat prescriptions in Gwent and were they instituted with proper consultation? (WAQ681JS)

**Jane Hutt:** I am not aware of any new arrangements in Gwent. Repeat prescriptions is a matter for the clinical judgement of the doctor responsible for treating the patient. I expect doctors to review repeat prescriptions at clinically appropriate intervals which will depend on the condition being treated, the drug used, the patient's own circumstances and any relevant professional guidelines. There is no statutory limit to the period which a prescription covers. Patients on long-term medication can be prescribed enough medicine to last between medical reviews, but the amount prescribed at any one time will be decided by the doctor. The doctor could take into account a range of factors including safe storage, risks to other persons and the need to minimise waste. For many patients it will be appropriate to prescribe one month's supply of medicine at a time.

### **Presgripsiynau Eildro yng Ngwent**

**William Graham:** Pa drefniadau sydd wedi'u gwneud erbyn hyn ar gyfer presgripsiynau eildro yng Ngwent ac a gawsant eu mabwysiadu ar ôl yr ymgynghori priodol. (WAQ681JS)

**Jane Hutt:** Nid wyf yn ymwybodol o unrhyw drefniadau newydd yng Ngwent. Mae presgripsiynau eildro yn fater o farn glinigol y meddyg sy'n gyfrifol am drin y claf. Disgwyliaf i feddygon adolygu prescripsiynau eildro ar ysbeidiau sy'n addas yn glinigol, gan ddibynnu ar y cyflwr a drinir, y cyffur a ddefnyddir, amgylchiadau personol y claf ac unrhyw ganllawiau proffesiynol perthnasol. Nid oes terfyn statudol i gyfnod presgripsiwn. Gellir darparu presgripsiynau i gleifion ar feddyginiaeth hir dymor i sicrhau bod y feddyginiaeth yn parhau rhwng adolygiadau meddygol, ond y meddyg fydd y penderfynu ar y swm a ddarperir. Fe all y meddyg ystyried nifer o ffactorau gan gynnwys yr angen i storio'r feddyginiaeth yn ddiogel, perygl i bersonau eraill a'r angen i gyfyngu ar wastraff. Bydd yn addas darparu meddyginiaeth ar gyfer un mis i nifer o gleifion.

### **The Welsh Context Company**

**William Graham:** What contacts has Jane Hutt had with the PR company Welsh Context? (WAQ668VB)

**Jane Hutt:** I refer Mr Graham to the answer given by the First Secretary in response to question WAQ667VB.

### **Cwmni Welsh Context**

**William Graham:** Pa gysylltiadau y mae Jane Hutt wedi'u cael â'r cwmni cysylltiadau cyhoeddus Welsh Context? (WAQ668VB)

**Jane Hutt:** Cyfeiriaf Mr Graham at yr ateb a roddwyd gan y Prif Ysgrifennydd i gwestiwn WAQ667VB.

### **Funding for Health Authorities**

**Peter Black:** Will Jane Hutt provide additional all year round, long-term funding for health authorities to enable proper planning specifically targeted at reducing the incidences of delayed hospital discharge for elderly people needing nursing and residential care. (WAQ614VB)

**Jane Hutt:** This year health authorities received a record cash increase of £193 million and all health funding is fully allocated. Future funding for health authorities and social services is a matter for decision by the Assembly in the budget planning round. However, we have sought to move away from a pattern of additional money being given in the course of a year to one where each body in the NHS in Wales manages a clear full-year budget. Creating a 'single health service' in each part of Wales, as a consequence of the Secretary of State for Wales's announcement last December, will encourage the close, joint working between health and local authorities, which is the key to effective discharge arrangements.

### **Cyllido Awdurdodau Iechyd**

**Peter Black:** A fydd Jane Hutt yn darparu arian ychwanegol tymor hir gydol y flwyddyn i'r awdurdodau iechyd, er mwyn eu galluogi i wneud cynlluniau priodol a fydd â'r nod penodol o sicrhau na fydd pobl oedrannus y mae arnynt angen gofal nyrsio neu breswyl yn gorfod aros cyhyd cyn cael eu rhyddhau o'r ysbyty? (WAQ614VB)

**Jane Hutt:** Derbyniodd awdurdodau iechyd godiad uwch nag erioed yn eu cyllid eleni, sef £193 miliwn, ac y mae'r holl gyllid iechyd wedi ei ddsbarthu. Mae cyllido awdurdodau iechyd a gwasanaethau cymdeithasol yn y dyfodol yn fater i'r Cynulliad wrth gynllunio ei gyllideb. Fodd bynnag, yr ydym yn ceisio symud oddi wrth y patrwm o gyflenwi arian ychwanegol yn ystod blwyddyn, at batrwm o gael y cyrff o fewn y gwasanaeth iechyd gwladol yn rheoli cyllideb blwyddyn gyfan. Bydd creu 'gwasanaeth iechyd unigol' ym mhob rhan o Gymru, o ganlyniad i gyhoeddiad Ysgrifennydd Gwladol Cymru ym mis Rhagfyr y llynedd, yn hybu cydweithio clòs rhwng awdurdodau lleol ac iechyd, sy'n allweddol i drefniadau dosbarthu effeithiol.

### **Royal Shrewsbury Hospital (Transfer of Departments)**

**Glyn Davies:** What information is available about the recent or imminent transfer of departments or services from the Royal Shrewsbury Hospital to the Princess Royal Hospital in Telford and what will the effect be on mid Wales? (WAQ575JS)

**Jane Hutt:** It is the responsibility of health authorities to assess local health need and, working with providers and others, to plan and prioritise services to meet that need within the available resources. Shropshire Health Authority has been reviewing all services provided in its area and has produced a draft business case. The document suggests that some services will move from the Royal Shrewsbury Hospital to the Princess Royal Hospital, Telford. However, this document is currently in draft form and until the health authority formally consults the public in two to three months time the exact plans on which public guidance will take place, and the implications for mid Wales, will not be known.

Clearly, I am anxious that the residents of mid Wales, to whom any proposals by Shropshire Health Authority might be relevant, have an opportunity to comment. I am therefore copying

your question and this reply to the Chair of the Shropshire Health Authority and the NHS regional director for the West Midlands.

### **Ysbyty Brenhinol Amwythig (Trosglwyddiad Adrannau)**

**Glyn Davies:** Pa wybodaeth sydd ar gael ynglŷn â throsglwyddiad diweddar neu fuan adrannau neu wasanaethau o Ysbyty Brenhinol Amwythig i Ysbyty'r Dywysoges Frenhinol yn Telford, a beth fydd effaith hynny ar y canolbarth? (WAQ575JS)

**Jane Hutt:** Cyfrifoldeb awdurdodau iechyd yw asesu anghenion iechyd lleol a, thrwy gydweithio â darparwyr ac eraill, cynllunio a blaenoriaethu gwasanaethau i gyflenwi'r angen gan ddefnyddio'r adnoddau sydd ar gael. Mae Awdurdod Iechyd Sir Amwythig wedi bod yn adolygu'r holl wasanaethau a ddarperir yn ei ardal ac wedi paratoi achos busnes drafft. Mae'r ddogfen yn awgrymu symud rhai gwasanaethau o Ysbyty Brenhinol Amwythig i Ysbyty'r Dywysoges Frenhinol, Telford. Serch hynny, ar ffurf drafft y mae'r ddogfen ar hyn o bryd, a hyd nes y bo'r awdurdod iechyd yn ymgynghori'n ffurfiol â'r cyhoedd ymhen dau i dri mis ni fydd yr union gynlluniau ar gyfer derbyn arweiniad y cyhoedd, a'r goblygiadau i ganolbarth Cymru, yn hysbys.

Yr wyf yn amlwg yn awyddus i drigolion canolbarth Cymru, y gallai argymhellion Awdurdod Iechyd Sir Amwythig fod yn berthnasol iddynt, gael cyfle i ddatgan barn. Felly bwriadaf anfon copi o'r cwestiwn hwn a'm hateb i Gadeirydd Awdurdod Iechyd Sir Amwythig ac i gyfarwyddwr rhanbarthol y gwasanaeth iechyd cenedlaethol yng ngorllewin canolbarth Lloegr.

### **Maesyderi Children's Home**

**Nick Bourne:** Will Jane Hutt make a statement with regard to the future of Maesyderi children's home in Brecon, and the future of care for teenagers in the county of Powys who have behavioural and emotional difficulties? (WAQ656VB)

**Jane Hutt:** Powys County Council is responsible for deciding how best to provide services for children and young people who have behavioural and emotional difficulties, in consultation with the health authority and taking account of the needs of each individual and of the resources at its disposal. I understand that the county council's social services committee is considering options for the reconfiguration of services to meet the needs of looked after children identified in their children's services plan. The committee will take full account of the views of children, young people and staff before making decisions, and any changes will be carefully planned.

### **Cartref Plant Maes-y-deri**

**Nick Bourne:** A wnaiff Jane Hutt ddatganiad ynghylch dyfodol cartref plant Maes-y-deri yn Aberhonddu, ac yngylch dyfodol gofalu am bobl ifanc yn eu harddegau ym Mhowys sydd ag anawsterau ymddygiadol ac emosiynol? (WAQ656VB)

**Jane Hutt:** Cyngor Sir Powys sy'n gyfrifol am benderfynu sut orau i ddarparu gwasanaethau i blant a phobl ifanc sydd â phroblemau ymddygiadol ac emosiynol, gan ymgynghori â'r awdurdod iechyd a chan ystyried anghenion pob unigolyn a'r adnoddau sydd ar gael. Deallaf fod pwyllgor gwasanaethau cymdeithasol y cyngor sir yn ystyried dewisiadau ar gyfer ail-lunio gwasanaethau er mwyn cwrdd ag anghenion y plant dan ofal a nodwyd yn eu cynllun gwasanaethau plant. Bydd y Pwyllgor yn ystyried safbwyntiau plant, pobl ifanc a staff yn llawn cyn gwneud penderfyniadau, a bydd unrhyw newidiadau'n cael eu cynllunio'n ofalus.

### **Denbigh Mental Hospital**

**Rod Richards:** Will Jane Hutt confirm that the Government instructed North Wales Health Authority to dispose of Denbigh Mental Hospital to Mr Hitman for £115,000? (WAQ675JS)

**Jane Hutt:** The North Wales Health Authority agreed to the sale of North Wales Hospital Denbigh at a price of £155,000 plus clawback provisions following consultation with the Welsh Office and with the agreement of the Secretary of State in whose name the ownership of the property was vested.

### **Ysbyty Meddwl Dinbych**

**Rod Richards:** A wnaiff Jane Hutt gadarnhau bod Awdurdod Iechyd y Gogledd wedi cael ei orchymyn gan y Llywodraeth i werthu Ysbyty Meddwl Dinbych i Mr Hitman am £115,000? (WAQ675VB)

**Jane Hutt:** Cytunodd Awdurdod Iechyd y Gogledd i werthiant Ysbyty Gogledd Cymru Dinbych am bris o £155,000 ynghyd â darpariaethau adafael yn dilyn ymgynghoriad gyda'r Swyddfa Gymreig a chyda cytundeb yr Ysgrifennydd Gwladol, y breiniwyd perchnogaeth yr eiddo yn ei enw.

### **Denbigh Mental Hospital**

**Rod Richards:** Will Jane Hutt publish all correspondence between the Government and North Wales Health Authority on the disposal of Denbigh Mental Hospital? (WAQ676JS)

**Jane Hutt:** The sale of the North Wales Hospital is currently the subject of a review by the district auditor during the course of which he will have access to all the papers concerned with the sale of the hospital. His report will be made available to the National Assembly in due course.

### **Ysbyty Meddwl Dinbych**

**Rod Richards:** A wnaiff Jane Hutt gyhoeddi'r holl ohebiaeth a fu rhwng y Llywodraeth ac Awdurdod Iechyd y Gogledd ar y modd y gwerthwyd Ysbyty Meddwl Dinbych? (WAQ676JS)

**Jane Hutt:** Ar hyn o bryd mae gwerthiant Ysbyty Gogledd Cymru Dinbych yn destun arolwg gan yr archwilydd dosbarth, ac yn ystod yr arolwg fe fydd ganddo ef fynediad i'r holl bapurau sy'n ymwneud â gwerthiant yr ysbyty. Bydd ei adroddiad ar gael i'r Cynulliad Cenedlaethol gyda hyn.

### **Denbigh Mental Hospital**

**Rod Richards:** When will the district auditor complete his report on the disposal of Denbigh Mental Hospital? (WAQ677JS)

**Jane Hutt:** The district audit service is expected to complete its inquiries and to report by the end of September 1999.

### **Ysbyty Meddwl Dinbych**

**Rod Richards:** Pryd y bydd yr archwilydd dosbarth yn cwblhau ei adroddiad ar y modd y gwerthwyd Ysbyty Meddwl Dinbych? (WAQ677JS)

**Jane Hutt:** Disgwylir i'r gwasanaeth archwilio dosbarth gwblhau ei ymholiadau a'i adroddiad erbyn diwedd Medi 1999.

### **Denbigh Mental Hospital**

**Rod Richards:** Did Jane Hutt receive any communication from the chairman of North Wales Health Authority expressing reservations about selling Denbigh Mental Hospital for £115,000 and suggesting alternatives? (WAQ678JS)

**Jane Hutt:** During the course of the negotiations for the sale of the hospital there were detailed discussions between the health authority and the Welsh Office on all aspects of the disposal. The sale was completed at a price of £155,000 plus clawback provisions with the agreement of the health authority and the Secretary of State.

### **Ysbyty Meddwl Dinbych**

**Rod Richards:** A yw Jane Hutt wedi clywed oddi wrth gadeirydd Awdurdod Iechyd y Gogledd ynglŷn â'i bryderon ynghylch gwerthu Ysbyty Meddwl Dinbych am £115,000 ac a wnaeth ef gynnig posibiliadau eraill? (WAQ678JS)

**Jane Hutt:** Yn ystod y trafodaethau ynglŷn â gwerthiant yr ysbyty cafwyd trafodaethau rhwng yr awdurdod iechyd a'r Swyddfa Gymreig ar bob agwedd o'r gwerthiant. Cwblhawyd y gwerthiant am bris o £155,000 ynghyd â darpariaethau adafael gyda chytundeb yr awdurdod iechyd a'r Ysgrifennydd Gwladol.

### **Community Hospitals**

**Nick Bourne:** What representations has Jane Hutt received regarding the importance of community hospitals, and will she publish those representations? (WAQ744VB)

**Jane Hutt:** I have received correspondence about individual hospitals but the letters were not written in the expectation that they would be published. I do not think that it would be appropriate to publish them without the agreement of the correspondents.

### **Ysbytai Cymunedol**

**Nick Bourne:** Pa sylwadau mae Jane Hutt wedi eu derbyn ynglŷn â phwysigrwydd ysbytai cymunedol, ac a fydd hi'n cyhoeddi'r sylwadau hynny? (WAQ744VB)

**Jane Hutt:** Yr wyf wedi derbyn gohebiaeth ynglŷn ag ysbytai unigol ond nid oedd y llythyrau wedi eu hysgrifennu gyda'r bwriad o gael eu cyhoeddi. Nid wyf yn credu y byddai'n addas eu cyhoeddi heb gytundeb y gohebwyd.

### **Child Welfare**

**Richard Edwards:** What steps are being taken to support and extend the indigenous research and knowledge base concerning child welfare issues in Wales? (WAQ722VB)

**Jane Hutt:** The health and welfare of children has been a priority of the health commissioned research programme of the Wales Office of Research and Development for the past two years.

Their social care commissioned research programme has also, in the past year, included children's welfare as a priority. This will continue as the inheritance of the Assembly as part of a three-year programme. Many new research developments in the field of childcare have been commissioned, the majority of which are being undertaken by research institutions in Wales.

### Lles Plant

**Richard Edwards:** Pa gamau sy'n cael eu cymryd i gefnogi ac ehangu'r gronfa o wybodaeth ac ymchwil cynhenid ym maes lles plant yng Nghymru? (WAQ722VB)

**Jane Hutt:** Mae iechyd a lles plant wedi bod yn flaenoriaeth yn ystod y ddwy flynedd ddiwethaf yn y rhaglen ymchwil iechyd a gomisiynwyd gan Swyddfa Ymchwil a Datblygu Cymru.

Mae eu rhaglen ymchwil gomisiynedig ar ofal cymdeithasol wedi cynnwys lles plant fel blaenoriaeth yn ystod y flwyddyn ddiwethaf hefyd. Bydd y Cynulliad yn etifeddu hynny fel rhan o raglen dair blynedd. Mae nifer o ddatblygiadau ymchwil newydd ym maes gofal plant wedi cael eu comisiynu, ac mae'r mwyafafrif o'r rhain dan ofal sefydliadau ymchwil yng Nghymru.

### Child Welfare Research

**Richard Edwards:** Will Jane Hutt list the research undertaken in the child welfare field commissioned by the Wales Office of Research and Development over the past two years, identifying the projects undertaken, the value of each contract, and the body to which the contract has been awarded? (WAQ723VB)

**Jane Hutt:** The following is a list of child welfare research projects that have been funded by the Wales Office of Research and Development during the past two years (July 1997-July 1999). The list has been divided into two parts, dealing with child welfare and child health with a bearing on welfare. Those projects without start and end dates have been approved recently.

#### Projects Funded by the Wales Office of Research and Development (July 1997-July 1999)

##### Child Welfare

Project Number	Project Title	Lead Researcher and Organisation	Amount	Term (months)	Status	Start Date	End Date
	A Study of Review Reports Submitted to the Welsh Office under	Mark Owers, Centre for Research on the Child and Family, University of	£9,977	3	Completed	01-01-99	31-3-99

<b>Project Number</b>	<b>Project Title</b>	<b>Lead Researcher and Organisation</b>	<b>Amount</b>	<b>Term (months)</b>	<b>Status</b>	<b>Start Date</b>	<b>End Date</b>
	Part 8 of Working Together Under the Children Act 1989	East Anglia					
	A Survey of Family Support Services	Dr June Statham, Thomas Corum Research Unit, Newtown	£8,825	3	Funded	21-06-99	17-09-99
ADV98/001	Advocacy for Children and Young People	Dr Howard Williamson, Senior Research Assistant, School of Social and Administrative Studies, University of Wales, Cardiff	£19,985	6	Funded	16-09-98	15-03-99
B97/028	The consequences of domestic care by children and the effectiveness of social support	Mr Tony Newman, Barnardos, Cardiff	£4,834	39	Funded	07-10-97	06-01-01
C97/1/005	A population based intervention for psychological problems in young children: A controlled trial	Dr Peter Appleton, Senior Lecturer in Clinical Psychology, Flintshire Primary Care Project for Children,	£199,939	37	Funded	01-04-98	30-04-01
C98/2/017	Development and comparison of two quality of life measures for use with UK	Professor John G Williams, Director/R&D Co-ordinator, School of Postgraduate Studies in	£199,796	36	Funded	To be advised	



<b>Project Number</b>	<b>Project Title</b>	<b>Lead Researcher and Organisation</b>	<b>Amount</b>	<b>Term (months)</b>	<b>Status</b>	<b>Start Date</b>	<b>End Date</b>
	children	Medical and Health Care					
R98/1/010	A cost-effectiveness analysis of a multi-agency, community based intervention for psychological problems in young children of school age	Dr Rhiannon Tudor Edwards, Senior Research Fellow, Institute for Medical and Social Care Research, University of Wales Bangor	£48,340	24	Funded	04-04-99	03-01-01
R98/1/027	A health needs and health-care needs assessment of a population of children resident in refuges for women victims of domestic violence	Dr Elspeth Webb, Senior Lecturer in Community Child Health, Department of Child Health, University of Wales College of Medicine	£20,138	12	Funded	01-03-99	28-02 -00
SC97/1/003	The Causes and Correlates of School Exclusion: Can Targeted Social Provision Prevent School Breakdown?	Dr Kevin Haines, Lecturer, Department of Social Policy and Applied Social Studies, University of Wales, Swansea	£53,923	18	Funded	01-01-98	30-09-99
SC97/1/014	Positive parenting: Outcomes for children	Ms Catriona Williams, Chief Executive, Children in	£38,145	12	Completed	01-12-97	01-01-99

<b>Project Number</b>	<b>Project Title</b>	<b>Lead Researcher and Organisation</b>	<b>Amount</b>	<b>Term (months)</b>	<b>Status</b>	<b>Start Date</b>	<b>End Date</b>
		Wales					
SC97/1/017	Developing a Model of Economic Analysis in Family Support and Child Protection	Mr Michael O'Leary, Director of Social Services, Blaenau Gwent County Borough Council	£31,725	12	Completed	02-02-98	02-02-99
SCC99/1/001	Development of a Data Analysis Network (DAN) for Looked After Children	Dr Harriet Ward, School of Social Work, University of Leicester	Subject to clarification	36	Funded	To be advised	
SCR98/1/014	Managing challenging behaviour in foster care: developing best practice through training and evaluation	Dr Andrew Pithouse, Senior Lecturer, School of Social and Administrative Studies, University of Wales, Cardiff	£91,400	24	Funded	01-01-99	31-12-00
SCR98/1/022	Supporting families: a comparison of outcomes and economic evaluation of services for children in need in two areas	Dr June Statham, Research Officer, Thomas Coram Research Unit	£94,280	24	Funded	11-01-99	10-01-01
SCS99/1/001	Neglect: a multi-agency understanding and approach	Ms Charlotte Drury, Social Worker, Social Services Department, Blaenau Gwent County Borough Council	£24,241	6	Funded	To be advised	
SCSG98/012	Social exclusion of	Ms Sue James, Planning	£5,000	12	Funded	04-01-99	03-01-00

<b>Project Number</b>	<b>Project Title</b>	<b>Lead Researcher and Organisation</b>	<b>Amount</b>	<b>Term (months)</b>	<b>Status</b>	<b>Start Date</b>	<b>End Date</b>
	young people in the rural context - a case study of Llanrwst	Officer, Social Services Department, Conwy County Borough Council					
SG97/065	Measurement of quality of life in children with chronic diseases	Dr Meriel Jenney, Consultant Paediatric Oncologist, Department of Child Health, University of Wales College of Medicine	£4,870	9	Completed	01-10-97	30-06-98
SG98/154	Somatic and behavioural problems in a cohort of sexually abused boys - A five year follow up	Dr Alison Maddocks, Consultant Paediatrician (Community), Swansea NHS Trust	£3,214	5	Subject to Protocol Amendment	To be advised	

**Projects Funded by the Wales Office of Research and Development (July 1997—July 1999)**

**Child Health**

<b>Project Number</b>	<b>Project Title</b>	<b>Lead Researcher and Organisation</b>	<b>Amount</b>	<b>Term (months)</b>	<b>Status</b>	<b>Start Date</b>	<b>End Date</b>
B97/014	PhD: An exploration of the parental experience of home management of children with newly diagnosed diabetes	Ms Lesley Lowes, Paediatric Diabetes Specialist Nurse, Department of Child Health, University Hospital of Wales and Llandough Hospital NHS Trust	£7,120	39	Funded	01-10-97	30-12-00

<b>Project Number</b>	<b>Project Title</b>	<b>Lead Researcher and Organisation</b>	<b>Amount</b>	<b>Term (months)</b>	<b>Status</b>	<b>Start Date</b>	<b>End Date</b>
F96/1/005	Nursing Care of Children in the Community : A study in Wales	Dr Nicola Eaton, Lecturer in Nursing, School of Health Sciences, University of Wales, Swansea	£122,394	39	Funded	01-10-97	31-12-00
R96/1/099	Evaluation and employment of the CASPA schedule to identify facilitators of social behaviour in patients with Autism	Dr Dawn Wimpory, Consultant Clinical Psychologist, Department of Psychology, University of Wales, Bangor	£69,803	27	Funded	14-04-98	13-07-00
R96/2/045	The parent-child autobiographical memory test - targeting conduct problem children needing additional specific training	Dr Judy Hutchings, Consultant Clinical Psychologist, School of Psychology, University of Wales, Bangor	£49,596	21	Funded	01-07-98	31-03-00
SG97/032	Assessing methods of palliative care for children in South Glamorgan	Mrs Ruth E Davies, Lecturer in Paediatric Nursing, School of Nursing Studies, University of Wales College of Medicine	£4,305	12	Completed	31-10-97	01-11-98
SG97/033	Welsh Paediatric Surveillance	Professor Jo Sibert, Professor of	£4,864	12	Completed	01-07-97	30-06-98

<b>Project Number</b>	<b>Project Title</b>	<b>Lead Researcher and Organisation</b>	<b>Amount</b>	<b>Term (months)</b>	<b>Status</b>	<b>Start Date</b>	<b>End Date</b>
	Unit	Community Child Health, Department of Child Health, University of Wales College of Medicine					
SG97/041	Measurement of physical activity levels in obese and normal children: a study using heart rate telemetry and three dimensional accelerometry	Dr Roger Eston, Senior Lecturer, Human Physiology, School of Sport, Health and Physical Education Sciences, University of Wales, Bangor	£4,215	12	Completed	01-07-97	30-06-98
SG97/078	Evaluating the effectiveness of a pilot project aimed at encouraging partnerships with parents in the primary school	Mrs Chris Gittoes, District Health Promotion Advisor, Health Promotion Unit, Powys Healthcare NHS Trust	£5,000	12	Completed	01-11-97	31-10-98
SG98/138	Randomised controlled trial of the wet combing method and malathion for the treatment of head lice	Dr Richard Roberts, Consultant in Public Health Medicine, Department of Public Health Medicine, North Wales Health Authority	£4,995	11	Funded	03-03-99	02-02-00
SG98/140	The influence of poorly controlled epilepsy on	Dr Dominic Upton, Senior Lecturer, Faculty of Community	£4,798	12	Funded	01-03-98	28-02-99

<b>Project Number</b>	<b>Project Title</b>	<b>Lead Researcher and Organisation</b>	<b>Amount</b>	<b>Term (months)</b>	<b>Status</b>	<b>Start Date</b>	<b>End Date</b>
	the family and family functioning	Health Sciences, University of Wales Institute, Cardiff					
SG98/162	Enabling communication in preverbal children with pervasive developmental disorders: a programme for intervention conducive to collaborative practice between speech and language therapist, parents and teachers	Mrs Julia Scotland, Specialist Speech and Language Therapist, University Hospital of Wales and Llandough Hospital NHS Trust	£589	10	Funded	15-07-98	31-05-99
SG99/208	Developing a strategy for reducing morbidity from school injuries	Dr WR Williams, Research Fellow, Nursing Research Unit, University of Glamorgan	£9,563	12	Funded		
SG99/214	A systematic review of the effectiveness of mental health screening available for adolescents in schools	Dr Anne Fothergill, Lecturer in Nursing Studies, School of Nursing Studies, University of Wales College of Medicine	£9,948	12	Funded		
WS97/1/009	Newborn screening for Cystic Fibrosis	Ms Carolyn Eason, Researcher, Institute of	£30,979	27	Funded	01-01-98	01-04 -00

Project Number	Project Title	Lead Researcher and Organisation	Amount	Term (months)	Status	Start Date	End Date
	(CF): A psychosocial study	Medical Genetics, University of Wales College of Medicine					

### Ymchwil ym Maes Lles Plant

**Richard Edwards:** A wnaiff Jane Hutt restru'r ymchwil ym maes lles plant a gomisiynwyd gan Swyddfa Ymchwil a Datblygu Cymru yn y ddwy flynedd ddiwethaf, gan nodi'r prosiectau yr ymgwymerwyd â hwy, gwerth pob contract, a'r cyrff y rhoddwyd contractau iddynt? (WAQ723VB)

**Jane Hutt:** Mae'r rhestr isod yn cynnwys yr holl brosiectau ymchwil lles plant sydd wedi cael eu hariannu gan Swyddfa Ymchwil a Datblygu Cymru yn ystod y ddwy flynedd diwethaf (Gorffennaf 1997-Gorffennaf 1999). Mae'r rhestr wedi'i rhannu'n ddwy ran, yn ymwneud â lles plant ac â iechyd plant lle ceir agwedd ar les. Mae'r prosiectau sydd heb ddyddiadau dechrau a gorffen wedi eu cymeradwyo yn ddiweddar.

### Prosiectau a Ariannwyd gan Swyddfa Ymchwil a Datblygu Cymru (Gorffennaf 1997-Gorffennaf 1999)

#### Lles Plant

Rhif Prosiect	Teitl Prosiect	Prif Ymchwilydd a Mudiad	Swm	Cyfnod mewn misoedd	Statws	Dyddiad Dechrau	Dyddiad Gorffen
	Astudiaeth o Adroddiadau Arolwg a Gyflwynwyd i'r Swyddfa Gymreig dan Ran 8 o Gydweithio dan Ddeddf Plant 1989	Mark Owers, Canolfan Ymchwil ar y Plentyn a'r Teulu, Prifysgol EastAnglia	£9,977	3	Wedi ei gwblhau	01-01-99	31-03-99
	Arolwg o Wasanaethau Cymorth i Deuluoedd	Dr June Statham, Uned Ymchwil Thomas Corum, Y Drenewydd	£8,825	3	Wedi ei ariannu	21-06-99	17-09-99
ADV98/0001	Adfocatiaeth ar gyfer Plant a Phobl Ifanc	Dr Howard Williamson, Uwch Ymchwilydd	£19,985	6	Wedi ei ariannu	16-09-98	15-03-99

<b>Rhif Prosiect</b>	<b>Teitl Prosiect</b>	<b>Prif Ymchwilydd a Mudiad</b>	<b>Swm</b>	<b>Cyfnod mewn misoedd</b>	<b>Statws</b>	<b>Dyddiad Dechrau</b>	<b>Dyddiad Gorffen</b>
		Cynorthwyol, Ysgol Astudiaethau Cymdeithasol a Gweinyddol, Prifysgol Cymru Caerdydd					
B97/028	Canlyniadau gofal domestig gan blant ac effeithiolrwyd d cymorth cymdeithasol	Mr Tony Newman, Barnardos, Caerdydd	£4,834	39	Wedi ei ariannu	07-10-97	06-01-01
C97/1/005	Ymyrraeth yn seiliedig ar boblogaeth ar gyfer problemau seicolegol mewn plant ifanc: arbrawf dan reolaeth	Dr Peter Appleton, Uwch Ddarlithydd mewn Seicoleg Clinigol, Cynllun Gofal Cynradd i Blant Sir Fflint	£199,939	37	Wedi ei ariannu	01-04-98	30-04-01
C98/2/017	Datblygiad a chymhariaeth o ddau fesurydd o safon byw ar gyfer eu defnyddio gyda phlant y DU	Yr Athro John G Williams, Cyfarwyddwr/ Cydgysylltydd Y a D, Ysgol Astudiaethau Ôl-raddedig mewn Gofal Iechyd a Meddygol	£199,796	36	Wedi ei ariannu	I'w ystyried	
R98/1/010	Dadansoddiad cost-effeithiol o ymyrraeth aml-asiantaeth, yn seiliedig ar gymuned ar gyfer problemau seicolegol mewn plant ifanc o oed ysgol	Dr Rhiannon Tudor Edwards, Uwch Gymrawd Ymchwil, Sefydliad Ymchwil Meddygol a Gofal Cymdeithasol, Prifysgol Cymru Bangor	£48,340	24	Wedi ei ariannu	04-01-99	03-01-01
R98/1/027	Asesiad anghenion iechyd ac anghenion	Dr Elspeth Webb, Uwch Ddarlithydd mewn Iechyd	£20,138	12	Wedi ei ariannu	01-03-99	28-02-00



<b>Rhif Prosiect</b>	<b>Teitl Prosiect</b>	<b>Prif Ymchwilydd a Mudiad</b>	<b>Swm</b>	<b>Cyfnod mewn misoedd</b>	<b>Statws</b>	<b>Dyddiad Dechrau</b>	<b>Dyddiad Gorffen</b>
	gofal iechyd o boblogaeth o blant yn byw mewn llochesau i ferched sy'n dioddef o drais ar yr aelwyd	Cymunedol Plant, Coleg Meddygaeth Prifysgol Cymru					
SC97/1/003	Achosion a Chydberthnasa u Gwahardd o'r Ysgol: A All Darpariaeth Gymdeithasol wedi ei Thargedu Atal Methiant yn yr Ysgol?	Dr Kevin Haines, Darlithydd, Adran Polisi Cymdeithasol ac Astudiaethau Cymdeithasol Cymhwysol, Prifysgol Cymru Abertawe	£53,923	18	Wedi ei ariannu	01-01-98	30-09-99
SC97/1/014	Magu plant yn gadarnhaol: Y canlyniadau i blant	Ms Catriona Williams, Prif Weithredwraig, Plant yng Nghymru	£38,145	12	Wedi ei gwblhau	01-12-97	01-01-99
SC97/1/017	Datblygu Model o Asesiad Economaidd mewn Cynorthwyo Teuluoedd ac Amddiffyn Plant	Mr Michael O'Leary, Cyfarwyddwr Gwasanaethau Cymdeithasol, Cyngor Bwrdeistref Sirol Blaenau Gwent	£31,725	12	Wedi ei gwblhau	02-02-98	02-02-99
SCC99/1/001	Datblygiad Rhwydwaith Dadansoddi Data (DAN) ar gyfer Plant a Warchodir	Dr Harriet Ward, Ysgol Gwaith Cymdeithasol, Prifysgol Caerlyr	Angen ei gadarnhau	36	Wedi ei ariannu	I'w ystyried	
SCR98/1/014	Rheoli ymddygiad herfeiddiol mewn gofal maeth: datblygu'r arfer gorau trwy hyfforddiant	Dr Andrew Pithouse, Uwch Ddarlithydd, Ysgol Astudiaethau Cymdeithasol a Gweinyddol, Prifysgol	£91,400	24	Wedi ei ariannu	01-01-99	31-12-00

Rhif Prosiect	Teitl Prosiect	Prif Ymchwilydd a Mudiad	Swm	Cyfnod mewn misoedd	Statws	Dyddiad Dechrau	Dyddiad Gorffen
	ac asesiad	Cymru Caerdydd					
SCR98/1/022	Cynorthwyo teuluoedd: cymhariaeth o ganlyniadau ac asesiad economaidd o wasanaethau ar gyfer plant mewn angen mewn dwy ardal	Dr June Statham, Swyddog Ymchwil, Uned Ymchwil Thomas Corum	£94,280	24	Wedi ei ariannu	11-01-99	10-01-01
SCS99/1/001	Esgeulustra: amgyffrediad a dull gweithredu aml-asiantaeth	Ms Charlotte Drury, Gweithwraig Gymdeithasol, Adran Gwasanaethau Cymdeithasol, Cyngor Bwrdeistref Sirol Blaenau Gwent	£24,241	6	Wedi ei ariannu	I'w ystyried	
SCSG98/012	Gwaharddiad cymdeithasol pobl ifanc mewn cyd-destun gwledig – astudiaeth achos o Lanrwst	Ms Sue James, Swyddog Cynllunio, Adran Gwasanaethau Cymdeithasol, Cyngor Bwrdeistref Sirol Conwy	£5,000	12	Wedi ei ariannu	04-01-99	03-01-00
SG97/065	Mesuriad o safon bywyd plant ag afiechydon parhaol	Dr Meriel Jenney, Oncolegydd Pediatrig Ymgynghorol, Adran Iechyd Plant, Coleg Meddygaeth Prifysgol Cymru	£4,870	9	Wedi ei gwblhau	01-10-97	30-06-98
SG98/154	Problemau corfforol ac ymddygiadol mewn carfan o fechgyn wedi eu cam-drin – Atodiad pum	Dr Alison Maddocks, Pediatregydd Ymgynghorol (Cymuned), Ymddiriedolaeth GIG	£3,214	5	Yn amodol ar newid protocol	I'w ystyried	

<b>Rhif Prosiect</b>	<b>Teitl Prosiect</b>	<b>Prif Ymchwilydd a Mudiad</b>	<b>Swm</b>	<b>Cyfnod mewn misoedd</b>	<b>Statws</b>	<b>Dyddiad Dechrau</b>	<b>Dyddiad Gorffen</b>
	mlynedd	Abertawe					

**Prosiectau a Ariannwyd gan Swyddfa Ymchwil a Datblygu Cymru  
(Gorffennaf 1997—Gorffennaf 1999)**

**Iechyd Plant**

<b>Rhif Prosiect</b>	<b>Teitl Prosiect</b>	<b>Prif Ymchwilydd a Mudiad</b>	<b>Swm</b>	<b>Cyfnod mewn misoedd</b>	<b>Statws</b>	<b>Dyddiad dechrau</b>	<b>Dyddiad gorffen</b>
B97/014	Doethuriaeth : Archwiliad o brofiad rhieni o reoli yn y cartref gyda phlant y canfuwyd bod clefyd siwgwr arnynt yn ddiweddar	Ms Lesley Lowes, Nyrs Arbenigol mewn Clefyd Siwgwr Peditrig, Adran Iechyd Plant, Ysbyty Prifysgol Cymru ac Ymddiriedolaeth GIG Ysbyty Llandochau	£7,120	39	Wedi ei ariannu	01-10-97	30-12-00
F96/1/005	Gofal Nyrsio o Blant yn y Gymuned: Astudiaeth yng Nghymru	Dr Nicola Eaton, Darlithydd mewn Nyrsio, Ysgol Gwyddorau Iechyd, Prifysgol Cymru, Abertawe	£122,394	39	Wedi ei ariannu	01-10-97	31-12-00
R96/1/099	Gwerthuso a defnyddio'r rhaglen CASPA i adnabod hyrwyddwyr ymddygiad cymdeithasol mewn cleifion ag awtistiaeth	Dr Dawn Wimpory, Seicolegydd Clinigol Ymgynghorol, Yr Adran Seicoleg, Prifysgol Cymru Bangor	£69,803	27	Wedi ei ariannu	14-04-98	13-07-00
R96/2/045	Y prawf cof hunangofiannol rhiant-plentyn – targedu plant â phroblemau ymddygiad sydd angen hyfforddiant	Dr Judy Hutchings, Seicolegydd Clinigol Ymgynghorol, Ysgol Seicoleg, Prifysgol Cymru	£49,596	21	Wedi ei ariannu	01-07-98	31-03-00

<b>Rhif Prosiect</b>	<b>Teitl Prosiect</b>	<b>Prif Ymchwilydd a Mudiad</b>	<b>Swm</b>	<b>Cyfnod mewn misoedd</b>	<b>Statws</b>	<b>Dyddiad dechrau</b>	<b>Dyddiad gorffen</b>
	penodol ychwanegol	Bangor					
SG97/032	Asesu dulliau o ofal lleddfol ar gyfer plant yn Ne Morgannwg	Mrs Ruth E Davies, Darlithwraig mewn Nyrsio Pediatrig, Ysgol Astudiaethau Nyrsio, Coleg Meddygaeth Prifysgol Cymru	£4,305	12	Wedi ei gwblhau	31-10-97	01-11-98
SG97/033	Uned Wylidwriaeth Bediastrig Cymru	Yr Athro Jo Sibert, Athro Iechyd Plant Cymunedol, Adran Iechyd Plant, Coleg Meddygaeth Prifysgol Cymru	£4,864	12	Wedi ei gwblhau	01-07-97	30-06-98
SG97/041	Mesuriad o lefelau gweithgarwch corfforol mewn plant gordew a rhai cyffredin: astudiaeth yn defnyddio telemetreg cyfradd calon a mesur cyflymu tri dimensiwn	Dr Roger Eston, Uwch Ddarlithydd, Ffisioleg Dynol, Ysgol Gwyddorau Chwaraeon, Iechyd ac Addysg Gorfforol, Prifysgol Cymru Bangor	£4,215	12	Wedi ei gwblhau	01-07-97	30-06-98
SG97/078	Asesiad o effeithiolrwydd cynllun peilot â'r amcan o hybu partneriaethau gyda rhieni mewn ysgolion cynradd	Mrs Chris Gittoes, Cynghorwraig Hyrwyddo Iechyd Ardal, Uned Hyrwyddo Iechyd, Ymddiriedolaeth Gofal Iechyd GIG Powys	£5,000	12	Wedi ei gwblhau	01-11-97	31-10-98
SG98/138	Arbrawf	Dr Richard	£4,995	11	Wedi ei	03-03-99	02-02-00

<b>Rhif Prosiect</b>	<b>Teitl Prosiect</b>	<b>Prif Ymchwilydd a Mudiad</b>	<b>Swm</b>	<b>Cyfnod mewn misoedd</b>	<b>Statws</b>	<b>Dyddiad dechrau</b>	<b>Dyddiad gorffen</b>
	rheoledig ar hap o'r dull cribo gwlyb a malathion ar gyfer trin llau pen	Roberts, Ymgynghorydd mewn Meddygaeth Iechyd Cyhoeddus, Adran Meddygaeth Iechyd Cyhoeddus, Awdurdod Iechyd Gogledd Cymru			ariannu		
SG98/140	Dylanwad epilepsi wedi ei reoli yn wael ar y teulu a gweithrediad y teulu	Dr Dominic Upton, Uwch Ddarlithydd, Cyfadran y Gwyddorau Iechyd Cymunedol, Sefydliad Prifysgol Cymru, Caerdydd	£4,798	12	Wedi ei ariannu	01-03-98	28-02-99
SG98/162	Galluogi cyfathrebu mewn plant cyn siarad sydd ag afiechydon datblygiadol hollbresennol : rhaglen ar gyfer ymyriad yn arwain at arfer cydweithredol rhwng therapydd lleferydd ac iaith, rhieni ac athrawon	Mrs Julia Scotland, Therapydd Arbenigol mewn Lleferydd ac Iaith, Ysbyty Prifysgol Cymru as Ymddiriedolaeth GIG Llandochoau	£589	10	Wedi ei ariannu	15-07-98	31-05-99
SG99/208	Datblygu strategaeth ar gyfer lleihau afiachusrwyd yn dilyn anafiadau	Dr WR Williams, Cymrawd Ymchwil, Uned Ymchwil	£9,563	12	Wedi ei ariannu		

Rhif Prosiect	Teitl Prosiect	Prif Ymchwilydd a Mudiad	Swm	Cyfnod mewn misoedd	Statws	Dyddiad dechrau	Dyddiad gorffen
	ysgol	Nyrsio, Prifysgol Morgannwg					
SG99/214	Arolwg systematig o effeithiolrwydd sgrinio iechyd meddwl sydd ar gael ar gyfer pobl ifanc mewn ysgolion	Dr Anne Fothergill, Darlithwraig mewn Astudiaethau Nyrsio, Ysgol Astudiaethau Nyrsio, Coleg Meddygaeth Prifysgol Cymru	£9,948	12	Wedi ei ariannu		
WS97/1/009	Sgrinio babanod newydd-anedig am Ffibrosis Systig (CF): astudiaeth seicolegol	Ms Carolyn Eason, Ymchwilydd, Sefydliad Geneteg Meddygol, Coleg Meddygaeth Prifysgol Cymru	£30,979	27	Wedi ei ariannu	01-01-98	01-04-00

### Detoxification of Patients

**Peter Black:** How many beds are there in Welsh hospitals and other establishments dedicated to detoxification of patients dependent on drugs and alcohol? Where are they located and what size of population do they serve? (WAQ712JS)

**Jane Hutt:** The five Welsh Health Authorities make the following provision in their areas, community services have been included to provide a comprehensive picture.

#### Iechyd Morgannwg Health Authority

Four beds at Cefn Coed Hospital, Swansea, serving the population of the County Borough of Swansea and Neath Port Talbot. This service is also utilised by residents of Dyfed Powys. There are no designated facilities in Bridgend, although individuals can access a service via the acute psychiatric unit at Coity Clinic, Bridgend. This service is utilised by the population of the County Borough of Bridgend and the Vale of Glamorgan.

The health authority recognises this is an important area that requires further development. An expansion of substance misuse and detoxification services are envisaged within the authority's Mental Health Strategic Action Plan, including an investment of over £180,000 during the current year. That includes piloting the development of a new community-based model for a detoxification service in Bridgend. The authority will be looking to extend this new model of service to Swansea in the future.

### **Gwent Health Authority**

Service for drugs and alcohol co-ordinated by Gwent Healthcare NHS Trust.

Two designated detoxification beds based at St. Cadoc's Hospital, Caerleon.

The beds service the whole of the Gwent area population, approximately 556,916. The service's philosophy is to treat individuals in community settings through drug substitution methods. If individuals experience a crisis the identified beds will be used. The inpatient facilities will be utilised until the individual is stabilised at which time the community treatment programme will be instigated or re-commenced. For newly identified patients, access to the beds will be part of a planned programme.

A bed is also available in the Talygarn Unit, Pontypool. This bed is available for alcohol detoxification and is accessed by the Community Mental Health Team. The bed was designated for use by residents of the Torfaen County Borough, approximately 90,416 people.

### **Dyfed Powys Health Authority**

There is a limited community detoxification service throughout Dyfed for drugs and in Pembrokeshire for drugs and alcohol. Both services are available in a community setting in Powys. The health authority is reviewing the resources tied up in external specialist substance misuse services and is considering reallocating those resources to develop and expand detoxification services for people with drug and alcohol problems throughout Dyfed Powys. There is social services residential accommodation for substance misuse rehabilitation, but the associated budgets are limited. There are no dedicated NHS drug and alcohol beds in Dyfed Powys. However, some of the adult acute beds in Dyfed may be used for people with substance misuse problems although that is not their primary diagnosis. The health authority has a service agreement with Bro Morgannwg NHS Trust and Cardiff Community to provide in-patient services. Powys patients have one bed in Shelton Hospital in Shrewsbury. The Health Authority serves a population of 470,000.

### **Bro Taf**

South Bro Taf has eight beds dedicated to detoxification for patients with drug and alcohol dependency. They are located in Ward West 4A of the ADFER unit at Whitchurch.

In North Bro Taf patients have access to the 'detox' unit at Whitchurch Hospital. There are no specific detoxification beds in North Bro Taf. Patients with dual diagnosis, for example, those suffering from mental illness and substance misuse problems also receive treatment in the acute mental illness beds at the Prince Charles Hospital and East Glamorgan General Hospital. However, there are no beds in these units specifically related to detoxification. The dual diagnosis patients are admitted into the general compliment of acute mental illness beds. There is significant pressure on these beds.

Approval has been given for a home detoxification service in Merthyr, which will start in September. It will be run by Drugaid and will cover Merthyr involving a home detox nurse, rehabilitation worker and a family support worker.

There is also the Taff Ely Drugs Support home detoxification and rehabilitation programme. This has been in place since January 1997, and covers Rhondda, Cynon and Taff although around 51 per cent of the referrals come from Taff Ely.

The facility at Whitchurch Hospital serves a population of 800,000.

### **North Wales Health Authority**



20 beds in Hafan Wen, Wrexham provided by the North Wales Medical Trust, a private sector provider. They have agreed to provide four additional beds as and when required at marginal cost to the HA. Two other beds are available at the Hergest Unit, Ysbyty Gwynedd, Bangor. The authority serves a population of approximately 650,000. Further information can be obtained in 'A Directory of Drug and Alcohol Services in Wales'.

### **Dadwenwyno Cleifion**

**Peter Black:** Sawl gwely sydd wedi'i neilltuo yn ysbytai Cymru a sefydliadau eraill ar gyfer dadwenwyno cleifion sydd yn ddibynnol ar alcohol a chyffuriau? Ym mhle y maent a faint o bobl a wasanaethir ganddynt? (WAQ712JS)

**Jane Hutt:** Mae pum Awdurdod Iechyd Cymru yn gwneud y ddarpariaeth ganlynol yn eu hardaloedd. Mae gwasanaethau cymunedol wedi'u cynnwys er mwyn rhoi darlun cynhwysfawr.

#### **Awdurdod Iechyd Morgannwg**

Ceir pedwar gwely yn Ysbyty Cefn Coed, Abertawe, sy'n gwasanaethu poblogaeth Bwrdeistref Sirol Abertawe a Chastell-nedd Port Talbot. Defnyddir y gwasanaeth hwn hefyd gan drigolion Dyfed Powys. Nid oes unrhyw gyfleusterau penodedig ym Mhen-y-bont ar Ogwr, er y gall unigolion gael mynediad i wasanaeth drwy'r uned seiciatrig dwys yng Nghlinig Coity, Pen-y-bont ar Ogwr. Defnyddir y gwasanaeth hwn gan boblogaeth Bwrdeistref Sirol Pen-y-bont ar Ogwr a Bro Morgannwg.

Mae'r awdurdod iechyd yn cydnabod bod hwn yn faes pwysig sy'n gofyn am ddatblygu pellach. Rhagwelir y bydd y gwasanaethau camddefnyddio sylweddau a dadwenwyno yn ehangu o fewn Cynllun Gweithredu Strategol Iechyd Meddwl yr awdurdod, gan gynnwys buddsoddiad o dros £180,000 yn ystod y flwyddyn gyfredol. Mae hynny'n cynnwys treialu datblygu model newydd cymunedol ar gyfer gwasanaeth dadwenwyno ym Mhen-y-bont ar Ogwr. Bydd yr awdurdod yn ceisio ymestyn y model newydd hwn o wasanaeth i Abertawe yn y dyfodol.

#### **Awdurdod Iechyd Gwent**

Mae'r gwasanaeth ar gyfer cyffuriau ac alcohol yn cael ei gydgyssylltu gan Ymddiriedolaeth NHS Gofal Iechyd Gwent. Ceir dau wely penodedig ar gyfer dadwenwyno yn Ysbyty St. Cadoc, Caerleon.

Mae'r gwelyau yn gwasanaethu holl boblogaeth Gwent, sef tua 556,916. Athroniaeth y gwasanaeth yw trin unigolion mewn sefyllfa gymunedol drwy ddefnyddio cyffuriau cyfreithlon yn lle'r rhai anghyfreithlon. Os yw unigolion yn profi argyfwng defnyddir y gwelyau penodedig. Defnyddir y cyfleusterau ar gyfer cleifion mewnol nes bod yr unigolyn yn sefydlog a phryd hynny symbylir neu ail-ddechreuir y rhaglen o roi triniaeth yn y gymuned. Yn achos cleifion newydd, bydd mynediad i'r gwelyau yn rhan o raglen sydd wedi'i chynllunio.

Ceir gwely yn Uned Talygarn, Pont-y-pwl hefyd. Mae'r gwely hwn ar gael ar gyfer dadwenwyno alcohol a gellir cael mynediad iddo drwy'r Tîm Iechyd Meddwl Cymunedol. Cafodd y gwely ei neilltuo ar gyfer trigolion Bwrdeistref Sirol Tor-faen, sef tua 90,416 o bobl.

#### **Awdurdod Iechyd Dyfed Powys**

Ceir gwasanaeth dadwenwyno cymunedol cyfyngedig yn Nyfed ar gyfer cyffuriau ac yn Sir Benfro ar gyfer cyffuriau ac alcohol. Mae'r ddau wasanaeth ar gael yn y gymuned ym

Mhowys. Mae'r awdurdod iechyd yn adolygu'r adnoddau sydd ynghlwm wrth wasanaethau arbenigol, allanol ar gyfer camddefnyddio sylweddau, ac yn ystyried defnyddio'r adnoddau hynny i ddatblygu ac ehangu gwasanaethau dadwenwyno ar gyfer pobl â phroblemau cyffuriau ac alcohol yn Nyfed a Phowys. Ceir cartrefi preswyl gan y gwasanaethau cymdeithasol ar gyfer adsefydlu pobl sy'n camddefnyddio sylweddau, ond mae'r cyllidebau cysylltiedig yn gyfyngedig. Ni cheir gwelyau cyffuriau ac alcohol NHS penodedig yn Nyfed Powys. Fodd bynnag, gellir defnyddio rhai o'r gwelyau dwys i oedolion ar gyfer pobl sydd â phroblemau camddefnyddio sylweddau, er nad dyna'u prif ddiagnosis. Mae gan yr awdurdod iechyd gyntundeb gwasanaeth gydag Ymddiriedolaeth NHS Bro Morgannwg a Chymuned Caerdydd er mwyn darparu gwasanaethau i gleifion mewnol. Mae gan gleifion Powys un gwely yn Ysbyty Shelton yn Amwythig. Mae'r awdurdod iechyd yn gwasanaethu poblogaeth o 470,000.

### **Bro Taf**

Mae gan Dde Bro Taf wyth gwely penodol ar gyfer dadwenwyno cleifion sy'n ddibynnol ar gyffuriau ac alcohol. Maent wedi'u lleoli yn Ward West 4A yn uned ADFER, yr Eglwys Newydd.

Yng ngogledd Bro Taf gall cleifion ddefnyddio uned ddadwenwyno Ysbyty'r Eglwys Newydd. Nid oes unrhyw welyau dadwenwyno penodol yng ngogledd Bro Taf. Mae cleifion sy'n dioddef o ddau salwch, megis y rheini sy'n dioddef o salwch meddwl ac sydd â phroblemau camddefnyddio sylweddau hefyd yn cael triniaeth yn y gwelyau salwch meddwl dwys yn Ysbyty'r Tywysog Siarl ac Ysbyty Cyffredinol Dwyrain Morgannwg. Fodd bynnag, nid oes gwelyau yn yr unedau hyn sydd wedi'u neilltuo'n benodol ar gyfer dadwenwyno. Mae'r cleifion sy'n dioddef o ddau salwch yn cael defnyddio'r gwelyau salwch meddwl dwys a ddarperir. Mae galw sylweddol am y gwelyau hyn.

Mae gwasanaeth dadwenwyno yn y cartref wedi'i gymeradwyo ym Merthyr, a bydd yn dechrau fis Medi. Bydd yn cael ei redeg gan Drugaid a bydd yn cynnwys Merthyr. Bydd nyrs dadwenwyno yn y cartref, gweithiwr adsefydlu a gweithiwr cymorth teulu yn rhan o'r gwasanaeth.

Ceir rhaglen dadwenwyno ac adsefydlu yn y cartref gan Gymorth Cyffuriau Taf-Elái hefyd. Mae'r rhaglen hon wedi'i sefydlu ers Ionawr 1997, ac mae'n cynnwys y Rhondda, Cynon a Thaf er bod oddeutu 51 y cant o'r ymgynghoriadau yn dod o Daf-Elái.

Mae'r cyfleusterau yn Ysbyty'r Eglwys Newydd yn gwasanaethu poblogaeth o 800,000.

### **Awdurdod Iechyd Gogledd Cymru**

Ceir 20 gwely yn Hafan Wen, Wrecsam wedi'u darparu gan Ymddiriedolaeth Feddygol Gogledd Cymru, darparwr sector preifat. Maent wedi cytuno i ddarparu pedwar gwely ychwanegol, yn ôl y gofyn, a bydd hynny yn costio ychydig i'r Awdurdod Iechyd. Mae dau wely arall ar gael yn Uned Hergest, Ysbyty Gwynedd, Bangor. Mae'r awdurdod yn gwasanaethu poblogaeth o tua 650,000.

Gellir cael gwybodaeth bellach yn 'A Directory of Drug and Alcohol Services in Wales'.

### **Rehabilitation Facilities (Drugs and Alcohol)**

**Peter Black:** What facilities are available in Wales for the rehabilitation of those dependent on drugs and alcohol, where are they located, what is the capacity of each facility and what are the average waiting times for admission to each? (WAQ713JS)

**Jane Hutt:** As part of its contract with the Welsh Office the Welsh Drug and Alcohol Unit produced in 1997 'A Directory of Drug and Alcohol Services in Wales' which provides information about drug and alcohol services in Wales. This assists referrers in identifying the most suitable service for their client and should improve interagency communication and collaboration. It covers the statutory and non-statutory sectors and contains information on staffing, philosophy of care and estimates of waiting time. A copy will be placed in the Assembly Library.

### **Cyfleusterau Adsefydlu (Cyffuriau ac Alcohol)**

**Peter Black:** Pa gyfleusterau sydd ar gael yng Nghymru ar gyfer adsefydlu'r rheini sy'n ddibynnol ar gyffuriau ac alcohol, ym mhle y maent, faint o gleifion y mae pob cyfleuster yn gallu'u derbyn, a beth yw'r amserau aros, ar gyfartaledd, ar gyfer cael mynediad i bob un ohonynt? (WAQ713JS)

**Jane Hutt:** Fel rhan o'i chytundeb â'r Swyddfa Gymreig, gyhoeddodd Uned Gyffuriau ac Alcohol Cymru 'A Directory of Drug and Alcohol Services in Wales' ym 1997, sy'n rhoi gwybodaeth am wasanaethau cyffuriau ac alcohol yng Nghymru. Mae hyn yn cynorthwyo cynghorwyr i weld pa wasanaeth sy'n fwyaf addas i'w cwsmer a dylai wella cyfathrebu a chydweithio rhwng asiantaethau. Mae'n cynnwys y sectorau statudol ac anstatudol ac yn cynnwys gwybodaeth am staff, athroniaeth gofal ac amcangyfrifon o amseroedd aros. Rhoddir copi yn Llyfrgell y Cynulliad.

### **Waiting Time for Detoxification**

**Peter Black:** What is the average waiting time for admission to an NHS facility for the detoxification of patients dependent on drugs and alcohol in Wales? (WAQ714JS)

**Jane Hutt:** Average waiting times for such admissions are not held centrally. However the following information has been obtained from the five health authorities for waiting times applicable in their areas:

#### **Iechyd Morgannwg HA**

On average there is a three month waiting time for admission to the beds at Cefn Coed Hospital, Swansea (serving the population of the County Borough of Swansea and Neath Port Talbot). Since there are no designated beds for the County of Bridgend and the Vale of Glamorgan it is not possible to provide detailed information on waiting times in these areas.

#### **Gwent HA**

There are no waiting lists for the beds and all usage is planned and programmed.

#### **Dyfed Powys HA**

Shelton Hospital in Shrewsbury has a current waiting time of two to three weeks.

#### **Bro Taf**

In south Bro Taf the average waiting time for admission to Whitchurch Hospital is six to eight weeks.

In north Bro Taf the waiting time between referral and assessment is around four days, and from referral to admission around eight days. The health authority's aim is to act when the client is most motivated.

#### **North Wales HA**

Waiting times , with one exception, vary between a few days to two months. Priority is given to young people under 16 and pregnant women. The exception is Hafan Wen, Wrexham, which has a maximum waiting time of five months for its alcohol detoxification services

### **Amser Aros ar gyfer Dadwenwyno**

**Peter Black:** Beth yw'r amser aros, ar gyfartaledd, ar gyfer cael mynediad i gyfleuster NHS ar gyfer dadwenwyno cleifion sy'n ddibynnol ar alcohol a chyffuriau yng Nghymru? (WAQ714JS)

**Jane Hutt:** Ni chedwir amseroedd aros cyfartalog ar gyfer mynediadau o'r fath yn ganolog. Fodd bynnag, cafwyd yr wybodaeth ganlynol o'r pum awdurdod iechyd am yr amseroedd aros perthnasol yn eu hardaloedd.

#### **Awdurdod Iechyd Morgannwg**

Ar gyfartaledd, mae amser aros o dri mis i gael mynediad i'r gwelyau yn Ysbyty Cefn Coed, Abertawe (sy'n gwasanaethu poblogaeth Bwrdeistref Sirol Abertawe a Chastell-nedd Port Talbot). Gan nad oes unrhyw welyau penodedig ar gyfer Sir Pen-y-bont ar Ogwr a Dyffryn Morgannwg nid yw'n bosibl darparu gwybodaeth fanwl ynglŷn ag amseroedd aros yn yr ardaloedd hynny.

#### **Awurdod Iechyd Gwent**

Nid oes rhestrau aros ar gyfer y gwelyau ac mae'r defnydd ohonynt wedi'i gynllunio a'i raglennu.

#### **Awdurdod Iechyd Dyfed Powys**

Mae gan Ysbyty Shelton yn Amwythig amser aros cyfredol o ddwy i dair wythnos.

#### **Bro Taf**

Yn ne Bro Taf mae'r amser aros, ar gyfartaledd, ar gyfer cael mynediad i Ysbyty'r Eglwys Newydd yn chwech i wyth wythnos.

Yng ngogledd Bro Taf mae'r amser aros rhwng ymgynghori ac asesu tua phedwar diwrnod, a'r amser rhwng ymgynghori a chael mynediad tua wyth diwrnod. Nod yr awdurdod iechyd yw gweithredu pan fo'r cleient yn fwyaf awyddus.

#### **Awurdod Iechyd Gogledd Cymru**

Mae amseroedd aros, gydag un eithriad, yn amrywio rhwng rhai diwrnodau a dau fis. Rhoddir blaenoriaeth i bobl ifanc o dan 16 oed a menywod sy'n feichiog. Yr eithriad yw Hafan Wen, Wrecsam, sydd ag amser aros hwyaf o bum mis ar gyfer ei wasanaethau dadwenwyno alcohol.

### **NHS Capital Projects**

**David Melding:** What NHS capital projects have been i) cancelled ii) postponed iii) reduced in size since May 1997 in Wales, and to what value? (WAQ726VB)

**Jane Hutt:** No NHS capital projects approved for funding have been cancelled, postponed or reduced in size since May 1997.

### **Prosiectau Cyfalaf yr NHS**

**David Melding:** Pa brosiectau cyfalaf yr NHS sydd wedi'u i) canslo ii) gohirio iii) cwtogi ers mis Mai 1997 yng Nghymru, a beth oedd eu gwerth? (WAQ726VB)

**Jane Hutt:** Nid oes unrhyw un o brosiectau cyfalaf yr NHS a gymeradwywyd ar gyfer nawdd wedi'u canslo, eu gohirio na'u cwtogi ers mis Mai 1997.

### **Medical Teaching Facilities in Wales**

**Peter Black:** Will Jane Hutt make a statement on the capacity of existing medical teaching facilities in Wales to accommodate additional clinical medical students? (WAQ787VB)

**Jane Hutt:** If further consideration leads to the conclusion that another increase in student numbers is necessary, we shall consider how it should be accommodated taking into account the teaching facilities, staff and money available.

The Wales advisory group that considered this issue last year recommended an eventual increase of between 50 and 100 students per year in Wales—between 15 and 65 in addition to the 35 recently announced by the First Secretary—and offered the view that this level of increase could, if required, be delivered without creating a second medical school.

### **Cyfleusterau Addysg Feddygol Cymru**

**Peter Black:** A wnaiff Jane Hutt ddatganiad ar allu cyfleusterau addysg feddygol cyfredol Cymru i ddelio â myfyrwyr meddygaeth glinigol ychwanegol? (WAQ787VB)

**Jane Hutt:** Os deir i'r casgliad, ar ôl ystyried ymhellach, fod angen cynnydd arall yn nifer y myfyrwyr, byddwn yn ystyried sut y gellir cyflawni hynny o ystyried y cyfleusterau dysgu, y staff a'r arian sydd ar gael.

Argymhellodd grŵp ymgynghorol Cymru a ystyriodd y mater hwn y llynedd gynnydd maes o law o rhwng 50 a 100 o fyfyrwyr y flwyddyn yng Nghymru—rhwng 15 a 65 yn ychwanegol at y 35 a gyhoeddwyd yn ddiweddar gan y Prif Ysgrifennydd—a chynigiodd y farn y gellid gwreiddu cynnydd ar y lefel hon, pe bai'n ofynnol, heb greu ail ysgol feddygol.

### **Vacant Health Consultant Posts**

**Peter Black:** How many vacant health consultant posts are there are in Wales? (WAQ751VB)

**Jane Hutt:** The most recent information held centrally is from the returns sent to the former Welsh Office by NHS Trusts as part of the annual medical and dental staff census. It shows that there were 23 vacant consultant posts at 30 September 1998.

### **Swyddi Gwag ar gyfer Ymgynghorwyr Iechyd**

**Peter Black:** Sawl swydd wag ar gyfer ymgynghorwyr iechyd sydd i'w cael yng Nghymru? (WAQ751VB)

**Jane Hutt:** Daw'r wybodaeth fwyaf ddiweddar a gedwir yn ganolog o'r datganiadau a gâi eu hanfon at y Swyddfa Gymreig, fel yr oedd, gan Ymddiriedolaethau NHS fel rhan o'r cyfrifiad blynyddol o staff meddygol a deintyddol. Mae'n dangos bod 23 o swyddi ymgynghorol yn wag ar 30 Medi 1998.

## **Second Medical School for Wales**

**David Lloyd:** Will Jane Hutt make a statement regarding the increasing need for a second medical school for Wales? (WAQ752VB)

**Jane Hutt:** We shall be looking at whether there should be a further increase in medical student numbers in Wales in addition to that which the First Secretary announced on 22 June. We shall also look at how any necessary increase could be accommodated most cost-effectively. The Wales advisory group that looked at this matter last year recommended an eventual increase of between 50 and 100 students per year in Wales. That is between 15 and 65, in addition to the 35 recently announced by the First Secretary and it offered the view that this level of increase could, if required, be delivered without creating a second medical school.

## **Ail Ysgol Feddygol yng Nghymru**

**David Lloyd:** A wnaiff Jane Hutt ddatganiad ynghylch yr angen cynyddol am ail ysgol feddygol yng Nghymru? (WAQ752VB)

**Jane Hutt:** Byddwn yn ystyried a ddylid cynyddu nifer y myfyrwyr meddygol yng Nghymru ymhellach, yn ychwanegol at y cynnydd a gyhoeddwyd gan y Prif Ysgrifennydd ar 22 Mehefin. Byddwn hefyd yn ystyried sut y gellir gwireddu unrhyw gynnydd angenrheidiol yn fwyaf cost effeithiol. Argymhellodd grŵp ymgynghorol Cymru, a edrychodd ar y mater hwn y llynedd, gynnydd maes o law o rhwng 50 a 100 o fyfyrwyr y flwyddyn yng Nghymru. Hynny yw, rhwng 15 a 65 yn ychwanegol at y 35 a gyhoeddwyd yn ddiweddar gan y Prif Ysgrifennydd, a chynigiodd y farn y gellid gwireddu cynnydd ar y lefel hon, pe bai'n ofynnol, heb greu ail ysgol feddygol.

## **Minor Injury Unit (Cardiff Royal Infirmary)**

**Jenny Randerson:** Are there any plans for a minor injury unit at the CRI and if so what is the timescale for this development? If not, what are the plans for the CRI site and for providing additional minor injury care locally in order to take pressure off the accident and emergency unit at the University Hospital of Wales? (WAQ749JS)

**Jane Hutt:** The provision of a minor injury service at the Cardiff Royal Infirmary site is a matter for Bro Taf health authority. In January 1996, the Secretary of State gave approval in principle to the former South Glamorgan health authority's plans for the CRI site, which included a minor injury service. That approval expired in January this year. In view of this, and in the context of a wider strategy for the provision of services in Cardiff, the health authority and Cardiff Local Health Group are currently assessing proposals for the CRI and the need to re-consult. The authority is expected to reach its conclusions before the end of the year.

## **Uned Mân-Anafiadau (Ysbyty Brenhinol Caerdydd)**

**Jenny Randerson:** A oes unrhyw gynlluniau ar gyfer uned mân-anafiadau yn Ysbyty Brenhinol Caerdydd ac, os felly, beth yw'r amserlen ar gyfer y datblygiad hwn? Os nad oes, pa gynlluniau sydd ar y gweill ar gyfer safle'r Ysbyty Brenhinol ac ar gyfer darparu gofal ychwanegol ar gyfer mân-anafiadau yn lleol, er mwyn ysgwyddo rhan o faich yr uned damweiniau ac argyfwng yn Ysbyty Athrofaol Cymru? (WAQ749JS)

**Jane Hutt:** Mater i awdurdod iechyd Bro Taf yw darparu gwasanaeth mân anafiadau ar safle Ysbyty Brenhinol Caerdydd. Ym mis Ionawr 1996, rhoddodd yr Ysgrifennydd Gwladol gymeradwyaeth mewn egwyddor i gynlluniau awdurdod iechyd blaenorol De Morgannwg ar gyfer safle'r Ysbyty Brenhinol, cynlluniau oedd yn cynnwys gwasanaeth mân anafiadau. Daeth y gymeradwyaeth honno i ben ym mis Ionawr eleni. Yn wyneb hynny, ac yng nghydestun strategaeth ehangach i ddarparu gwasanaethau yng Nghaerdydd, mae'r awdurdod iechyd a Grŵp Iechyd Lleol Caerdydd ar hyn o bryd yn asesu cynigion ar gyfer yr Ysbyty Brenhinol a'r angen i ailymgyngori. Disgwylir i'r awdurdod lunio'i gasgliadau cyn diwedd y flwyddyn.

### Medical Students

**Alun Cairns:** What plans has Jane Hutt to increase the number of medical students in Wales up to and beyond 2005, from which budget will they be funded, and in what proportions? (WAQ768VB)

**Jane Hutt:** On 22 June, the First Secretary announced an increase of 35 in the College of Medicine's annual intake of first-year medical students. In the next comprehensive spending review, we shall consider whether there should be a further increase in medical student numbers looking at the medical workforce requirements and available resources.

Costs of undergraduate tuition are supported through the Higher Education Funding Council for Wales, whilst service costs incurred by the NHS in connection with undergraduate teaching are addressed through service increment for training.

### Myfyrwyr Meddygol

**Alun Cairns:** Pa gynlluniau sydd gan Jane Hutt i sicrhau mwy o fyfyrwyr meddygol yng Nghymru hyd at 2005 a thu hwnt, o ba gyllideb y caiff y cynlluniau hynny eu hariannu, a beth fydd y cyfrannau? (WAQ768VB)

**Jane Hutt:** Ar 22 Mehefin, cyhoeddodd y Prif Ysgrifennydd gynnydd o 35 yn nifer y myfyrwyr meddygol blwyddyn gyntaf y mae'r Coleg Meddygaeth yn eu derbyn bob blwyddyn. Yn yr arolwg cynhwysfawr nesaf o wariant, byddwn yn ystyried a ddylid cynyddu nifer y myfyrwyr meddygol ymhellach, o ystyried gofynion y gweithlu meddygol a'r adnoddau sydd ar gael.

Mae costau hyfforddi graddedigion yn cael eu noddi drwy Gyngor Cyllido Addysg Uwch Cymru, tra telir y costau gwasanaeth a wynebwr gan yr NHS o ran dysgu israddedigion drwy hicyn gwasanaeth ar gyfer hyfforddi.

### Medical Training

**Alun Cairns:** Which hospitals are predominantly used for medical training purposes in Wales? Please list the statistics hospital by hospital. (WAQ769VB)

**Jane Hutt:** The hospitals in which medical undergraduates undertake clinical placements, and the most recent estimates of clinical placements (measured in weighted student weeks per year) are as follows:

Hospital	Weighted Student Weeks 1998-99
----------	-----------------------------------

UHW/CRI	4296
Rookwood	178
Llandough	2080
Barry	4
Sully	199
Whitchurch	532
Lansdowne	7
Velindre	2
Prince Charles	616
St Tydfils	53
East Glamorgan	1119
Royal Gwent	1376
Caerphilly Miners	157
Nevill Hall	294
Maindiff Court	36
St Cadocs	43
Princess of Wales	880
Neath	71
Cefn Coed	57
Singleton	863
Morrison	677
West Wales	184
Prince Philip	153
Withybush	120
St Davids	50
Bronglais	130
Talgarth	45
Wrexham Maelor	206
Glan Clwyd	198
Ysbyty Gwynedd	194

### Hyfforddiant Meddygol

**Alun Cairns:** Pa ysbytai yng Nghymru sy'n cael eu defnyddio at ddibenion hyfforddiant yn bennaf? A fydddech cystal â rhestru'r ystadegau fesul ysbyty. (WAQ769VB)

**Jane Hutt:** Mae'r ysbytai lle mae is raddedigion meddygol yn gwneud eu lleoliadau clinigol, a'r amcangyfrif mwyaf diweddar o'r lleoliadau clinigol (a fesurir mewn wythnosau pwysedig myfyrwyr y flwyddyn) fel a ganlyn:

Ysbyty	Wythnosau Pwysedig Myfyrwyr 1998-99
Ysbyty Athrofaol/Ysbyty Brenhinol Caerdydd	4296
Rookwood	178
Llandochoau	2080
Y Barri	4
Sili	199
Yr Eglwys Newydd	532



Lansdowne	7
Felindre	2
Tywysog Charles	616
Tudful Sant	53
Dwyrain Morgannwg	1119
Brenhinol Gwent	1376
Glowyr Caerffili	157
Nevill Hall	294
Maindiff Court	36
Cadog Sant	43
Tywysoges Cymru	880
Castell-nedd	71
Cefn Coed	57
Singleton	863
Treforys	677
Gorllewin Cymru	184
Tywysog Philip	153
Llwyn Helyg	120
Dewi Sant	50
Bronglais	130
Talgarth	45
Wrecsam Maelor	206
Glan Clwyd	198
Ysbyty Gwynedd	194

### Private Finance Initiative Bids

**Brian Gibbons:** Will staff unions be able to discuss ‘the final business case’ with all partners in NHS PFI bids in Wales, before the agreements are actually signed? (WAQ753VB)

**Jane Hutt:** It is for each trust to decide on the level of participation of staff unions in the discussion of private finance initiative bids including the final business case. At a minimum, it is expected that documents that are in the public domain would be copied to staff unions for their information.

### Ceisiadau o dan y Fenter Cyllid Preifat

**Brian Gibbons:** A fydd undebau’r staff yn cael trafod ‘yr achos busnes terfynol’ gyda phob partner sy’n gysylltiedig â cheisiadau o dan y fenter cyllid preifat yn yr NHS yng Nghymru, cyn i’r cytundebau gael eu llofnodi? (WAQ753VB)

**Jane Hutt:** Mater i bob ymddiriedolaeth yw penderfynu ar lefel cyfranogiad undebau’r staff wrth drafod ceisiadau o dan y fenter cyllid preifat, gan gynnwys yr achos busnes terfynol. Disgwylir, fel y gofyniad lleiaf, y byddai copïau o ddogfennau sy’n agored i’r cyhoedd yn cael eu rhoi i undebau’r staff er gwybodaeth iddynt.

### Baglan Hospital (Emergency Provisions)

**Brian Gibbons:** Will Jane Hutt give an assurance that the central sterilisation services departments provisions for the new Baglan Hospital will be sufficiently flexible to meet increased emergency demands? (WAQ754VB)

**Jane Hutt:** The new hospital at Baglan will be dealing primarily with elective surgical procedures and a significant increase in demand for the central sterilisation services department would, therefore, be planned for well in advance. The rigorous specification, on which the preferred bid from Baglan Moors Healthcare Group is based, includes objectives to achieve optimum standards for sterile services and to ensure continuity of hospital activity and patient management.

### **Ysbyty Baglan (Darpariaeth mewn Argyfwng)**

**Brian Gibbons:** A all Jane Hutt roi sicrwydd y bydd y ddarpariaeth a wneir gan yr adran gwasanaethau diheintio canolog ar gyfer ysbyty newydd Baglan yn ddigon hyblyg i ymdopi â mwy o alw argyfwng? (WAQ754VB)

**Jane Hutt:** Bydd yr ysbyty newydd ym Maglan yn delio'n bennaf â thriniaethau llawfeddygol a drefnir ymlaen llaw a byddid, felly, yn cynllunio mewn da bryd ar gyfer unrhyw gynnydd yn y galw ar adran y gwasanaethau diheintio canolog. Mae'r fanyleb drylwyr, y seiliwyd y cais a ffafrir gan Grŵp Gofal Iechyd Baglan Moors arni, yn cynnwys amcanion sy'n dweud bod y gwasanaethau diheintio i gyrraedd y safonau gorau posibl a bod parhad o ran y gweithgarwch ysbyty a'r rheolaeth dros gleifion i gael ei sicrhau.

### **NHS Stocktake Report**

**David Melding:** In the wake of the NHS stocktake report, does Jane Hutt have any plans to reduce the number of frontline staff in the NHS in Wales? (WAQ789VB)

**Jane Hutt:** The national health service stocktake report demonstrated the importance of all NHS bodies living within their means. Those NHS bodies that are in, or are forecasting deficits need to determine, in consultation with key stakeholders, the most appropriate means of restoring financial balance within available resources. In some cases, that may involve a reduction in frontline NHS staff but that will be for the NHS bodies concerned to determine and I am sure they will seek to minimise the impact on staff and services.

### **Adroddiad Cloriannu'r Gwasanaeth Iechyd**

**David Melding:** Yn sgil adroddiad cloriannu'r NHS, a oes gan Jane Hutt unrhyw gynlluniau i leihau nifer staff y rheng flaen yn yr NHS yng Nghymru? (WAQ789VB)

**Jane Hutt:** Dangosodd adroddiad cloriannu'r NHS pa mor bwysig yw hi fod pob corff NHS yn byw o fewn ei adnoddau. Rhaid i'r cyrff NHS hynny sydd â diffyg ariannol, neu sy'n darogan diffyg, benderfynu ar y ffordd fwyaf priodol o adfer cydbwysedd ariannol oddi mewn i'r adnoddau sydd ar gael, a hynny mewn ymgynghoriad â'r buddianwyr allweddol. Mewn rhai achosion, gallai hynny olygu leihau nifer y staff NHS rheng flaen ond mater i'r cyrff NHS dan sylw i benderfynu arno yw hynny ac yr wyf yn siŵr y byddant yn ceisio lleihau'r effaith ar staff a gwasanaethau.

### **Anti-Smoking Strategy**

**David Melding:** What are Jane Hutt's plans to outline a comprehensive anti-smoking strategy for schools in Wales? (WAQ790VB)

**Jane Hutt:** There have been a number of initiatives in recent years to address the issue of smoking in schools. Following a review of effectiveness of action in this area, Gwynedd and Swansea have piloted a co-ordinated strategy. That includes setting up school smoke-free policies, teaching about the social issues around smoking, enforcing existing legislation to reduce sales to under-16s and implementing other initiatives targeted at young people.

Schools are also encouraged to tackle smoking as part of a comprehensive health promoting school approach. In this way schools take an holistic view of health, and work to support classroom teaching with work in the wider school environment. Plans are in hand to extend this approach to more schools in Wales.

Recently I gave support to the third year of an EU initiative: the smoke-free class competition. It aims to encourage young people to remain smoke-free. This year, 13,000 young people in Wales aged 11-13 were involved with European participation of 160,000.

I shall shortly be announcing a range of measures to reduce smoking as part of the implementation of the Tobacco White Paper, 'Smoking Kills', in Wales. These measures will include action in the school setting, as well as work in the wider community.

Ref: Stead, M, Hastings, G. *Developing Options for a Programme on Adolescent Smoking in Wales*. Health Promotion Wales Technical Report No 16. 1995.

### **Strategaeth Gwrth-ysmygu**

**David Melding:** Pa gynlluniau sydd gan Jane Hutt i amlinellu strategaeth gwrth-ysmygu gynhwysfawr ar gyfer ysgolion Cymru? (WAQ790VB)

**Jane Hutt:** Cafwyd nifer o gynlluniau dros y blynyddoedd diwethaf i fynd i'r afael ag ysmegu mewn ysgolion. Ar ôl adolygu pa mor effeithiol fu'r gweithredu yn y maes hwn, mae Gwynedd ac Abertawe wedi rhoi strategaeth cyd-drefnus ar brawf. Mae'n cynnwys sefydlu polisiau di-fwg mewn ysgolion, dysgu am yr ystyriaethau cymdeithasol sy'n berthnasol i ysmegu, gorfodi'r ddeddfwriaeth bresennol fel bod llai o sigarêts yn cael eu gwerthu i rai dan 16 a rhoi cynlluniau eraill a dargedir at bobl ifanc ar waith.

Anogir ysgolion hefyd i fynd i'r afael ag ysmegu fel rhan o batrwm hybu iechyd cynhwysfawr drwy'r ysgol gyfan. Yn y ffordd hon mae ysgolion yn ystyried iechyd mewn ffordd holistaidd, ac yn cefnogi'r gwaith yn yr ystafell ddosbarth gyda gwaith o fewn amgylchedd ehangach yr ysgol. Mae cynlluniau ar y gweill i ehangu'r patrwm gweithredu hwn i fwy o ysgolion yng Nghymru.

Yn ddiweddar rhoddais gefnogaeth i drydedd flwyddyn cynllun gan yr UE: y gystadleuaeth dosbarth di-fwg. Ei nod yw annog pobl ifanc i beidio â dechrau ysmegu. Eleni, cymerwyd rhan gan 13,000 o bobl ifanc 11-13 oed yng Nghymru, gyda 160,000 yn cymryd rhan drwy Ewrop.

Cyn bo hir byddaf yn cyhoeddi ystod o fesurau i leihau ysmegu fel rhan o roi'r Papur Gwyn ar Dybaco, 'Mae Ysmegu yn Lladd', ar waith yng Nghymru. Bydd y mesurau hyn yn cynnwys gweithredu o fewn ysgolion, yn ogystal â gwaith yn y gymuned ehangach.

Cyf: Stead, M, Hartings, G. *Developing Options for a Programme on Adolescent Smoking in Wales*. Adroddiad Technegol Rhif 16 Hybu Iechyd Cymru, 1995.

### Consultant Nurses

**David Melding:** What representations has Jane Hutt received regarding a new grade of 'consultant nurse' for the NHS in Wales, and in what timescale does she intend to pursue its implementation? (WAQ793 VB)

**Jane Hutt:** I have not received any representations about the new grade of 'consultant nurse' for the NHS in Wales. I am aware of discussions at present across the UK health departments about final agreement on the criteria that will be used to determine such posts and the salary bandings which will be applied. The Health and Social Services Committee will be giving further consideration to the process in Wales during the autumn.

### Nyrsys Ymgynghorol

**David Melding:** Pa sylwadau y mae Jane Hutt wedi'u derbyn ynglŷn â graddfa newydd y 'nyrs ymgynghorol' ar gyfer yr NHS yng Nghymru, ac yn unol â pha amserlen y mae'n bwriadu mynd ati i'w rhoi ar waith? (WAQ793VB)

**Jane Hutt:** Nid wyf wedi derbyn unrhyw sylwadau am y raddfa newydd i 'nyrsys ymgynghorol' yn yr NHS yng Nghymru. Yr wyf yn ymwybodol o'r trafodaethau ar draws adrannau iechyd y DU ar hyn o bryd ynglŷn â chytuno'n derfynol ar y meini prawf sydd i'w defnyddio i bennu swyddi o'r fath a'r bandiau cyflog a fydd yn berthnasol iddynt. Bydd y Pwyllgor Iechyd a Gwasanaethau Cymdeithasol yn ystyried y broses yng Nghymru ymhellach yn ystod yr hydref.

### Children in Care

**Brian Gibbons:** What personal financial provision is made for children in care in Wales between the ages 16-18 years and what personal financial provision is available should they choose to leave care arrangements? (WAQ760VB)

**Jane Hutt:** Currently, local authority social services departments support 16 and 17 year olds in care. Some special groups, such as young lone parents and young people with disabilities, are also eligible for benefits. Those who have left care receive support from a mixture of local authority after-care support services and benefits. A consultation paper on new arrangements for young people living in and leaving care was issued on 21 July. A copy is available in the Assembly Library.

### Plant mewn Gofal

**Brian Gibbons:** Pa ddarpariaeth ariannol bersonol a wneir ar gyfer plant rhwng 16 a 18 oed sydd mewn gofal yng Nghymru, a pha ddarpariaeth ariannol bersonol sydd ar gael os ydynt yn dewis ymadael â threfniadau gofal? (WAQ760VB)

**Jane Hutt:** Ar hyn o bryd, adrannau gwasanaethau cymdeithasol yr awdurdodau lleol sy'n cefnogi pobl ifanc 16 a 17 oed sydd mewn gofal. Mae rhai grwpiau arbennig, megis rhieni unigol ifanc a phobl ifanc ag anableddau, hefyd yn gymwys i gael budd-daliadau. Mae'r rheini sydd wedi gadael gofal yn cael cefnogaeth drwy gymysgedd o wasanaethau cefnogi ar-ôl-gofal yr awdurdodau lleol a budd-daliadau. Cyhoeddwyd papur ymgynghorol ar drefniadau

newydd i bobl ifanc sy'n byw i mewn ac yn gadael gofal ar 21 Gorffennaf. Mae copi ar gael yn Llyfrgell y Cynulliad.

### **NHS Capital Programme**

**David Melding:** What is the value of the NHS capital programme in Wales as of May 1997 (at 1999 prices) and at present, also at 1999 prices? (WAQ727VB)

**Jane Hutt:** Net provision for the all-Wales capital programme, at 1999-2000 prices, in 1997-1998 was £62.4 million and at present is £34.7 million. The stocktake report ordered by the First Secretary (then the Secretary of State) in January, revealed that the level of loans and brokerage being carried by health authorities and NHS trusts in Wales made it impossible to make significant capital allocations without serious revenue cuts, despite a generous rise in financial support for the NHS Wales.

Note: These figures represent net provision (i.e. excluding receipts) for major schemes. They exclude provision for trust discretionary expenditure on capital, funds carried forward from earlier years because of slippage and, in the current year, the new capital modernisation fund. Conversion of 1997-1998 prices according to HM Treasury GDP deflators issued in July 1999.

### **Rhaglen Gyfalaf y Gwasanaeth Iechyd**

**David Melding:** Beth oedd gwerth rhaglen gyfalaf yr NHS yng Nghymru ym mis Mai 1997 (ym mhrisiau 1999) ac ar hyn o bryd, hefyd ym mhrisiau 1999? (WAQ727VB)

**Jane Hutt:** Yr oedd y ddarpariaeth net ar gyfer rhaglen gyfalaf Cymru gyfan, ym mhrisiau 1997-1998, yn £62.4 miliwn ac ar hyn o bryd mae'n £34.7 miliwn. Dangosodd yr adroddiad cloriannu y gofynnwyd amdani gan y Prif Ysgrifennydd (yr Ysgrifennydd Gwladol yr adeg honno) ym mis Ionawr, fod lefelau'r benthyciadau a'r brocerdaliadau a ysgwyddid gan awdurdodau iechyd ac ymddiriedolaethau NHS yng Nghymru yn ei gwneud yn amhosibl dyrannu cyfalaf sylweddol heb wneud toriadau difrifol mewn refeniw, er gwaethaf codiad hael yn y gefnogaeth ariannol i'r gwasanaeth iechyd yng Nghymru.

Nodyn: Mae'r ffigurau hyn yn cynrychioli'r ddarpariaeth net (h.y. heb gynnwys derbyniadau) ar gyfer cynlluniau mawr. Nid ydynt yn cynnwys darpariaeth ar gyfer gwariant dewisol gan ymddiriedolaethau ar gyfalaf, cronfeydd a gariwyd ymlaen o flynyddoedd cynharach oherwydd llithriant ac, yn y flwyddyn gyfredol, y gronfa foderneiddio cyfalaf newydd. Troswyd prisiau 1997-1998 yn unol â datchwyddwyr cynnyrch mewnwladol crynswth y Trysorlys a gyhoeddwyd yng Ngorffennaf 1999.

### **Carer's Attendance Allowance**

**Jenny Randerson:** How many applications for the carer's attendance allowance from people living in Wales were made during the financial years 1996-97, 1997-98 and 1998-99? How many of these applications were granted? How many applications were refused? How many applications were granted on 'review'? How many applications were granted on 'appeal' and how many applications were granted for a period of one year? (WAQ746VB)

**Jane Hutt:** This matter is not devolved to the Assembly. The responsibility for carer's attendance allowance rests with the Secretary of State for Social Security.

### **Lwfans Gweini i Gynhalwyr**

**Jenny Randerson:** Sawl cais a wnaed gan bobl sy'n byw yng Nghymru am lwfans gweini i gynhalwyr yn ystod blynyddoedd ariannol 1996-97, 1997-98 a 1998-99? Faint o'r ceisiadau hyn oedd yn llwyddiannus? Faint a wrthodwyd? Faint oedd yn llwyddiannus ar 'adolygiad'? Faint o geisiadau oedd yn llwyddiannus ar 'apêl' a faint o geisiadau oedd yn llwyddiannus am gyfnod o flwyddyn? (WAQ746VB)

**Jane Hutt:** Nid yw'r mater hwn wedi ei ddatganoli i'r Cynulliad. Yr Ysgrifennydd Gwladol dros Nawdd Cymdeithasol sy'n gyfrifol am y lwfans gweini i gynhalwyr.

### NHS Waiting List

**Alun Cairns:** What are the NHS waiting list statistics at the most local level available for each hospital and trust within the south Wales west region, in terms of waiting times and the number for both inpatient and outpatient treatment. What were the same figures before 1 May 1997? (WAQ705JS)

**Jane Hutt:** The latest available NHS waiting lists data for the four former NHS trusts in the south Wales west region are given in the following tables. Data at a hospital level is not available centrally.

These tables show the total numbers who were waiting at 31 March 1997 and 31 March 1999, together with the numbers waiting over certain specified time periods, for each of the four trusts.

#### Waiting lists at 31 March 1997 and 31 March 1999: NHS trusts in South Wales West

##### *Patients waiting for inpatient or day case admission*

NHS trust	All inpatients and day cases waiting		Inpatients and day cases waiting over 12 months		Inpatients and day cases waiting over 18 months	
	1997	1999	1997	1999	1997	1999
Bridgend and District	2,881	2,481	0	0	0	0
Glan-y-Môr	1,492	1,832	5	10	0	0
Morrison Hospital	5,081	4,855	811	880	289	258
Swansea	2,056	1,685	0	2	0	0
<b>South Wales west sub-total</b>	<b>11,510</b>	<b>10,853</b>	<b>816</b>	<b>892</b>	<b>289</b>	<b>258</b>
<b>All Welsh trusts</b>	<b>65,032</b>	<b>61,778</b>	<b>6,282</b>	<b>7,194</b>	<b>1,405</b>	<b>2,214</b>

##### *Patients waiting for first outpatient consultation*

NHS trust	All outpatients waiting		Outpatients waiting over 3 months		Outpatients waiting over 6 months	
	1997	1999	1997	1999	1997	1999
Bridgend and District	5,420	5,271	998	1,371	74	321
Glan-y-Môr	4,553	5,058	810	1,470	28	376
Morrison Hospital	3,883	5,972	2,225	4,068	1,001	2,459
Swansea	5,824	6,106	1,827	1,663	416	38
<b>South Wales west sub-total</b>	<b>19,680</b>	<b>22,407</b>	<b>5,860</b>	<b>8,572</b>	<b>1,519</b>	<b>3,194</b>

*All Welsh trusts* **101,685 133,127 28,615 53,037 6,147 21,520**

### Rhestrau Aros y Gwasanaeth Iechyd

**Alun Cairns:** Beth yw ystadegau rhestrau aros yr NHS ar y lefel fwyaf lleol sydd ar gael i bob ysbyty ac ymddiriedolaeth yn rhanbarth gorllewin de Cymru o ran amseroedd aros a nifer y triniaethau i gleifion yn yr ysbyty a chleifion dydd; a beth oedd y ffigurau hynny cyn 1 Mai 1997? (WAQ705JS)

**Jane Hutt:** Rhoddir y data diweddaraf am restrau aros yr NHS yn y pedair ymddiriedolaeth NHS flaenorol yn rhanbarth gorllewin de Cymru yn y tablau isod. Nid oes data ar lefel ysbytai ar gael yn ganolog.

Dengys y tablau hyn gyfanswmiau'r niferoedd oedd yn disgwyl ar 31 Mawrth 1997 a 31 Mawrth 1999, ynghyd â'r niferoedd oedd yn disgwyl dros rai cyfnodau amser penodol, i bob un o'r pedair ymddiriedolaeth.

### Rhestrau aros ar 31 Mawrth 1997 a 31 Mawrth 1999: Ymddiriedolaethau NHS yng Ngorllewin De Cymru

Ymddiriedolaeth NHS	Pob claf preswyl ac achos dydd yn aros		Cleifion preswyl ac achosion dydd yn aros dros 12 mis		Cleifion preswyl ac achosion dydd yn aros dros 18 mis	
	1997	1999	1997	1999	1997	1999
Pen-y-bont ar Ogwr a'r Cylch	2,881	2,481	0	0	0	0
Glan-y-Môr	1,492	1,832	5	10	0	0
Ysbyty Treforys	5,081	4,855	811	880	289	258
Abertawe	2,056	1,685	0	2	0	0
<b>Is-gyfanswm gorllewin de Cymru</b>	<b>11,510</b>	<b>10,853</b>	<b>816</b>	<b>892</b>	<b>289</b>	<b>258</b>
<b>Holl Ymddiriedolaethau Cymru</b>	<b>65,032</b>	<b>61,778</b>	<b>6,282</b>	<b>7,194</b>	<b>1,405</b>	<b>2,214</b>

  

Ymddiriedolaeth NHS	Pob claf allanol yn aros		Cleifion allanol yn aros dros 3 mis		Cleifion allanol yn aros dros 6 mis	
	1997	1999	1997	1999	1997	1999
Pen-y-bont ar Ogwr a'r Cylch	5,420	5,271	998	1,371	74	321
Glan-y-Môr	4,553	5,058	810	1,470	28	376
Ysbyty Treforys	3,883	5,972	2,225	4,068	1,001	2,459
Abertawe	5,824	6,106	1,827	1,663	416	38
<b>Is-gyfanswm gorllewin de Cymru</b>	<b>19,680</b>	<b>22,407</b>	<b>5,860</b>	<b>8,572</b>	<b>1,519</b>	<b>3,194</b>
<b>Holl Ymddiriedolaethau Cymru</b>	<b>101,685</b>	<b>133,127</b>	<b>28,615</b>	<b>53,037</b>	<b>6,147</b>	<b>21,520</b>

### PFI Bids (Hospital Food)

**Brian Gibbons:** In assessing best value for NHS PFI bids in Wales, will consideration be given to the quality and acceptability of hospital food to patients and a comparison made between 'cook-chill' and conventional 'ward hostess' schemes which are already in existence? (WAQ755VB)

**Jane Hutt:** The type and specification of catering and associated services within NHS trusts is subject to standards and regulations emphasising quality, nutritional value, choice, value for money and hygiene requirements.

These standards are encompassed principally within a series of guidance and good practice documents including 'Delivering a Quality Service', 'Nutritional Guidelines for Hospital Catering' and individual trust's food and health policy statements. Such standards should be applied irrespective of the catering system chosen.

NHS trusts will specify the minimum standards in terms of quality and service which must be met by prospective service providers. It is for the private sector consortium concerned in each case to propose the most appropriate type of service to meet those standards. Both cook-chill and ward-waitress catering systems have been used by health authorities and trusts in Wales over many years and both continue to operate successfully.

### **Ceisiadau'r Fenter Cyllid Preifat (Bwyd Ysbyty)**

**Brian Gibbons:** Wrth asesu gwerth gorau ar gyfer ceisiadau o dan y fenter cyllid preifat yn yr NHS yng Nghymru, a fydd ansawdd a derbynoldeb y bwyd a roddir i gleifion yn yr ysbyty yn cael ei ystyried, ac a wneir cymhariaeth rhwng y cynlluniau 'prydau parod wedi'u hoeri' a 'throlenni bwyd' confensiynol sydd eisoes ar waith? (WAQ755VB)

**Jane Hutt:** Mae math a manyleb y gwasanaethau arlwygo a chysylltiedig o fewn ymddiriedolaethau'r NHS yn destun safonau a rheoliadau sy'n pwysleisio ansawdd, gwerth maethol, dewis, gwerth am arian a gofynion hylendid.

Mae'r safonau hynny wedi'u hymgorffori'n bennaf o fewn cyfres o ddogfennau arweiniol ac ymarfer da, gan gynnwys 'Cyflwyno Gwasanaeth o Ansawdd', 'Canllawiau Maethol ar gyfer Arlwygo i Ysbytai' a datganiadau polisi ymddiriedolaethau unigol ar fwyd a iechyd. Dylid dilyn y safonau hyn pa bynnag system arlwygo a ddewisir.

Bydd ymddiriedolaethau NHS yn pennu'r safonau isaf y mae'n rhaid i ddarpar ddarparwyr gwasanaethau gadw atynt yn nhermau ansawdd a gwasanaeth. Mater i'r consortiwm sector preifat perthnasol ym mhob achos yw cynnig y math mwyaf priodol o wasanaeth i gwrdd â'r safonau hynny. Mae systemau arlwygo 'coginio-oeri' a throlenni bwyd ill dau wedi'u defnyddio gan awdurdodau ac ymddiriedolaethau iechyd yng Nghymru ers blynyddoedd lawer ac mae'r ddwy system yn dal i weithio'n llwyddiannus.

### **Evaluating NHS PFI bids**

**Brian Gibbons:** What non-financial criteria are considered when evaluating NHS PFI bids in Wales for best value? (WAQ756VB)

**Jane Hutt:** The criteria used will depend upon and reflect, the particular content and features of an individual PFI proposal, however they will usually include measures of:

- quality of care
- effectiveness of clinical services



- accessibility for patients
- staffing factors, including the application of Transfer of Undertakings (Protection of Employment) regulations (TUPE) and related legislation and guidance
- environmental quality of facilities

Individual NHS trusts are responsible for determining the criteria against which a proposed development is considered. Guidance on the evaluation of proposals is contained within the capital investment manual's business case guide.

### **Pwysu a Mesur Ceisiadau'r Fenter Cyllid Preifat**

**Brian Gibbons:** Pa feini prawf sydd heb fod yn ymwneud â chyllid a gaiff eu hystyried wrth bwyso a mesur ceisiadau o dan y fenter cyllid preifat yn yr NHS yng Nghymru? (WAQ756VB)

**Jane Hutt:** Bydd y meini prawf a ddefnyddir yn dibynnu ar gynnwys a nodweddion penodol cynnig unigol dan y Fenter Cyllid Preifat, ond fel arfer byddant yn cynnwys mesurau ynghylch:

- ansawdd gofal
- effeithiolrwydd gwasanaethau clinigol
- hygyrchedd i gleifion
- ffactorau staffio, gan gynnwys cymhwyso'r rheoliadau Trosglwyddo Ymgymeriadau (Gwarchod Cyflogaeth) (TUPE) a deddfwriaeth ac ymarfer cysylltiedig
- ansawdd amgylcheddol cyfleusterau

Ymddiriedolaethau NHS unigol sydd yn gyfrifol am bennu'r meini prawf ar gyfer ystyried datblygiad arfaethedig. Ceir arweiniad ar gyfer pwysu a mesur cynigion o fewn y canllawiau ar gyfer achosion busnes yn y llawlyfr buddsoddi cyfalaf.

### **NHS PFI Bids (Staff Morale and Conditions)**

**Brian Gibbons:** In assessing best value in NHS PFI bids in Wales are such issues as staff morale/staff conditions included as criteria? (WAQ757VB)

**Jane Hutt:** The National Assembly for Wales expects trusts to continue to establish effective arrangements for consultation with staff and their representatives and to provide regular briefings for staff as a whole on the progress of PFI proposals.

Trusts are guided by several examples of best practice encompassed within HM treasury's taskforce's policy statement no 4 (Disclosure of Information and Consultation with Staff and other Interested Parties). This guidance provides a general framework of principles for disclosure of information and the consultation and involvement of staff, including advice that trusts should consider inviting recognised trade unions and staff representatives to discuss relevant employment issues with short-listed bidders.

Individual PFI proposals are expected to proceed under relevant legislation and guidance governing the transfer of staff to a new employer, including principally the TUPE regulations. The Welsh Office issued guidance in June 1999, placing new responsibilities on NHS trusts and health authorities with regard to the protection of redundancy rights of transferring staff.

### **Cynigion y Fenter Cyllid Preifat (Morâl/Amodau Gwaith Staff)**

**Brian Gibbons:** Wrth asesu gwerth gorau mewn cynigion o dan y fenter cyllid preifat yn yr NHS yng Nghymru, a yw materion megis morâl y staff/eu hamodau gwaith yn cael eu cynnwys yn y meini prawf? (AQ757VB)

**Jane Hutt:** Y mae Cynulliad Cenedlaethol Cymru yn disgwyl i ymddiriedolaethau barhau i sefydlu trefniadau effeithiol ar gyfer ymgynghori â staff a'u cynrychiolwyr ac i ddarparu briffio rheolaidd i'r staff yn gyffredinol ar hynt cynigion y Fenter Cyllid Preifat.

Caiff ymddiriedolaethau eu harwain gan sawl enghraifft o ymarfer gorau a roddir yn natganiad polisi rhif 4 tasglu trysorlys Ei Mawrhydi (Datgelu Gwybodaeth ac Ymgynghori â Staff a Phartïon Eraill sydd â Diddordeb). Y mae'r arweiniad hwn yn darparu fframwaith cyffredinol o egwyddorion ar gyfer datgelu gwybodaeth ac ymgynghori a chynnwys staff, gan gynnwys cyngor y dylai ymddiriedolaethau ystyried gwahodd undebau llafur a chynrychiolwyr staff cydnabyddedig i drafod materion cyflogaeth perthnasol gyda chyflwynwyr ceisiadau sydd ar y rhestr fer.

Disgwylir i gynigion unigol dan y Fenter Cyllid Preifat fynd yn eu blaenau dan ddeddfwriaeth a chanllawiau perthnasol sy'n rheoli trosglwyddiad staff i gyflogwr newydd, gan gynnwys yn bennaf reoliadau TUPE. Cyhoeddodd y Swyddfa Gymreig ganllawiau ym Mehefin 1999, gan roi cyfrifoldebau newydd ar ymddiriedolaethau NHS ac awdurdodau iechyd ar gwestiwn gwarchod hawliau diswyddiad staff sy'n trosglwyddo.

#### **Baglan Hospital (PFI Bid)**

**Brian Gibbons** Can Jane Hutt give an assurance that the proposed PFI bid for Baglan Hospital will meet the present and likely future demands for health care of the local population in the areas specified by the present business plan? (WAQ758VB)

**Jane Hutt:** The model of clinical services to be provided from the proposed new hospital was drawn up following extensive consultation with Morgannwg health authority as the body responsible for commissioning services to meet the future health needs of the local population.

The Health Authority is currently developing a substantive health improvement plan which will further refine these service plans and make detailed proposals for the period up to 2005.

The proposed new hospital has been designed to meet the requirements of the clinical service model already consulted on and agreed. The trust has advised the National Assembly for Wales that the design as currently proposed is capable of providing up to a further 100 beds with appropriate diagnostic and clinical support facilities.

Furthermore, whilst an additional area of land at Baglan has been identified within the PFI proposals as having the potential to allow scope for further development in the future, it is important to remember that future demands for health care may well be met in settings outside hospitals. Morgannwg health authority is working closely with the Neath and Port Talbot local health group to examine ways of expanding the role of community provision within the area.

#### **Ysbyty Baglan (Cais y Fenter Cyllid Preifat)**

**Brian Gibbons:** A all Jane Hutt roi sicrwydd y bydd y cais arfaethedig o dan y fenter cyllid preifat ar gyfer Ysbyty Baglan yn bodloni gofynion presennol a gofynion posibl y boblogaeth

leol yn y dyfodol o safbwynt gofal iechyd yn yr ardaloedd a nodir yn y cynllun busnes presennol? (WAQ758VB)

**Jane Hutt:** Lluniwyd y model o'r gwasanaethau clinigol sydd i'w darparu o'r ysbyty newydd arfaethedig yn dilyn trafodaeth helaeth gydag awdurdod iechyd Morgannwg, sef y corff cyfrifol am gomisiynu gwasanaethau i gwrdd ag anghenion iechyd y boblogaeth leol yn y dyfodol.

Y mae'r Awdurdod Iechyd ar hyn o bryd yn datblygu cynllun gwella iechyd newydd a fydd yn mireinio'r cynlluniau gwasanaeth hyn ymhellach ac yn gwneud cynigion manwl ar gyfer y cyfnod hyd at 2005.

Y mae'r ysbyty newydd arfaethedig wedi'i gynllunio i gwrdd â gofynion y model gwasanaeth clinigol y cafwyd ymgynghori a chytundeb arno yn barod. Y mae'r ymddiriedolaeth wedi hysbysu'r Cynulliad Cenedlaethol fod y cynllun fel y mae wedi'i gynnig ar hyn o bryd yn gallu darparu 100 o welyau ychwanegol gyda chyfleusterau diagnosis a chefnogaeth glinigol priodol.

Ar ben hynny, er bod darn ychwanegol o dir ym Maglan wedi'i nodi o fewn y cynigion Menter Cyllid Preifat fel un lle mae potensial i ganiatáu lle i ddatblygu ymhellach yn y dyfodol, y mae'n bwysig cofio y gall gofynion y dyfodol am ofal iechyd efallai gael eu bodloni mewn lleoliadau y tu allan i ysbytai. Y mae awdurdod iechyd Morgannwg yn cydweithio'n agos gyda grŵp iechyd lleol Nedd a Phort Talbot i archwilio ffyrdd o ehangu rôl darpariaeth gymunedol o fewn yr ardal.

#### **NHS Direct (Bilingualism)**

**David Melding:** What plans does Jane Hutt have for NHS Direct to be a fully bilingual service in Wales? (WAQ788VB)

**Jane Hutt:** The First Secretary specifically chose Ceredigion and then Powys as the areas for stage one of the roll-out of NHS Direct so that bilingual issues and other issues could be explored in bilingual areas of Wales. The benefits of the scheme are also likely to be greater in rural areas. NHS Direct Wales will be developed in accordance with the Swansea NHS Trust's Welsh language scheme. Detailed stage plans are yet to be developed by the trust, and Welsh Language Act compliance monitoring forms part of the draft project initiation document (PID) which was considered by senior managers of the trust on 12 July 1999. The stage plans will follow approval of the PID and will include arrangements for the recruitment of bilingual nurses and telephone arrangements for patients to express their language preference on accessing NHS Direct Wales. It is intended that the service will be operational across Wales by December 2000.

#### **NHS Direct (Dwyieithrwydd)**

**David Melding:** Pa gynlluniau sydd gan Jane Hutt i NHS Direct fod yn wasanaeth cwbl ddwyieithog yng Nghymru? (WAQ788VB)

**Jane Hutt:** Dewisodd y Prif Ysgrifennydd ardal Ceredigion ac wedyn Powys yn benodol ar gyfer cam cyntaf cyflwyno NHS Direct er mwyn archwilio materion sy'n ymwneud â dwyieithrwydd a materion eraill mewn ardaloedd dwyieithog yng Nghymru. Ardaloedd gwledig hefyd sy'n debygol o elwa fwyaf o'r cynllun. Bydd NHS Direct Cymru'n cael ei ddatblygu'n unol â chynllun iaith Gymraeg Ymddiriedolaeth NHS Abertawe. Nid yw'r cynlluniau manwl ar gyfer pob cam wedi'u datblygu gan yr ymddiriedolaeth eto a bydd

monitro cydymffurfiad â Deddf yr Iaith Gymraeg yn rhan o ddogfen gyflwyno drafft y prosiect a ystyriwyd gan uwch reolwyr yr ymddiriedolaeth ar 12 Gorffennaf 1999. Bydd cynlluniau ar gyfer y camau'n dilyn ar ôl cymeradwyo'r ddogfen gyflwyno ac yn cynnwys trefniadau ar gyfer recriwtio nyrsys dwyieithog a threfniadau ffonio i gleifion allu dweud beth yw eu dewis iaith wrth ddefnyddio NHS Direct Cymru. Bwriedir i'r gwasanaeth fod ar waith ledled Cymru erbyn mis Rhagfyr 2000.

## **Cwestiynau i'r Ysgrifennydd Datblygu Economaidd Questions to the Secretary for Economic Development**

### **Elf Oil Refinery, Milford Haven**

**Nick Bourne:** Will Rhodri Morgan make a statement regarding the job situation at the Elf Oil refinery in Milford Haven? (WAQ564JS)

**The Secretary for Economic Development (Rhodri Morgan):** Elf Oil (UK) Ltd runs one of the two operating refineries in Milford Haven. The company has said that at June 1999 there were 288 people directly employed at the Milford Haven refinery. It is understood that an additional 6 jobs will come on-line during 1999 to form a complement of 294.

The parent company Elf Aquitaine is a French oil company which is currently the subject of a hostile take-over bid from TotalFina, which is a Franco-Belgian oil company. This situation is a commercial matter for the companies involved, and the outcome cannot be predicted.

However the company has invested substantially in this site, including £36 million in 1992, for the construction of an isomerisation unit to permit production of unleaded petrol, and an additional £71 million in 1996 for a Hydro-Desulphurisation plant which allows the production of diesel fuel that complies with current European legislation. At March of this year, the Milford Haven refinery was the only one of the Group's sites producing this fuel.

I understand that the company is now considering investing in a plant to allow the production of ultra low sulphur petrol which will be mandatory under the EU Auto-Oil programme in 2005. This suggests that the company is positioning this facility to remain operational well into the future.

### **Purfa Olew Elf, Aberdaugleddau**

**Nick Bourne:** A wnaiff Rhodri Morgan ddatganiad ar sefyllfa swyddi purfa olew Elf yn Aberdaugleddau? (WAQ564J)

**Yr Ysgrifennydd Datblygu Economaidd (Rhodri Morgan):** Olew Elf (DU) Cyf sydd yn rhedeg un o'r ddwy burfa sydd yn gweithio yn Aberdaugleddau. Mae'r cwmni wedi dweud bod 288 o bobl yn cael eu cyflogi'n uniongyrchol ym mhurfa Aberdaugleddau ym mis Mehefin 1999. Deellir y sefydlir chwe swydd ychwanegol yn ystod 1999 gan roi cyfanswm o 294.

Cwmni olew Ffrengig yw'r rhiant gwmni, Elf Aquitaine, sydd ar hyn o bryd yn destun cais gelyniaethus gan TotalFina, cwmni olew Ffrengig-Belgaidd, i'w gymryd drosodd. Mater masnachol i'r cwmnïau dan sylw yw'r sefyllfa hon, ac ni ellir rhagweld y canlyniad.

Fodd bynnag, mae'r cwmni wedi buddsoddi'n helaeth yn y safle, gan gynnwys £36 miliwn yn 1992, i godi uned isomeru sydd yn ei alluogi i gynhyrchu petrol di-blwm, ynghyd â £71

miliwn ychwanegol yn 1996 ar waith Hydro-ddadsylffyr sydd yn golygu y gall gynhyrchu tanwydd disel sydd yn cydymffurfio â'r ddeddfwriaeth Ewropeaidd gyfredol. Fis Mawrth eleni, purfa Aberdaugleddau oedd yr unig un o safleoedd y Grŵp yn cynhyrchu'r tanwydd hwn.

Deallaf fod y cwmni erbyn hyn yn ystyried buddsoddi mewn uned a fyddai'n caniatáu iddo gynhyrchu petrol sylffwr isel iawn a fydd yn orfodol dan raglen Olew-ceir UE yn 2005. Mae hyn yn awgrymu bod y cwmni'n lleoli'r cyfleuster hwn er mwyn parhau i weithredu ymhell i'r dyfodol.

### **International Rectifiers**

**Alun Cairns:** What are the capital expenditure and job creation targets for each instalment of financial support for International Rectifiers from the public purse? To enable International Rectifiers to receive Government grants, what qualification criteria have been set in order that each portion of the grants be paid, and what are the capital expenditure and job creation targets for each portion of financial support from the public purse? (WAQ702JS, WAQ703JS)

**Rhodri Morgan:** The specific details of instalments of regional selective assistance grants offered to companies are regarded as commercially confidential and it is not, therefore, appropriate to disclose the information requested.

### **International Rectifiers**

**Alun Cairns:** Beth yw'r gwariant cyfalaf a'r targedau creu swyddi ar gyfer pob rhandaliad o'r gefnogaeth ariannol ar gyfer International Rectifiers o'r pwr cyhoeddus? Er mwyn i International Rectifiers dderbyn grantiau gan y Llywodraeth, pa feini prawf cymhwysio sydd wedi'u gosod er mwyn i bob cyfran o'r grant gael ei dalu, a beth yw'r gwariant cyfalaf a'r targedau creu swyddi ar gyfer pob cyfran o'r gefnogaeth ariannol o'r pwr cyhoeddus? (WAQ702JS, WAQ703JS)

**Rhodri Morgan:** Ystyrir y manylion am randaliadau grantiau cymorth dewisol rhanbarthol a gynigir i gwmnïau yn fanylion masnachol gyfrinachol. Nid yw'n addas felly i ddatgelu'r wybodaeth a geisiwyd.

### **Objective 3**

**William Graham:** Will Rhodri Morgan make a statement on the impact on Wales of the introduction of Objective 3 status and whether any alternative incentives are planned? (WAQ 657VB)

**Rhodri Morgan:** Objective 3 status is awarded to all parts of the European Union not eligible for Objective 1 funding, including the seven counties of East Wales not receiving Objective 1. Objective 3 links the previous Objective 3 and 4 programmes which Wales has benefited from since 1997 and will provide funding for a range of human resource development activities. These funds are designed to complement and add to a wide range of domestic initiatives from New Deal to modern apprenticeships.

### **Amcan 3**

**William Graham:** A wnaiff Rhodri Morgan ddatganiad am effaith cyflwyno statws Amcan 3 ar Gymru ac a oes ganddo gymhellion eraill ar y gweill? (WAQ657VB)

**Rhodri Morgan:** Cyflwynir statws Amcan 3 i'r holl rannau o'r Undeb Ewropeaidd nad ydynt yn gymwys i dderbyn arian Amcan 1, gan gynnwys y saith sir yn nwyrain Cymru nad ydynt yn derbyn Amcan 1. Mae Amcan 3 yn cysylltu rhaglenni blaenorol Amcan 3 a 4 y manteisiodd Cymru arnynt ers 1997 ac a fydd yn darparu arian ar gyfer rhychwant o weithgareddau datblygu adnoddau dynol. Cynlluniwyd i'r arian yma gyflenwi ac ychwanegu at sawl menter wladol o'r Fargen Newydd i brentisiaethau modern.

### **The Welsh Context Company**

**William Graham:** What contacts has Rhodri Morgan had with the PR company Welsh Context? (WAQ673VB)

**Rhodri Morgan:** I refer Mr Graham to the answer given by the First Secretary in response to question WAQ667VB.

### **Cwmni Welsh Context**

**William Graham:** Pa gysylltiadau y mae Rhodri Morgan wedi'u cael â'r cwmni cysylltiadau cyhoeddus Welsh Context? (WAQ673VB)

**Rhodri Morgan:** Cyfeiriaf Mr Graham at yr ateb a roddwyd gan y Prif Ysgrifennydd i gwestiwn WAQ667VB.

### **Closure of Lucas SEI**

**Nick Bourne:** Has any progress been made in attracting new jobs to Ystradgynlais following the closure of Lucas SEI this year? (WAQ694JS)

**Rhodri Morgan:** Concerted efforts continue to be made to find an alternative user for the Lucas site. While interest has been shown in the site by a range of business users, it is regrettably not yet possible to announce a successful conclusion. The same applies to other industrial sites in and around the Ystradgynlais area.

### **Cau Lucas SEI**

**Nick Bourne:** A oes unrhyw gynnydd wedi ei wneud wrth ddenu swyddi newydd i Ystradgynlais yn dilyn cau Lucas SEI eleni? (WAQ694JS)

**Rhodri Morgan:** Mae ymdrechion ar y cyd yn parhau er mwyn canfod defnyddiwr arall ar gyfer hen safle Lucas. Er bod amryw o ddefnyddwyr busnes wedi dangos diddordeb yn y safle, nid yw'n bosibl cyhoeddi casgliad llwyddiannus eto. Mae'r un peth yn wir ynglŷn â safleoedd diwydiannol eraill yn Ystradgynlais a'r ardal gyfagos.

### **Small and Medium-sized Enterprises (Financial Support)**

**Ron Davies:** i) What plans has Rhodri Morgan to introduce proposals to support small and medium enterprise finance in Wales similar to the proposals for regional venture capital funds in England announced by the Prime Minister on 6 July and ii) What additional resources are being made available to Wales to introduce such schemes? (WAQ748JS)

**Rhodri Morgan:** i) On 31 March, the Government announced that three new investment schemes would be established to assist small firms in Wales. The new schemes will provide

over £10 million venture capital for small and medium-sized enterprises. The funding will be available later this year. The three schemes are:

- a £2.142 million Welsh Development Agency small loans fund;
- a £2 million British Steel Industry equity and loans package; and
- a joint Welsh Development Agency/National Westminster Bank venture capital fund of £6 million providing support for innovative developments focusing on new technology.

The budget for support for the home-grown business sector has been increased to £13 million from £11 million in the present financial year. This is expected to help some 10,000 small firms in the coming year—a sixth of all firms in Wales—including 1,000 new quality business start-ups.

In addition, the First Secretary announced on 30 June that we would be reviewing our business support system during the summer and consulting with business, as the customers for these services, and with other partners. This will include access to capital, and risk capital in particular and will include the concept of the development bank for small and medium sized enterprises.

ii) 70,000 will be available in 2000-2001 from the UK venture capital fund to supplement the support being provided from Assembly resources.

### **Busnesau Bach a Chanolig eu Maint (Cefnogaeth Ariannol)**

**Ron Davies:** i) Pa gynlluniau sydd gan Rhodri Morgan i gyflwyno cynigion i roi cymorth ariannol i fusnesau bach a chanolig yng Nghymru sy'n debyg i'r cynigion ar gyfer cronfeydd cyfalaf mentrau rhanbarthol yn Lloegr a gyhoeddwyd gan y Prif Weinidog ar 6 Gorffennaf, a ii) Pa adnoddau ychwanegol a fydd ar gael i Gymru er mwyn cyflwyno cynlluniau o'r fath? (WAQ748JS)

**Rhodri Morgan:** i) Ar 31 Mawrth, cyhoeddodd y Llywodraeth y byddai tri chynllun buddsoddi newydd yn cael eu sefydlu i helpu cwmnïau bach yng Nghymru. Bydd y cynlluniau newydd yn darparu dros £10 miliwn o gyfalaf menter ar gyfer busnesau bach a chanolig eu maint. Bydd y cyllid ar gael yn ddiweddarach eleni. Dyma'r tri chynllun:

- cronfa benthyciadau bach Awdurdod Datblygu Cymru, gwerth £2.142 miliwn;
- pecyn ecwiti a benthyciadau Diwydiant Dur Prydain, gwerth £2 filiwn; a
- chyd gronfa cyfalaf menter gwerth £6 miliwn Awdurdod Datblygu Cymru/Banc National Westminster sy'n cefnogi datblygiadau arloesol yn canolbwyntio ar dechnoleg newydd.

Mae'r gyllideb i gefnogi'r sector busnes brodorol wedi cynyddu i £13 miliwn o £11 miliwn yn y flwyddyn ariannol bresennol. Disgwylir i hyn helpu tua 10,000 o gwmnïau bach dros y flwyddyn i ddod—un rhan o chwech o'r holl gwmnïau yng Nghymru—gan gynnwys 1,000 o fusnesau newydd o safon a fydd yn ymsefydlu.

Yn ogystal, cyhoeddodd y Prif Ysgrifennydd ar 30 Mehefin y byddem yn adolygu ein system cefnogi busnes yn ystod yr haf gan ymgynghori â busnesau, fel y cwsmeriaid sy'n defnyddio'r gwasanaethau hyn, ac â phartneriaid eraill. Bydd hyn yn cynnwys cael gafael ar gyfalaf, a chyfalaf risg yn enwedig, a bydd yn cynnwys y cysyniad o fanc datblygu ar gyfer cwmnïau bach a chanolig eu maint.

ii) Bydd £270,000 ar gael yn 2000-2001 o gronfa cyfalaf menter y DU yn ychwanegol at y gefnogaeth a ddarperir o adnoddau'r Cynulliad.

### Climate Change Levy

**Alun Cairns:** What estimate has Rhodri Morgan made of the financial implications that the climate change levy will have on manufacturers in Wales and how will this compare with the rest of the UK? On what basis was the estimate drawn? (WAQ780VB)

**Rhodri Morgan:** While the climate change levy is a matter for the Chancellor of the Exchequer, Assembly officials are in the process of assessing its implications for Welsh industry.

### Treth Newid Hinsawdd

**Alun Cairns:** A yw Rhodri Morgan wedi amcangyfrif goblygiadau ariannol y dreth newid hinsawdd i gynhyrchwyr yng Nghymru, a sut y bydd hyn yn cymharu â gweddill y DU? Ar ba sail y lluniwyd yr amcangyfrifon hyn? (WAQ780VB)

**Rhodri Morgan:** Er mai mater i Ganghellor y Trysorlys yw'r dreth newid hinsawdd, mae swyddogion y Cynulliad yn y broses o asesu ei goblygiadau i ddiwydiant yng Nghymru.

### Climate Change Levy

**Alun Cairns:** Is it estimated that the climate change levy will be tax neutral in Wales and will Rhodri Morgan make a statement? (WAQ784VB)

**Rhodri Morgan:** The Treasury has predicted that the levy will be tax neutral for business as a whole. The implications for intensive energy users in Wales have been raised with the UK Government, since such industries are significant employers in Wales.

### Treth Newid Hinsawdd

**Alun Cairns:** A amcangyfrifir y bydd y dreth newid hinsawdd yn niwtral o ran treth yng Nghymru, ac a wnaiff Rhodri Morgan ddatganiad? (WAQ784VB)

**Rhodri Morgan:** Mae'r Trysorlys wedi darogan y bydd y dreth yn niwtral o ran treth i fusnesau trwyddynt draw. Mae'r goblygiadau i gyrff sy'n defnyddio llawer iawn o ynni yng Nghymru yn fater sydd wedi ei godi gyda llywodraeth y DU, gan fod diwydiannau o'r fath yn gyflogwyr pwysig yng Nghymru.

### Climate Change Levy

**Alun Cairns:** What assessment has Rhodri Morgan made of the increase in CO<sub>2</sub> emissions in Wales as a result of the imposition of the climate change levy on liquid petroleum gas and not on mineral oils? (WAQ799VB)

**Rhodri Morgan:** The climate change levy is a matter for the Chancellor of the Exchequer. It is expected to make a very significant contribution to meeting the UK's legally binding target for reducing greenhouse gas emissions under the Kyoto Protocol. Alongside the announcement on the climate change levy, the Chancellor also announced increases in existing mineral oils duties in his March Budget, in part to ensure that adverse fuel switching



does not occur between different fuels. The exact impact of the levy on emissions will depend on the rates set, which will not be until the Finance Bill 2000.

### **Treth Newid Hinsawdd**

**Alun Cairns:** Pa asesiad y mae Rhodri Morgan wedi'i wneud o'r cynnydd mewn gollyngiadau CO<sub>2</sub> yng Nghymru o ganlyniad i bennu treth newid hinsawdd ar nwy petrolewm hylifol, ond nid ar olew mwynol? (WAQ799VB)

**Rhodri Morgan:** Mater i Ganghellor y Trysorlys yw'r dreth newid hinsawdd. Disgwylir iddi gyfrannu'n sylweddol iawn tuag at gyflawni'r targed i leihau allyriannau nwy tŷ gwydr, targed sy'n rhwymo'r DU yn gyfreithiol dan Brotocol Kyoto. Ochr yn ochr â'r cyhoeddiad ar y dreth newid hinsawdd, cyhoeddodd y Canghellor hefyd godiadau yn y trethi cyfredol ar olew mwynol yn ei Gyllideb fis Mawrth, yn rhannol i sicrhau na cheir newid andwyol o un tanwydd a'r llall. Bydd union effaith y dreth ar allyriannau yn dibynnu ar y cyfraddau a bennir, ac ni wneir hynny tan Fesur Cyllid 2000.

### **Climate Change Levy**

**Alun Cairns:** What assessment has Rhodri Morgan made of how many jobs will be lost as a result of the climate change levy in energy intensive industries in Wales, and how does this compare in proportion with the rest of the UK? (WAQ797VB)

What estimate has Rhodri Morgan made of the transfer of wealth from the private sector to the public sector as a result of the climate change levy? (WAQ800VB)

What estimate has Rhodri Morgan made of the transfer of wealth from the manufacturing sector to the service sector in Wales and how does this compare with that in England? (WAQ802VB)

What assessment has Rhodri Morgan made of the climate change levy's impact on the aluminium industry, steel industry and energy intensive farming industry in Wales? (WAQ801VB)

**Rhodri Morgan:** The climate change levy is a matter for the Chancellor of the Exchequer who has acknowledged the need for special consideration to be given to energy intensive industries in return for negotiated agreements for improved energy efficiency. The Department of Environment, Transport and the Regions is leading in these ongoing negotiations. No firm assessment of the direct costs or benefits to any one sector of industry could yet be made, because the rates of the levy have not been set. Wales has a relatively high concentration of energy intensive industries and I am therefore taking a close interest in the potential impact on their competitiveness.

### **Treth Newid Hinsawdd**

**Alun Cairns:** Pa asesiad y mae Rhodri Morgan wedi'i wneud ynglŷn â nifer y swyddi a gollir o ganlyniad i'r dreth newid hinsawdd mewn diwydiannau sy'n defnyddio llawer iawn o ynni yng Nghymru, a sut mae hynny'n cymharu â gweddill y DU? (WAQ797VB)

Pa amcangyfrif y mae Rhodri Morgan wedi'i wneud o'r trosglwyddiad cyfoeth o'r sector preifat i'r sector cyhoeddus o ganlyniad i'r dreth newid hinsawdd? (WAQ800VB)

Pa amcangyfrif y mae Rhodri Morgan wedi'i wneud o'r trosglwyddiad cyfoeth o'r sector gweithgynhyrchu i'r sector gwasanaethau yng Nghymru a sut mae hynny'n cymharu â Lloegr? (WAQ802VB)

Pa asesiad y mae Rhodri Morgan wedi'i wneud o effaith y dreth newid hinsawdd ar y diwydiant alwminiwm, y diwydiant dur a'r diwydiant ffermio sy'n defnyddio llawer iawn o ynni yng Nghymru? (WAQ801VB)

**Rhodri Morgan:** Mater i Ganghellor y Trysorlys yw'r dreth newid hinsawdd ac mae wedi cydnabod yr angen i roi ystyriaeth arbennig i ddiwydiannau sy'n defnyddio llawer iawn o ynni, yn gyfnewid am gytundebau i wella effeithiolrwydd ynni, y cytunir arnynt drwy drafodaeth. Adran yr Amgylchedd, Trafnidiaeth a'r Rhanbarthau sy'n arwain y trafodaethau hyn sy'n mynd rhagddynt ar hyn o bryd. Ni ellid gwneud asesiad pendant o'r costau na'r manteision uniongyrchol i unrhyw sector o ddiwydiant eto, gan nad yw cyfraddau'r dreth wedi eu pennu. Mae gan Gymru nifer cymharol uchel o ddiwydiannau sy'n defnyddio llawer iawn o ynni, ac yr wyf felly yn cymryd diddordeb manwl yn yr effaith bosibl ar eu natur gystadleuol.

### **Liquid Petroleum Gas Consumers and Suppliers**

**Alun Cairns:** What assessment has Rhodri Morgan made of the additional costs to liquid petroleum gas (LPG) (a) consumers and (b) suppliers, where natural gas is not available? (WAQ798VB)

**Rhodri Morgan:** Energy is not a devolved matter, so no such assessment has been made.

### **Defnyddwyr a Chyflenwyr LPG**

**Alun Cairns:** Pa asesiadau y mae Rhodri Morgan wedi'u gwneud o gostau ychwanegol i (a) defnyddwyr a (b) chyflenwyr nwy hylifol petrolewm lle nad oes nwy naturiol ar gael? (WAQ798VB)

**Rhodri Morgan:** Nid yw ynni yn fater sydd wedi ei ddatganoli, felly nid oes asesiad o'r fath wedi ei wneud.

### **Objective 1 Funds**

**Alun Cairns:** How will Objective 1 monies be sectorised in terms of the European regional development fund, the European social fund and the European agricultural guidance and guarantee fund and what limits will apply each year by year of the programme? (WAQ782VB)

**Rhodri Morgan:** The European task force is currently considering the distribution of available resources between the three funds and within the seven years of the programme. It will submit proposals in due course for the Assembly to consider prior to the single programming document being submitted to the European Commission by 1 November. This document will then need to be negotiated and agreed with the Commission. Our understanding is that the Commission has no preconceived views on this issue and will be prepared to consider any proposals we put forward constructively.

### **Cronfeydd Amcan 1**

**Alun Cairns:** Sut y bydd arian Amcan 1 yn cael ei rannu o ran cronfa datblygu rhanbarthau Ewrop, cronfa gymdeithasol Ewrop a chronfa cyfarwyddo a gwarantu amaethyddol Ewrop, a pha derfynau a fydd yn cael eu gosod ym mhob blwyddyn o'r rhaglen? (WAQ782VB).

**Rhodri Morgan:** Mae'r tasglu Ewropeaidd wrthi ar hyn o bryd yn ystyried dosbarthiad yr adnoddau fydd ar gael rhwng y tair cronfa ac o fewn saith mlynedd y rhaglen. Bydd yn cyflwyno cynigion maes o law i'w hystyried gan y Cynulliad cyn i'r ddogfen rhaglen sengl gael ei chyflwyno i Gomisiwn Ewrop erbyn 1 Tachwedd. Bydd rhaid trafod y ddogfen hon wedyn a chytuno arni gyda'r Comisiwn. Ein dealltwriaeth ni yw nad oes gan y Comisiwn unrhyw ragdybiaethau ynglŷn â hyn ac y bydd yn barod i ystyried unrhyw gynigion a gyflwynir gennym yn adeiladol.

#### **All British Ports Association (Consultation)**

**William Graham:** What arrangements have been made for consultation with All British Ports Association to encourage greater use of south Wales ports? (WAQ650)

**Rhodri Morgan:** The Government's policy document, 'British Shipping: Charting a New Course' published last December sets out measures to revive the UK's shipping industry, including the development of ports. The report makes clear that growth depends on a real partnership between all maritime interests, including ports. Associated British Ports, as manager of five major ports in south Wales and owner of the Capital Waterside in Cardiff Bay, will have a key role to play in the expansion of the sector.

#### **All British Ports Association (Trafodaethau)**

**William Graham:** Pa drefniadau sydd wedi'u gwneud i gynnal trafodaethau gyda'r All British Ports Association i annog mwy o ddefnydd o borthladdoedd y De? (WAQ650)

**Rhodri Morgan:** Mae dogfen bolisi'r Llywodraeth, 'Llongau Prydain: Siartio Llwybr Newydd a gyhoeddwyd fis Rhagfyr diwethaf yn nodi camau i adfywio diwydiant llongau'r DG, gan gynnwys datblygu porthladdoedd. Mae'r adroddiad yn ei gwneud yn glir bod twf yn dibynnu ar bartneriaeth wirioneddol rhwng pawb sy'n ymwneud â'r môr, gan gynnwys porthladdoedd. Bydd gan Associated British Ports, sef rheolwr pump o brif borthladdoedd de Cymru a pherchennog Glannau'r Brifddinas ym Mae Caerdydd, ran allweddol yn y gwaith o ehangu'r sector.

### **Cwestiynau i'r Ysgrifennydd Amaethyddiaeth a Datblygu Gwledig Questions to the Secretary for Agriculture and Rural Development**

#### **Access to Abattoirs (Over-30-months Scheme)**

**Glyn Davies:** What steps are being taken to ensure that livestock farms in Wales have reasonable access to abattoirs registered to operate the over-30-months scheme? (WAQ574JS)

**The Secretary for Agriculture and Rural Development (Christine Gwyther):** The over-30-months slaughter scheme is operated by the Intervention Board on behalf of the Government. The present slaughtering arrangements came into force on 14 July 1997 following a tender exercise. Abattoirs were selected on the basis of objective criteria for example the need to ensure adequate geographical coverage and the slaughter capacity, while maintaining hygiene and welfare standards and to provide value for money for the taxpayer.

The capacity approved following the tender exercise more than covers cattle volumes currently coming forward for processing.

### **Mynediad at Ladd-dai (Cynllun dros-30-mis)**

**Glyn Davies:** Pa gamau a gymerir i sicrhau bod ffermydd da byw yng Nghymru yn cael mynediad rhesymol at ladd-dai sydd wedi'u cofrestru i weithredu'r cynllun dros-30-mis? (WAQ574JS)

**Yr Ysgrifennydd Amaethyddiaeth a Datblygu Gwledig (Christine Gwyther):** Gweithredir y cynllun lladd dros-30-mis gan y Bwrdd Ymyrraeth ar ran y Llywodraeth. Daeth y trefniadau lladd presennol i rym ar 14 Gorffennaf 1997 yn dilyn ymarferiad tendro. Detholwyd lladd-dai ar sail meini prawf gwrthrychol, er enghraifft yr angen i sicrhau darpariaeth ddaearyddol ddigonol a'r gallu i ymdopi â nifer ddigonol o anifeiliaid, tra'n cynnal safonau glendid a lles a darparu gwerth am arian i'r trethdalwr. Mae'r ddarpariaeth a gymeradwywyd yn dilyn yr ymarferiad tendro yn fwy na digon i ymdopi â nifer y gwartheg sydd yn dod ymlaen i'w prosesu ar hyn o bryd.

### **Genetically Modified Crops**

**Nick Bourne:** What representations has Christine Gwyther received regarding GM crops and will she make these available to Assembly Members? (WAQ561JS)

**Christine Gwyther:** I have received several written representations regarding GM crops that are summarised as follows:

- a letter from a member of the public expressing concerns about GM crops and organic farming;
- ministerial correspondence from Jackie Lawrence MP asking if GM crops are affecting organic farming;
- a postcard campaign organised by Wales Green Party asking for a ban on GM crops in Wales (30 postcards received);
- a letter from a member of the public asking for a cautious approach to the development of GM crops and foods in Wales.

Copies of the actual representations listed above will not be made available to Assembly Members for the reasons set out in Standing Orders Nos. 17.4 and 17.5.

The First Secretary and the Assembly Secretary for Health and Social Services have also received representations relating to GM foods and GM crops.

### **Cnydau a Addaswyd yn Enetig**

**Nick Bourne:** Pa sylwadau y mae Christine Gwyther wedi'u derbyn ar gnydau a addaswyd yn enetig ac a yw'r rhain yn mynd i fod ar gael i Aelodau'r Cynulliad? (WAQ561JS)

**Christine Gwyther:** Yr wyf wedi derbyn nifer o sylwadau am gnydau a addaswyd yn enetig ac mae'r rhain wedi eu crynhoi fel a ganlyn:

- llythyr gan aelod o'r cyhoedd yn mynegi pryderon ynglŷn â chnydau a addaswyd yn enetig a ffermio organig;
- gohebiaeth weinidogol gan Jackie Lawrence AS yn gofyn a yw cnydau a addaswyd yn enetig yn effeithio ar ffermio organig;

- ymgyrch cardiau post a drefnwyd gan Blaid Werdd Cymru yn gofyn am wahardd cnydau a addaswyd yn enetig yng Nghymru (derbyniwyd 30 o gardiau post);
- llythyr gan aelod o'r cyhoedd yn gofyn am fod yn ofalus wrth ddatblygu cnydau a bwydydd a addaswyd yn enetig yng Nghymru.

Ni fydd copïau o'r union sylwadau a restrir uchod yn cael eu rhyddhau i Aelodau'r Cynulliad am y rhesymau a nodir yn Rheolau Sefydlog Rhifau 17.4 ac 17.5.

Mae'r Prif Ysgrifennydd ac Ysgrifennydd y Cynulliad dros Iechyd a Gwasanaethau Cymdeithasol hefyd wedi derbyn sylwadau ynglŷn â bwydydd a chnydau a addawyd yn enetig.

### **Organophosphorous Sheep Dips (Representations)**

**Nick Bourne:** Has Christine Gwyther received representations regarding organophosphorous sheep dips, and will she publish those representations and her response to them? (WAQ583JS)

**Christine Gwyther:** I have received no such representations.

### **Trochdrwythi Defaid Organoffosfferaidd (Sylwadau)**

**Nick Bourne:** A yw Christine Gwyther wedi derbyn sylwadau ynglŷn â throchdrwythi defaid organoffosfferaidd, ac a wnaiff hi gyhoeddi'r sylwadau hynny a'i hymateb iddynt? (WAQ583JS)

**Christine Gwyther:** Nid wyf wedi derbyn unrhyw sylwadau o'r fath.

### **Organophosphorous Sheep Dips (Safety)**

**Nick Bourne:** Will Christine Gwyther conduct an inquiry into the safety of organophosphorous sheep dips? (WAQ589JS)

**Christine Gwyther:** We shall consider the case for a further inquiry once the various Government expert groups have had time to consider the latest report from the Institute of Occupational Health which was released at the end of June.

### **Trochdrwythi Defaid Organoffosfferaidd (Diogelwch)**

**Nick Bourne:** A wnaiff Christine Gwyther gynnal ymchwiliad i ddiogelwch trochdrwythi defaid organoffosfferaidd? (WAQ598JS)

**Christine Gwyther:** Bydd yn ystyried yr achos am ymchwiliad pellach unwaith y bydd grwpiau arbenigol amrywiol y Llywodraeth wedi cael amser i ystyried adroddiad diweddaraf y Sefydliad Iechyd Galwedigaethol a ryddhawyd ddiwedd Mehefin.

### **Fox Hunting (Forestry Commission Land)**

**Ron Davies:** What proposals has Christine Gwyther to limit the hunting of foxes for recreational purposes on Forestry Commission land and other land over which she has control? (WAQ592JS)

**Christine Gwyther:** The Forestry Commission only gives permission for fox-hunting to take place on its land where it has traditionally done so and has entered into an annual licensing agreement with the Master of the Foxhounds Association to regulate fox hunting on Commission land. Under the agreement fox hunting on Commission land is already subject to stringent conditions. There are no plans to tighten these restrictions at the present time, although the Government is considering a Parliamentary Bill to ban fox hunting in England and Wales.

The Agriculture Secretary also has reserved sporting rights over 777.5 hectares of experimental farmland at Pwllpeiran, near Aberystwyth, leased by the Department to ADAS Consulting Ltd. Any hunt wishing to hunt across this land would need the approval of the Agriculture Secretary.

### **Hela Llwynogod (Tir y Comisiwn Coedwigaeth)**

**Ron Davies:** Pa gynigion sydd gan Christine Gwyther i gyfyngu ar hela llwynogod i ddibenion adloniant ar dir y Comisiwn Coedwigaeth a thir arall y mae'n gyfrifol amdano? (WAQ592JS)

**Christine Gwyther:** Nid yw'r Comisiwn Coedwigaeth yn rhoi caniatâd i hela llwynogod ar ei dir ond lle mae wedi gwneud hynny'n draddodiadol a'i fod wedi llofnodi cytundeb trwyddedu blynyddol gyda Meistr Cymdeithas y Cwn Hela i reoleiddio hela llwynogod ar dir y Comisiwn. Dan y cytundeb mae hela llwynogod ar dir y Comisiwn eisoes yn ddarostyngedig i amodau llym. Nid oes unrhyw gynlluniau i dynhau'r cyfyngiadau hyn ar hyn o bryd, er bod y Llywodraeth yn ystyried Mesur Seneddol i wahardd hela llwynogod yng Nghymru a Lloegr.

Mae gan yr Ysgrifennydd Amaethyddiaeth hefyd hawliau helwriaeth neilltuedig dros 777.5 hectar o dir ffermio arbrofol ym Mhwllpeiran, ger Aberystwyth, a osodir ar brydles gan yr Adran i uned Ymgynghori ADAS Cyf. Byddai'n rhaid i unrhyw helpa sydd yn dymuno hela dros y tir hwn gael cymeradwyaeth yr Ysgrifennydd Amaethyddiaeth.

### **Sustainable Development Scheme (Timetable)**

**Peter Black:** What is the proposed timetable for the production of the sustainable development scheme for the National Assembly? (WAQ611VB)

**Christine Gwyther:** I envisage issuing a formal consultation paper in the autumn and, in the light of responses to that paper, commencing the scheme for the Assembly's making in the first half of next year.

### **Cynllun Datblygu Cynaliadwy (Amserlen)**

**Peter Black:** Beth yw'r amserlen arfaethedig ar gyfer llunio'r cynllun datblygu cynaliadwy ar gyfer y Cynulliad Cenedlaethol? (WAQ611VB)

**Christine Gwyther:** Bwriadaf gyhoeddi papur ymgynghori ffurfiol yn yr hydref ac, yn wyneb yr ymatebion i'r papur hwnnw, argymhell y cynllun i'w wneud gan y Cynulliad yn hanner gyntaf y flwyddyn nesaf.

### **Sustainable Development Scheme (Overseeing)**

**Peter Black:** Which Committee of the National Assembly will be responsible for overseeing the production of the sustainable development scheme, how often does Christine Gwyther intend reporting to that Committee or a Plenary Session on the scheme and what arrangements are being put in place for Assembly Members to scrutinise the drafting and implementation of the scheme? (WAQ612VB)

**Christine Gwyther:** I shall have the lead responsibility for the preparation of the sustainable development scheme supported by Peter Law, and shall report periodically to the Agriculture and Rural Development Committee on progress. I plan to bring forward proposals for taking the views of Members on the scheme following the recess, and prior to formal consultation in the autumn.

Once the scheme is made, the Government of Wales Act 1998 will require that the Assembly publish, after each financial year, a report of how its proposals as set out in the scheme were implemented in that financial year. A draft report will be laid before the Assembly each year to that end. I expect the scheme itself to address monitoring arrangements.

### **Cynllun Datblygu Cynaliadwy (Goruchwylio)**

**Peter Black:** Pa un o Bwyllgorau'r Cynulliad Cenedlaethol fydd yn gyfrifol am oruchwylio'r gwaith o lunio'r cynllun datblygu cynaliadwy, pa mor aml y mae Christine Gwyther yn bwriadu cyflwyno adroddiad gerbron y Pwyllgor hwnnw/Sesiwn Llawn ar y cynllun, a pha drefniadau sydd yn cael eu gwneud er mwyn i Aelodau'r Cynulliad archwilio'r gwaith o ddrafftio a gweithredu'r cynllun? (WAQ612VB)

**Christine Gwyther:** Bydd gennyf y prif gyfrifoldeb am baratoi'r cynllun datblygu cynaliadwy gyda chymorth Peter Law, a byddaf yn rhoi adroddiad o bryd i'w gilydd i'r Pwyllgor Amaethyddiaeth a Datblygu Gwledig ar y cynnydd. Bwriadaf ddod â chynigion gerbron er mwyn cael barn yr Aelodau ar y cynllun ar ôl toriad yr haf, a chyn ymgynghori'n ffurfiol yn yr hydref.

Unwaith y bydd y cynllun wedi ei wneud, bydd yn ofynnol dan Ddeddf Llywodraeth Cymru 1998 i'r Cynulliad gyhoeddi, ar ôl pob blwyddyn ariannol, adroddiad ar sut y cafodd ei gynigion, fel y'u nodwyd yn y cynllun, eu gweithredu yn y flwyddyn ariannol honno. Rhoddir adroddiad drafft gerbron y Cynulliad bob blwyddyn i'r perwyl hwnnw. Disgwyliaf i'r cynllun ei hun roi sylw i'r trefniadau monitro.

### **Sustainable Development (Subject Committees' Work Plans)**

**Peter Black:** What measures is Christine Gwyther proposing to put into place to ensure that all the Subject Committees set clear, measurable objectives for sustainable development within their work plans and how is she proposing to monitor this? (WAQ610VB)

**Christine Gwyther:** The First Secretary has asked me to take the lead on promoting sustainable development in our work. But he has also made clear that he expects all Assembly Secretaries to promote sustainable development in all that they do, even in advance of formal consultation and making of the scheme. Under the scheme once made, we shall certainly wish to set clear and measurable objectives. The work plans of Subject Committees will be integrated into a single workplan for the Assembly which will take cross-cutting issues into consideration. I and my colleagues in the Cabinet will seek to ensure that sustainable development considerations are addressed in every aspect of our work.

### **Datblygu Cynaliadwy (Cynlluniau Gwaith Pwyllgorau Pwnc)**

**Peter Black:** Pa gynlluniau sydd gan Christine Gwyther i sicrhau bod yr holl Bwyllgorau Pwnc yn pennu amcanion clir a mesuradwy ar gyfer datblygu cynaliadwy o fewn eu cynlluniau gwaith, a sut y mae'n bwriadu monitro hyn? (WAQ610VB)

**Christine Gwyther:** Mae'r Prif Ysgrifennydd wedi gofyn i mi fod yn bennaf gyfrifol am hybu datblygu cynaliadwy yn ein gwaith. Ond mae hefyd wedi ei gwneud yn glir ei fod yn disgwyl i holl Ysgrifenyddion y Cynulliad hyrwyddo datblygu cynaliadwy ym mhopeth a wnânt, hyd yn oed cyn yr ymgynghorir yn ffurfiol ac y gwneir y cynllun. Dan y cynllun, unwaith y bydd wedi ei wneud, byddwn yn sicr am osod amcanion clir a mesuradwy. Caiff cynlluniau gwaith y Pwyllgor Pwnc eu cyfuno mewn un cynllun gwaith ar gyfer y Cynulliad gan gymryd materion trawsbynciol i ystyriaeth. Byddaf fi a'm cydweithwyr yn y Cabinet yn ceisio sicrhau bod ystyriaethau datblygu cynaliadwy yn cael sylw ym mhob agwedd o'n gwaith.

### **Milk Marque**

**Glyn Davies:** Are there any plans for Milk Marque to be allowed to expand into and invest in the processing of raw milk in Wales? (WAQ628VB)

**Christine Gwyther:** As a result of the Competition Commission's report, published on 6 July 1999, the Secretary of State for Trade and Industry, Mr Stephen Byers, has asked the Director General of Fair Trading to seek undertakings from Milk Marque that it will not take any further steps towards making or carrying out any agreement to acquire or build processing plants without prior agreement by the Director General, as recommended by the report.

Milk Marque has already invested in Aeron Valley Cheese Ltd. I understand that this project is going ahead and it is not affected by the DTI decision. As set out in the Dairy Action Plan, the Assembly will be looking to support investment in added value processing in the dairy sector in Wales.

### **Milk Marque**

**Glyn Davies:** A oes cynlluniau ar y gweill i ganiatáu i Milk Marque ehangu i brosesu llaeth amrwd yng Nghymru ac i fuddsoddi ynddo? (WAQ628VB)

**Christine Gwyther:** O ganlyniad i adroddiad y Comisiwn Cystadleuaeth, a gyhoeddwyd ar 6 Gorffennaf 1999, mae'r Ysgrifennydd Gwladol dros Fasnach a Diwydiant, Mr Stephen Bryers, wedi gofyn i'r Cyfarwyddwr Cyffredinol Masnachu Teg geisio ymrwymadau gan Milk Marque na fydd yn cymryd unrhyw gamau pellach tuag at lunio na chyflawni unrhyw gytundeb i gaffael na phrynu gweithfeydd prosesu heb i'r Cyfarwyddwr Cyffredinol gytuno i hynny ymlaen llaw, fel yr argymhellwyd yn yr adroddiad.

Mae Milk Marque eisoes wedi buddsoddi yng Nghaws Dyffryn Aeron Cyf. Deallaf fod y prosiect hwn yn mynd rhagddo ac nad effeithir arno gan benderfyniad yr Adran Ddiwydiant a Masnach. Fel y nodwyd yn y Cynllun Gweithredu i'r Sector Llaeth, bydd y Cynulliad am gefnogi buddsoddi mewn gwaith prosesu a fydd yn ychwanegu gwerth i'r sector llaeth yng Nghymru.

### **Competition Commission Report**



**Glyn Davies:** Will Christine Gwyther make a statement on the claim made in the Competition Commission's report 'The Supply of Raw Milk in Britain' that the price of milk is too high and the claim that this is damaging and demoralising to the dairy industry in Wales? (WAQ630VB)

**Christine Gwyther:** The Competition Commission's report is, in my view, fundamentally flawed in its claim that the price of milk is too high. I intend to challenge the report.

### **Adroddiad y Comisiwn Cystadleuaeth**

**Glyn Davies:** A wnaiff Christine Gwyther ddatganiad ar yr haerid yn adroddiad y Comisiwn Cystadleuaeth 'The Supply of Raw Milk in Britain' bod pris llaeth yn rhy uchel a'r haerid bod hyn yn niweidio ac yn digalonni'r diwydiant llaeth yng Nghymru? (WAQ630VB)

**Christine Gwyther:** Yn fy marn i, mae gwendid sylfaenol yn haerid adroddiad y Comisiwn Cystadleuaeth bod pris llaeth yn rhy uchel. Bwriadaf herio'r adroddiad.

### **Approval to Export Welsh Beef**

**Glyn Davies:** What plans does Christine Gwyther have to encourage a Welsh abattoir to seek approval to export Welsh beef under the date-based export scheme? (WAQ626VB)

**Glyn Davies:** How much Welsh beef is expected to be exported during 1999? (WAQ624VB)

**Christine Gwyther:** The date-based export scheme will provide a structure for the farming industry to export beef. This is the opportunity we have been waiting for to begin to win back foreign markets and an important development for the Welsh industry.

The Government wrote to all slaughterhouse operators in December 1998 outlining the proposals for the DBES. A further letter was sent on 14 July, the day of the Commission's announcement that the ban will be lifted on 1 August, giving detailed guidance on how the scheme will operate. A slaughterhouse operator will need to make a commercial decision whether to apply to join the DBES. One of the elements of that commercial decision is whether there will be sufficient supplies of (DBES) eligible cattle to fulfil the throughput requirements of slaughterhouses that choose to join the scheme. Slaughterhouses are being offered the opportunity to submit a test application to assess how many animals eligible for DBES that might enter into the scheme through their premises. The test applications will be free of charge.

Before the ban, exports were worth around £600 million a year to the UK. We do not expect that they will be anything like that again, in the short term as the markets will have to be won back. This will be no easy task and it will take time. However, the opportunity is now there and I am certain that Welsh producers will work together, with our support, to win back markets in Europe and beyond.

### **Cymeradwyaeth i Allforio Cig Eidion o Gymru**

**Glyn Davies:** Pa gynlluniau sydd gan Christine Gwyther i annog lladd-dy yng Nghymru i geisio cymeradwyaeth i allforio cig eidion o Gymru o dan y cynllun allforio ar sail dyddiad? (WAQ626VB)

**Glyn Davies:** Faint o gig eidion o Gymru y disgwylir ei allforio yn 1999? (WAQ624VB)

**Christine Gwyther:** Bydd y cynllun allforio ar sail dyddiad yn cynnig strwythur i'r diwydiant ffermio i allforio cig eidion. Dyma'r cyfle y buom yn disgwyl amdano i ddechrau adennill marchnadoedd tramor ac mae'n ddatblygiad pwysig i'r diwydiant yng Nghymru.

Ysgrifennodd y Llywodraeth at bob cwmni lladd-dy ym mis Rhagfyr 1998 yn amlinellu'r cynigion ar gyfer y Cynllun Allforio. Anfonwyd llythyr pellach ar 14 Gorffennaf, y diwrnod y cyhoeddodd y Comisiwn y caiff y gwaharddiad ei godi ar 1 Awst, yn rhoi canllawiau manwl ar sut y gweithredir y cynllun. Bydd gofyn i gwmni lladd-dy wneud penderfyniad masnachol i wneud cais am ymuno â'r Cynllun Allforio neu beidio. Un o elfennau'r penderfyniad masnachol hwnnw yw pa un y bydd yna gyflenwadau digonol o wartheg cymwys dan y Cynllun Allforio fel bod lladd-dai sydd yn dewis ymuno â'r cynllun yn gallu bodloni'r gofynion cynnyrch. Mae lladd-dai'n cael cyfle i gyflwyno cais prawf i asesu faint o anifeiliaid cymwys dan y Cynllun Allforio allai ddod i mewn i'r cynllun drwy eu lladd-dy. Bydd y ceisiadau prawf yn rhad ac am ddim.

Cyn y gwaharddiad, yr oedd allforion yn werth tua £600 miliwn y flwyddyn i'r DU. Ni ddisgwyliwn iddynt fod yn ddim byd tebyg i hynny yn y tymor byr, gan y bydd yn rhaid adennill y marchnadoedd. Ni fydd hynny'n dasg hawdd ac fe gymer amser. Fodd bynnag, mae'r cyfle yna bellach ac yr wyf yn sicr y bydd cynhyrchwyr Cymru yn gweithio gyda'i gilydd, gyda'n cefnogaeth ni, i adennill marchnadoedd yn Ewrop a thu hwnt.

### **Dairy Farms**

**Glyn Davies:** How many dairy farms in Wales have given up dairying in each of the last five years? (WAQ625VB)

**Christine Gwyther:** Figures published in Welsh Agricultural Statistics show that the number of registered milk producers in 1998 was 4,270 (a decline of 306 on the previous year), in 1997, 4,576 (decline 176), in 1996, 4,752 (decline 166), in 1995, 4,918 (decline 159), and in 1994, 5,077 (decline 161).

### **Ffermydd Godro**

**Glyn Davies:** Sawl fferm odro yng Nghymru sydd wedi rhoi'r gorau iddi bob blwyddyn yn y pum mlynedd ddiwethaf? (WAQ625VB)

**Christine Gwyther:** Dengys y ffigyrau a gyhoeddwyd yn Ystadegau Amaethyddol Cymru mai nifer y cynhyrchwyr llaeth cofrestredig ym 1998 oedd 4,270 (gostyngiad o 306 ers y flwyddyn flaenorol), ym 1997, 4,576 (gostyngiad o 176), ym 1996, 4,752 (gostyngiad o 166), ym 1995, 4,918 (gostyngiad o 159), ac yn 1994, 5,077 (gostyngiad o 161).

### **Selective Breeding**

**William Graham:** What arrangements have been made to safeguard selective breeding to improve Welsh sheep meat following recent legislation from the European Union? (WAQ652VB)

**Christine Gwyther:** The National Assembly for Wales is currently supporting phase two of a project managed by the Meat and Livestock Commission, entitled the Welsh Sheep Strategy, through a rural development grant of £250,000.

Launched on 8 September 1997 and spread over five years, phase two aims to extend the advances in sheep breeding technology introduced in phase one through a hands on, on-farm

programme of breed development, and by the establishment of research and development laboratories at a centre of excellence based at the Welsh Institute of Rural Studies at Aberystwyth. The project concentrates on the improvement of the quality of Welsh lamb to ensure its competitiveness for the future and the improvement in the health status of the national flock to ensure consistency of productivity, resulting in added value.

The total project cost of £2,262,000 is being financed by the European Community's European agriculture guidance and guarantee fund, the Welsh Development Agency, the Welsh Institute of Rural Studies and the Meat and Livestock Commission, as well as the Assembly's rural development grant.

### **Magu trwy Ddidoli**

**William Graham:** Pa drefniadau sydd wedi'u gwneud i ddiogelu trefniadau magu trwy ddidoli er mwyn gwella cig defaid Cymru yn dilyn deddfwriaeth ddiweddar yr Undeb Ewropeaidd? (WAQ652VB)

**Christine Gwyther:** Mae Cynulliad Cenedlaethol Cymru ar hyn o bryd yn cefnogi'r ail ran o brosiect o'r enw Strategaeth Defaid Cymru, sy'n cael ei reoli gan y Comisiwn Cig a Da Byw drwy grant datblygu cefn gwlad o £250,000.

Lansiwyd rhan dau ar 8 Medi 1997 a'i nod yw ehangu'r datblygiadau yn y dechnoleg o fagu defaid a gyflwynwyd yn rhan un. Bwriedir gwneud hyn drwy raglen i ddatlygu brîd yn uniongyrchol ar y fferm a thrwy sefydlu labordai datblygu ac ymchwil mewn canolfan ragoriaeth yn Sefydliad Astudiaethau Gwledig Cymru yn Aberystwyth. Mae'r prosiect yn canolbwyntio ar wella ansawdd cig oen Cymreig i sicrhau ei fod yn gystadleuol yn y dyfodol, ac yn canolbwyntio ar wella cyflwr iechyd y praidd cenedlaethol i sicrhau cysondeb y cynnyrch a fydd yn arwain at werth ychwanegol.

Cyllidir cost y prosiect cyfan o £2,262,000 gan gronfa cyfarwyddo a gwarantu amaethyddiaeth Ewrop y Gymuned Ewropeaidd, Bwrdd Datblygu Cymru, Sefydliad Astudiaethau Gwledig Cymru a'r Comisiwn Cig a Da Byw, ynghyd â grant datblygu cefn gwlad y Cynulliad.

### **The Welsh Context Company**

**William Graham:** What contacts has Christine Gwyther had with the PR company Welsh Context? (WAQ674VB)

**Christine Gwyther:** I refer Mr Graham to the answer given by the First Secretary in response to question WAQ667VB.

### **Cwmni Welsh Context**

**William Graham:** Pa gysylltiadau y mae Christine Gwyther wedi'u cael â'r cwmni cysylltiadau cyhoeddus Welsh Context? (WAQ674VB)

**Christine Gwyther:** Cyfeiriaf Mr Graham at yr ateb a roddwyd gan y Prif Ysgrifennydd i gwestiwn WAQ667VB.

### **Sites of Special Scientific Interest**

**Peter Black:** What plans does Christine Gwyther have to improve the protection of sites of special scientific interest in Wales? (WAQ661VB)

**Christine Gwyther:** I am planning to make an announcement on this shortly.

#### **Safleoedd o Ddiddordeb Gwyddonol Arbennig**

**Peter Black:** Pa gynlluniau sydd gan Christine Gwyther i wella'r trefniadau i amddiffyn safleoedd o ddiddordeb gwyddonol arbennig yng Nghymru? (WAQ661VB)

**Christine Gwyther:** Yr wyf yn bwriadu gwneud cyhoeddiad ar hyn yn fuan.

#### **Ban on Beef on the Bone**

**Nick Bourne:** Will Christine Gwyther disclose what discussions she has had with the Ministry of Agriculture, Fisheries and Food relating to the lifting of the ban on beef on the bone? (WAQ732VB)

**Christine Gwyther:** Officials in health and agriculture departments have frequent discussions with colleagues in the Department of Health, the Ministry of Agriculture, Fisheries and Food and the other UK health and agriculture departments regarding the lifting of the beef on the bone ban and other issues.

#### **Gwaharddiad ar Gig Eidion ar yr Asgwrn**

**Nick Bourne:** A wnaiff Christine Gwyther ddatgelu pa drafodaethau y mae wedi'u cael â'r Weinyddiaeth Amaethyddiaeth, Pysgodfeydd a Bwyd mewn perthynas â chodi'r gwaharddiad ar gig eidion ar yr asgwrn? (WAQ732VB)

**Christine Gwyther:** Mae swyddogion mewn adrannau iechyd ac amaethyddiaeth yn cael trafodaethau aml â chydweithwyr yn yr Adran Iechyd, y Weinyddiaeth Amaethyddiaeth, Pysgodfeydd a Bwyd ac adrannau iechyd ac amaethyddiaeth eraill y DU mewn perthynas â chodi'r gwaharddiad ar gig eidion ar yr asgwrn.

#### **Ban on Beef on the Bone**

**Nick Bourne:** Will Christine Gwyther disclose what representations she received at the Royal Welsh Show in relation to lifting the ban on beef on the bone? (WAQ733VB)

**Christine Gwyther:** I had a number of discussions at the Royal Welsh Show, relating to all areas of my portfolio.

#### **Gwaharddiad ar Gig Eidion ar yr Asgwrn**

**Nick Bourne:** A wnaiff Christine Gwyther ddatgelu pa sylwadau a dderbyniodd yn y Sioe Frenhinol mewn perthynas â chodi'r gwaharddiad ar gig eidion ar yr asgwrn? (WAQ733VB)

**Christine Gwyther:** Cefais nifer o drafodaethau yn y Sioe Frenhinol, mewn perthynas â phob rhan o'm portffolio.

#### **Ban on Beef on the Bone**

**Nick Bourne:** Will Christine Gwyther disclose what written representations she has received in relation to lifting the ban on beef on the bone? (WAQ734VB)

**Christine Gwyther:** I have received a number of written representations, both supporting and opposing the lifting of the ban on beef on the bone.

### **Gwaharddiad ar Gig Eidion ar yr Asgwrn**

**Nick Bourne:** A wnaiff Christine Gwyther ddatgelu pa sylwadau ysgrifenedig y mae wedi'u derbyn mewn perthynas â chodi'r gwaharddiad ar gig eidion ar yr asgwrn? (WAQ734VB)

**Christine Gwyther:** Yr wyf wedi derbyn nifer o sylwadau ysgrifenedig yn cefnogi ac yn gwrthwynebu codi'r gwaharddiad ar gig eidion ar yr asgwrn.

### **Hunting**

**Nick Bourne:** Will Christine Gwyther make a statement regarding any discussions she has had with the Minister of Agriculture, Fisheries and Food relating to hunting in Wales? (WAQ735VB)

**Christine Gwyther:** I have had no discussions with the Minister of Agriculture, Fisheries and Food on this subject.

### **Hela**

**Nick Bourne:** A wnaiff Christine Gwyther ddatganiad ar unrhyw drafodaethau y mae wedi'u cael â'r Gweinidog Amaethyddiaeth, Pysgodfeydd a Bwyd yn ymwneud â hela yng Nghymru? (WAQ735VB)

**Christine Gwyther:** Nid wyf wedi cael unrhyw drafodaethau â'r Gweinidog Amaethyddiaeth, Pysgodfeydd a Bwyd ar y pwnc hwn.

### **Hunting**

**Nick Bourne:** Will Christine Gwyther disclose what written representations she has received regarding hunting in her role as Secretary for Agriculture and Rural Development? (WAQ736VB)

**Christine Gwyther:** I have received one written approach. The Assembly as a whole and, before that, the Welsh Office has received numerous representations on the subject.

### **Hela**

**Nick Bourne:** A wnaiff Christine Gwyther ddatgelu pa sylwadau ysgrifenedig y mae wedi'u derbyn ynglŷn â hela yn ei rôl fel Ysgrifennydd Amaethyddiaeth a Datblygu Gwledig? (WAQ736VB)

**Christine Gwyther:** Yr wyf wedi derbyn un sylw ysgrifenedig. Mae'r Cynulliad fel cyfangorff, a chyn hynny y Swyddfa Gymreig, wedi derbyn sylwadau niferus ar y pwnc hwn.

### **Hunting**

**Nick Bourne:** What representations did Christine Gwyther receive, in her role as Secretary for Agriculture and Rural Development, at the Royal Welsh Show in 1999 concerning hunting? (WAQ738VB)

**Christine Gwyther:** This subject was mentioned to me several times during my two days at the Royal Welsh Show. In particular the First Secretary and I met representatives of hunt supporters who were holding a demonstration outside the National Assembly for Wales pavilion.

### **Hela**

**Nick Bourne:** Pa sylwadau a dderbyniodd Christine Gwyther, yn ei rôl fel Ysgrifennydd Amaethyddiaeth a Datblygu Gwledig, yn Sioe Frenhinol 1999 yn ymwneud â hela? (WAQ738VB)

**Christine Gwyther:** Cyflwynwyd y pwnc hwn imi nifer o weithiau yn ystod fy neuddydd yn y Sioe Frenhinol. Yn arbennig, cyfarfûm i a'r Prif Ysgrifennydd â chynrychiolwyr cefnogwyr hela a oedd yn cynnal protest y tu allan i bafiliwn Cynulliad Cenedlaethol Cymru.

### **Loss of Lambs, Beef, Poultry and Game**

**Nick Bourne:** What assessments have been made in Wales concerning the loss of lambs, beef, poultry and game from foxes and mink? (WAQ739VB)

**Christine Gwyther:** No official figures are kept. There is anecdotal evidence that foxes and mink predate on poultry and game, and occasionally on lambs, but there is nothing to suggest that they present much of a problem to beef cattle.

### **Colli Wyn, Gwartheg, Dofednod a Helfilod**

**Nick Bourne:** Pa asesiadau sydd wedi'u gwneud ynglŷn â niferoedd yr wyn, gwartheg, dofednod a helfilod yng Nghymru sy'n cael eu colli i lwynogod a mincod? (WAQ739VB)

**Christine Gwyther:** Ni chedwir ffigurau swyddogol. Ceir tystiolaeth anecdotaidd fod llwynogod a mincod yn ymosod ar ddofednod a helfilod, ac weithiau ar wyn, ond nid oes unrhyw beth i awgrymu eu bod yn peri problem fawr i wartheg.

### **Right to Roam**

**Nick Bourne:** Will Christine Gwyther disclose what representations she has received regarding the right to roam in Wales and will she disclose what discussions she has had with the Minister of Agriculture, Fisheries and Food on this matter? (WAQ740VB)

**Christine Gwyther:** Since 1 July, I have received correspondence from Sue Essex and Ron Davies on this subject. I met Nick Brown at the Royal Welsh Show on 20 July and I plan to have further meetings with him on a range of matters.

### **Hawl i Grwydro**

**Nick Bourne:** A wnaiff Christine Gwyther ddatgelu pa sylwadau y mae wedi'u derbyn ar yr hawl i grwydro yng Nghymru, ac a fydd hi'n datgelu pa drafodaethau y mae wedi'u cael â'r Gweinidog Amaethyddiaeth, Pysgodfeydd a Bwyd ar y mater hwn? (WAQ740VB)

**Christine Gwyther:** Ers 1 Gorffennaf, yr wyf wedi derbyn gohebiaeth gan Sue Essex a Ron Davies ar y pwnc hwn. Cyfarfûm â Nick Brown yn y Sioe Frenhinol ar 20 Gorffennaf a bwriedaf gynnal cyfarfodydd pellach ag ef ar ystod o faterion.

### **Hunting (Jobs)**

**Nick Bourne:** What assessments have been made in Wales relating to the number of direct and indirect jobs dependent upon hunting, will Christine Gwyther disclose the details of such assessments? (WAQ741VB)

**Christine Gwyther:** No such assessments have been made in Wales, but an independent survey produced in 1997 by Cobham Resource Consultants estimated that, in Great Britain as a whole, hunting with dogs provided direct employment for around 8,600 people while another 6,600 were indirectly dependent on hunting.

### **Hela (Swyddi)**

**Nick Bourne:** Pa asesiadau sydd wedi'u gwneud o ran nifer y swyddi uniongyrchol ac anuniongyrchol sy'n dibynnu ar hela, ac a fydd Christine Gwyther yn datgelu manylion asesiadau o'r fath? (WAQ741VB)

**Christine Gwyther:** Nid oes asesiadau o'r fath wedi'u gwneud yng Nghymru, ond yr oedd arolwg annibynnol a gynhyrchwyd ym 1997 gan Ymgynghorwyr Adnoddau Cobham yn amcangyfrif, ym Mhrydain Fawr gyfan, fod hela â chwn yn cynnig cyflogaeth uniongyrchol i tua 8,600 o bobl tra bod 6,600 arall yn ddibynnol ar hela yn anuniongyrchol.

### **Tariff Quota (Imported Egyptian Potatoes)**

**Nick Bourne:** What plans does Christine Gwyther have to look into the increase in the tariff quota and the reduction in the tariff weight for Egyptian imports of potatoes and the effect that this will have on the UK potato market, on behalf of Welsh agriculture? (WAQ658VB)

**Christine Gwyther:** I am aware of the current problems facing the home potato market but, as with any trade agreement, the overall benefits of the package must be considered. The agreement reached in June on an agricultural package between the European Union and Egypt includes a tariff free quota for Egyptian potatoes of 130,000 tonnes in the first year of the agreement, 190,000 tonnes in the second year and 250,000 tonnes in the third and subsequent years. The agreement is unlikely to come into force for one or two years owing to the time taken for ratification.

The agreement includes new opportunities for exporters of agricultural products throughout the EU. I hope those in Wales will take full advantage of the significantly increased value of the import concessions made by the Egyptians in the final stages of negotiation.

The decision to accept the terms of the agreement was made on this basis and we will be drawing these opportunities to the attention of producers in Wales via the Welsh Development Agency and our own officials.

### **Cwota'r Tariff (Mewnforion Tatws o'r Aifft)**

**Nick Bourne:** Beth yw cynlluniau Christine Gwyther ar gyfer ymchwilio i'r cynnydd yng nghwota'r tariff a'r gostyngiad yn y pwysau tariff ar fewnforion tatws o'r Aifft ac effaith hyn ar farchnad datws y Deyrnas Unedig, ar ran amaethyddiaeth Cymru? (WAQ658VB)

**Christine Gwyther:** Yr wyf yn ymwybodol o'r problemau sy'n wynebu'r farchnad datws gartref ar hyn o bryd ond, fel yn achos unrhyw gytundeb masnach, rhaid ystyried manteision y pecyn drwyddo draw. Yr oedd y cytundeb a gafwyd ym mis Mehefin ynghylch pecyn amaethyddol rhwng yr Undeb Ewropeaidd a'r Aifft yn cynnwys cwota di-dariff ar gyfer tatws o'r Aifft, sef 130,000 tonnall ym mlwyddyn gyntaf y cytundeb, 190,000 tonnall yn yr ail flwyddyn a 250,000 tonnall yn y drydedd flwyddyn a'r blynyddoedd dilynol. Nid yw'r cytundeb yn debygol o ddod i rym am flwyddyn neu ddwy oherwydd yr amser a gymer i'w gadarnhau.

Mae'r cytundeb yn cynnig cyfleoedd newydd i allforwyr cynhyrchion amaethyddol drwy'r UE. Gobeithiaf y bydd cynhyrchwyr yng Nghymru yn manteisio'n llawn ar y cynnydd sylweddol yng ngwerth y consesiynau mewnforio a wnaed gan yr Eifftwyr yn ystod camau olaf y trafodaethau.

Ar y sail hon y gwnaethpwyd y penderfyniad i dderbyn telerau'r cytundeb a byddwn yn tynnu sylw cynhyrchwyr yng Nghymru at y cyfleoedd hyn drwy gyfrwng Awdurdod Datblygu Cymru a'n swyddogion ein hunain.

## **Cwestiynau i'r Ysgrifennydd Addysg a Hyfforddiant Ôl-16 Questions to the Secretary for Post-16 Education and Training**

### **Invest to Save Initiative (Post-16 Education)**

**Jonathan Morgan:** Have the National Assembly for Wales or Assembly sponsored public Bodies submitted or do they intend to submit a bid under the 'Invest to Save' initiative in the field of post-16 education? (WAQ609VB)

**The Secretary for Post-16 Education and Training (Tom Middlehurst):** The first round of the Invest to Save Budget was carried out on a competitive basis for UK Government Departments; the Welsh Office was successful in obtaining funds for its jigsaw project which will develop offices to become one-stop shops, facilitating access to a wide range of agricultural and other services provided by the National Assembly. For the second round of the ISB, the devolved bodies will get an appropriate consequential share of the funds allocated to English departments. The allocation of the funds available to the Assembly will be determined as part of the budget setting round.

### **Menter 'Buddsoddi i Arbed' (Addysg Ôl-16)**

**Jonathan Morgan:** A yw Cynulliad Cenedlaethol Cymru neu unrhyw gyrff cyhoeddus a noddir ganddo wedi cyflwyno neu'n bwriadu cyflwyno cynnig o dan y fenter 'Buddsoddi i Arbed' ym maes addysg ar ôl 16 oed? (WAQ609VB)

**Yr Ysgrifennydd Addysg a Hyfforddiant Ôl-16 (Tom Middlehurst):** Cynhaliwyd cylch cyntaf y Gyllideb Buddsoddi i Arbed ar sail gystadleuol i Adrannau Llywodraeth y DU; llwyddodd y Swyddfa Gymreig i gael cyllid i'w phrosiect jig-so a fydd yn datblygu swyddfeydd i ddod yn siopau pob-dim, gan ei gwneud hi'n haws manteisio ar yr ystod eang o wasanaethau amaethyddol a gwasanaethau eraill a ddarperir gan y Cynulliad Cenedlaethol. Ar gyfer ail gylch y Fenter, bydd y cyrff sydd wedi eu datganoli yn cael cyfran briodol o'r cyllid a ddyrennir i adrannau Lloegr. Penderfynir sut mae dyrannu'r cyllid sydd ar gael i'r Cynulliad fel rhan o gylch pennu'r gyllideb.



### **Public Sector Productivity Panels (Post-16 Education)**

**Jonathan Morgan:** What plans does Tom Middlehurst have to set up public sector productivity panels for post-16 education in Wales? (WAQ605VB)

**Tom Middlehurst:** The Public Services Productivity Panel was established at the end of last year by the Chancellor of the Exchequer. Its role is to advise the Government on improving the productivity and efficiency of Government departments and public sector bodies in the UK generally and there are no plans to set up an additional panel for Wales.

The main focus of the panel is on specific projects taken forward by individual Panel members in conjunction with departments. The panel projects are at an early stage, but are expected to provide valuable best practice examples which can be used as part of the Modernising Government agenda. We will follow this work with interest to see what lessons there are for us in Wales. For post-16 education, our focus has been on the ETAG report and efforts to increase the skills and educational attainment in schools, colleges and workplaces in Wales.

### **Paneli Cynhyrchiant Sector Cyhoeddus (Addysg Ôl-16)**

**Jonathan Morgan:** Pa gynlluniau sydd gan Tom Middlehurst i sefydlu paneli cynhyrchiant sector cyhoeddus ar gyfer addysg ar ôl 16 oed yng Nghymru? (WAQ605VB)

**Tom Middlehurst:** Sefydlwyd y Panel Cynhyrchiant Gwasanaethau Cyhoeddus ddiwedd llynedd gan Ganghellor y Trysorlys. Ei rôl yw cynghori'r Llywodraeth ar wella cynhyrchiant ac effeithlonrwydd adrannau'r Llywodraeth a chyrrff sector cyhoeddus yn y DU yn gyffredinol ac nid oes unrhyw gynlluniau i sefydlu panel ychwanegol i Gymru.

Mae'r panel yn canolbwyntio'n bennaf ar brosiectau penodol a symudir yn eu blaen gan aelodau unigol o'r panel ar y cyd ag adrannau. Nid yw prosiectau'r panel ond megis dechrau, ond disgwylir iddynt gynnig enghreifftiau gwerthfawr o'r ymarfer gorau y gellir eu defnyddio fel rhan o'r agenda Moderneiddio Llywodraeth. Byddwn yn dilyn y gwaith hwn gyda diddordeb i weld pa wersi sydd yna inni yng Nghymru. O ran addysg ôl-16, buom yn canolbwyntio ar adroddiad ETAG ac ymdrechion i wella sgiliau a chyraeddiadau addysgol yn ysgolion, colegau a gweithleoedd Cymru.

### **Provisions and Funding for People with Disabilities**

**Peter Black:** What provisions and funding are available in training organisations in Wales to accommodate people with disabilities and to assist them to find employment? (WAQ699JS)

**Tom Middlehurst:** Training and enterprise councils are required, as part of their contract with the Assembly to set out and implement an equal opportunities strategy that meets the TEC equal opportunity national standard. TECs must also ensure that its providers and contractors agree to promote equal opportunity for all activities funded by the Assembly and comply with all statutory duties, including the Disability Discrimination Act 1995.

Adults with disabilities have immediate access to the work-based learning programme and, under the training for young people programmes, TECs are required to provide young people who have a special training need with relevant extra help to enable them to complete their training. Discretionary funds have also been used by TECs to provide locally-tailored support for people with disabilities.

In addition, the Assembly supports the Government's policies to tackle the barriers which people with disabilities face in seeking work and remaining in employment. Those policies, which are the responsibility of the Employment Service include: the New Deal for disabled people personal adviser service, which is being piloted in the eastern valleys of south Wales, Disability Service Teams and a range of specialist programmes including: employment assessment; work preparation; job introduction scheme; access to work and supported employment.

### **Darpariaeth a Chyllid i Bobl ag Anableddau**

**Peter Black:** Pa ddarpariaethau a chyllid sydd ar gael i gyrff hyfforddi yng Nghymru i ddelio â phobl ag anableddau ac i'w cynorthwyo i ddod o hyd i waith? (WAQ699JS)

**Tom Middlehurst:** Fel rhan o'u cytundeb â'r Cynulliad, mae gofyn i gynghorau hyfforddi a menter yng Nghymru drefnu a gweithredu strategaeth cyfle cyfartal sy'n cyrraedd safon genedlaethol cyfle cyfartal y cynghorau hyfforddi a menter. Rhaid i'r CHM sicrhau bod eu holl gyflenwyr a chontractwyr yn cytuno i hyrwyddo cyfle cyfartal yn yr holl weithgareddau a gyllidir gan y Cynulliad, ac yn cydymffurfio â'r dyletswyddau statudol, gan gynnwys y Ddeddf Gwahaniaethu ar Sail Anabledd 1995.

Mae gan oedolion ag anabledd fynediad uniongyrchol i'r raglen ddysgu sy'n seiliedig ar waith, ac fel rhan o'r rhaglenni hyfforddiant i bobl ifainc, rhaid i'r CHM ddarparu'r cymorth ychwanegol perthnasol i bobl ifainc ag anghenion hyfforddi arbennig er mwyn iddynt gwblhau eu hyfforddiant. Defnyddiwyd cronfeydd dewisol gan y CHM i ddarparu cefnogaeth leol i bobl ag anableddau.

At hyn, mae'r Cynulliad yn cefnogi polisiau'r Llywodraeth i ddelio â'r rhwystrau a wynebwr gan bobl anabl wrth iddynt chwilio am waith ac aros yn gyflogedig. Mae'r polisiau hyn, sydd yn gyfrifoldeb y Gwasanaeth Cyflogi, yn cynnwys: gwasanaeth cynghorwr personol y Fargen Newydd i bobl anabl, sydd yn gynllun arbrolfol yng nghymoedd dwyreiniol de Cymru, timau gwasanaethu'r anabl a nifer o gynlluniau arbenigol sydd yn cynnwys: asesiad cyflogaeth, paratoi at waith, cynllun cyflwyno gwaith, mynediad i waith a chyflogaeth â chefnogaeth.

### **Access and Support for People with Disabilities**

**Peter Black:** What are Tom Middlehurst's plans to review access and support arrangements in further and higher education for people with disabilities in Wales? (WAQ700JS)

**Tom Middlehurst:** We are fully committed to widening access to further and higher education to all those with the ability to benefit from it. The lifelong learning Green Paper for Wales, 'Learning is for Everyone', published in April 1998, recognised that those with learning difficulties face particular barriers to learning. We are committed to removing such barriers wherever possible.

The remit letters issued to the Welsh funding councils in January 1999 require the councils to consider the implications of their funding arrangements for equal opportunities, to continue to recognise the needs of students with disabilities and to fund institutions to provide support for students with learning difficulties and disabilities.

The Disability Discrimination Act 1995 requires all educational establishments to provide better information about their facilities for disabled students. Since 1996, all Welsh further and higher education institutions must publish disability statements giving details of their

facilities for people with disabilities. To monitor provision, the Welsh funding councils examine these disability statements annually and subject them to full review every three years.

For students with disabilities in higher education, the Government provides a disabled student's allowance, which helps meet any extra costs or expenses that the student may have to pay in attending their course as a result of their disability. For further education students, local education authorities can make discretionary grants towards course and support costs.

### **Mynediad a Threfniadau Cefnogi i Bobl ag Anableddau**

**Peter Black:** Pa gynlluniau sydd gan Tom Middlehurst i adolygu mynediad a threfniadau cefnogi mewn addysg bellach ac uwch i bobl ag anableddau yng Nghymru? (WAQ700JS)

**Tom Middlehurst:** Yr ydym yn gwbl ymrwymedig i ehangu mynediad i addysg bellach ac uwch i'r rheini â'r gallu i elwa oddi wrth hynny. Mae'r Papur Gwyrdd i Gymru ar addysg drwy gydol oes, 'Mae Addysg i Bawb', a gyhoeddwyd yn Ebrill 1998 yn cydnabod fod pobl ag anawsterau dysgu yn wynebu rhwystrau arbennig i ddysgu. Yr ydym wedi ymrwymo i waredu'r rhwystrau hynny ble bynnag y bo modd.

Mae'r llythyrau a anfonwyd yn 1999 i gynghorau cyllido Cymru sy'n disgrifio'u cylch gwaith yn gofyn i'r Cynghorau ystyried goblygiadau eu trefniadau cyllido cyfleoedd cyfartal, parhau i gydnabod anghenion myfyrwyr ag anableddau a chyllido sefydliadau i ddarparu cefnogaeth i fyfyrwyr ag anawsterau dysgu ac anableddau.

Mae'r Ddeddf Gwahaniaethu ar Sail Anabledd 1995 yn gofyn i bob sefydliad addysg ddarparu gwell gwybodaeth am ei gyfleusterau i fyfyrwyr anabl. Ers 1996, rhaid i'r holl sefydliadau addysg bellach ac uwch yng Nghymru gyhoeddi datganiadau anabledd yn rhoi manylion am eu cyfleusterau i bobl ag anableddau. Er mwyn arolygu'r ddarpariaeth, mae cynghorau cyllido Cymru yn astudio'r datganiadau anabledd hyn yn flynyddol ac yn eu hadolygu'n llawn bob tair blynedd.

Mae'r Llywodraeth yn darparu lwfans myfyrwyr anabl i'r rhai ag anabledd ym myd addysg uwch i helpu gydag unrhyw gostau neu dreuliau ychwanegol y gall myfyriwr anabl eu hwynebu wrth fynychu cwrs. Fe all awdurdodau addysg lleol dalu grantiau dewisol i fyfyrwyr addysg bellach i'w cefnogi ac i helpu â chostau cyrsiau.

### **Organisations Representing People with Disabilities**

**Peter Black:** What representations has Tom Middlehurst received from organisations representing people with disabilities in respect of the Education and Training Action Group report? (WAQ701JS)

**Tom Middlehurst:** I have received no representations to date.

### **Cyrff sy'n Cynrychioli Pobl ag Anableddau**

**Peter Black:** Pa sylwadau y mae Tom Middlehurst wedi'u derbyn gan gyrff sy'n cynrychioli pobl ag anableddau yn sgil adroddiad y Grŵp Gweithredu Addysg a Hyfforddiant. (WAQ701JS)

**Tom Middlehurst:** Nid wyf wedi derbyn unrhyw sylwadau hyd yn hyn.

## **Condition of Further Education Buildings in Wales**

**William Graham:** What arrangements have been made for an audit of the condition of further education buildings in Wales? (WAQ653VB)

**Tom Middlehurst:** In 1992, the Further Education Funding Council for Wales commissioned a survey of the further education estate in Wales to ascertain its condition and identify the requirement for backlog maintenance expenditure.

Between 1993 and 1998, the Council allocated around £26 million to institutions to help deal with backlog maintenance needs identified in the survey. Subsequently, the Council encouraged institutions to complete their own surveys and to set aside funds to ensure that the condition of the estate is maintained.

## **Cyflwr Adeiladau Addysg Bellach yng Nghymru**

**William Graham:** Pa drefniadau sydd wedi'u gwneud i gynnal archwiliad o gyflwr adeiladau addysg bellach yng Nghymru? (WAQ653VB)

**Tom Middlehurst:** Yn 1992, comisiynodd Cyngor Cyllido Addysg Bellach Cymru arolwg o adeiladau addysg bellach yng Nghymru i edrych ar eu cyflwr ac i nodi'r angen am wario ar y gwaith cynnal a chadw a oedd yn aros i'w wneud.

Rhwng 1993 a 1998, dosbarthodd y Cyngor tua £26 miliwn i sefydliadau i helpu i ymdrin â'r angen am y gwaith cynnal a chadw a nodwyd yn yr arolwg. O ganlyniad, anogodd y Cyngor y sefydliadau i wneud eu harolygon eu hunain ac i neilltuo arian i sicrhau bod yr adeiladau'n cael eu cynnal a'u cadw.

## **The Welsh Context Company**

**William Graham:** What contacts has Tom Middlehurst had with the PR company Welsh Context? (WAQ670VB)

**Tom Middlehurst:** I refer Mr Graham to the answer given by the First Secretary in response to question WAQ667VB.

## **Cwmni Welsh Context**

**William Graham:** Pa gysylltiadau y mae Tom Middlehurst wedi'u cael â'r cwmni cysylltiadau cyhoeddus Welsh Context. (WAQ670VB)

**Tom Middlehurst:** Cyfeiriaf Mr Graham at yr ateb a roddwyd gan y Prif Ysgrifennydd i gwestiwn WAO667VB.

## **Output and Performance Analysis (Post-16 Education)**

**Jonathan Morgan:** What 'Output and Performance Analysis' has the National Assembly for Wales or Assembly-sponsored public bodies issued or intend to issue in the field of post-16 education? (WAQ606VB)

**Tom Middlehurst:** The current key targets and performance measures are published in the Departmental Report. The National Assembly for Wales will develop its own performance

standards. We will be consulting shortly on its values, priorities and spending plans as a first step towards developing a strategic plan for the Assembly. The plan will include outcome targets for each priority area.

### **Dadansoddiadau o Allbwn a Pherfformiad (Addysg Ôl-16)**

**Jonathan Morgan:** Pa 'Ddadansoddiadau o Allbwn a Pherfformiad' y mae Cynulliad Cenedlaethol Cymru neu'r cyrff cyhoeddus a noddir gan y Cynulliad wedi'u cyhoeddi neu'n bwriadu eu cyhoeddi ym maes addysg ôl-16? (WAQ606VB)

**Tom Middlehurst:** Cyhoeddwyd y targedau allweddol a'r mesurau perfformiad presennol yn yr adroddiad adrannol. Bydd Cynulliad Cenedlaethol Cymru yn datblygu ei safonau perfformiad ei hun. Byddwn yn ymgynghori cyn bo hir ynghylch gwerthoedd, blaenoriaethau a chynlluniau gwario, a hwn fydd y cam cyntaf tuag at datblygu cynllun strategaethol ar gyfer y Cynulliad. Bydd y cynllun yn cynnwys targedau ar gyfer pob maes blaenoriaeth.

### **Further Education (Fees)**

**Peter Black:** What consideration has been given to either charging no fees for part time further education courses in Wales or introducing a uniform set of rules by which Welsh further education colleges will remit fees for certain categories of people? (WAQ665VB)

**Tom Middlehurst:** As independent, autonomous bodies, further education institutions have the sole responsibility for decisions on the level of fees to be charged to part-time students for the courses they offer. Tuition fees must not be charged, however, for full-time home and European Community further education students who have finished their compulsory school education and who are under the age of 19 years on the 1 August start of the academic year.

The Further Education Funding Council's funding methodology, which is designed to reflect the full cost of further education programmes and allows allocations to institutions to be calculated regardless of fees, assists institutions to develop their own fee remission policies. This enables institutions to waive fees, in full or in part, for part-time students whose personal circumstances would otherwise preclude them from being able to participate in learning. This system has resulted in the number of part-time enrolments more than doubling between 1993 and 1998, from 73,400 to 159,582.

In 1997 the Council considered the possibility and desirability of standardising certain fees and concluded that uniformity was impractical, given the individual standing of each institution combined with factors such as geography and social and local economic circumstances.

### **Addysg Bellach (Ffioedd)**

**Peter Black:** Pa ystyriaeth sydd wedi'i rhoi i naill ai beidio â chodi tâl o gwbl am ddilyn cyrsiau addysg bellach rhan amser yng Nghymru neu i fabwysiadu set unffurf o reolau lle bydd colegau addysg bellach Cymru yn ad-dalu ffioedd i rai categorïau o bobl? (WAQ665VB)

**Tom Middlehurst:** Fel cyrff annibynnol, ymreolaethol, mae sefydliadau addysg bellach yn llwyr gyfrifol am benderfynu ar lefel y ffioedd a godir ar fyfyrwyr rhan amser ar y cyrsiau a gynigir ganddynt. Serch hynny, ni ddylid codi ffioedd hyfforddi ar fyfyrwyr addysg bellach llawn amser o'r DU ac o'r Gymuned Ewropeaidd sydd wedi gorffen eu haddysg ysgol orfodol ac sydd o dan 19 mlwydd oed ar 1 Awst ar ddechrau'r flwyddyn academaidd.

Cynlluniwyd methodoleg gyllido y Cyngor Cyllido Addysg Bellach i adlewyrchu cost llawn rhaglenni addysg bellach ac i'w gwneud yn bosibl cyfrifo dosraniadau i sefydliadau heb ystyried ffioedd. Mae'r fethodoleg hon yn cynorthwyo sefydliadau i ddatblygu eu polisiau dileu ffioedd eu hunain. Mae hynny'n galluogi sefydliadau i ddileu ffioedd, yn gyfan gwbl neu'n rhannol, ar gyfer myfyrwyr rhan amser y byddai eu hamgylchiadau personol, fel arall, yn eu hatal rhag parhau â'u haddysg. Yn sgîl y system hon, mae nifer y cofrestriadau rhan amser wedi mwy na dyblu rhwng 1993 a 1998, o 73,4000 i 159,582.

Yn 1997 ystyriodd y Cyngor bosibilrwydd a dymunoldeb safoni ffioedd penodol. Daethpwyd i'r casgliad fod unffurfiaeth yn anymarferol, o ystyried safle unigol pob sefydliad yn ogystal â ffactorau megis daearyddiaeth ac amgylchiadau economaidd cymdeithasol a lleol.

### **Applicants to Welsh Universities**

**Peter Black:** How many students over the age of 21 applied to Welsh universities in each of 1997-98, 1998-99 and 1999-2000? (WAQ660VB)

**Tom Middlehurst:** The total number of applicants aged 21 and over to Welsh higher education institutions was 10,006 in academic year 1997-98; 8,712 in 1998-99; and 7,909 for 1999-2000 as at 30 June 1999.

The figures for 1999-2000 are not final numbers. Applications are being received daily by the Universities and Colleges Admissions Service (UCAS), who will continue to process applications up to final clearing following A-level exam results.

### **Ymgeiswyr i Brifysgolion Cymru**

**Peter Black:** Faint o fyfyrwyr dros 21 oed ymgeisiodd am le ym mhrifysgolion Cymru ym 1997-98, ym 1998-99 ac ym 1999-2000? (WAQ660VB)

**Tom Middlehurst:** Roedd cyfanswm y nifer o ymgeiswyr dros 21 oed i sefydliadau addysg uwch yng Nghymru yn 10,006 yn y flwyddyn academiaidd 1997-98; 8,712 ym 1998-99; a 7,909 ym 1999-2000 hyd at 30 Mehefin 1999.

Nid yw'r ffigurau ar gyfer 1999-2000 yn rhai terfynol. Mae'r Gwasanaeth Mynediad i Brifysgolion a Cholegau (UCAS) yn derbyn ceisiadau yn ddyddiol, a byddant yn parhau i brosesu ceisiadau hyd at y broses glirio olaf wedi canlyniadau arholiadau lefel A.

### **Capital and Running Costs (Education and Training)**

**Jonathan Morgan:** Will Tom Middlehurst make a statement of the estimated capital costs and the current running costs of the Council for Education and Training for Wales, the new regional tiers outlined in his press release of 29 June 1999, and the combined costs of the Community Consortia for Education and Training? (WAQ684JS)

**Tom Middlehurst:** The Subject Committee is currently considering the main recommendations within the Education and Training Action Group's action plan, and intends putting advice to me shortly on the way ahead. In the light of that advice, cost estimates will be prepared for implementing the action plan for education and training in Wales.

### **Costau Rhedeg a Chyfalaf (Addysg a Hyfforddiant)**

**Jonathan Morgan:** A wnaiff Tom Middlehurst ddatganiad ar amcangyfrifon costau cyfalaf a chostau cynnal cyfredol Cyngor Addysg a Hyfforddiant yng Nghymru, yr haenau rhanbarthol newydd a amlinellwyd yn ei ddatganiad i'r wasg ar 29 Mehefin 1999, a chostau cyfun y Consortia Cymunedol ar gyfer Addysg a Hyfforddiant? (WAQ684JS)

**Tom Middlehurst:** Mae'r Pwyllgor Pwnc ar hyn o bryd yn ystyried y prif argymhellion o fewn cynllun gweithredu y Grŵp Gweithredu Addysg a Hyfforddiant, a bwriada roi cyngor i mi yn fuan ar sut i fwrw ymlaen. Yng ngoleuni'r cyngor hwnnw, bydd amcangyfrifon cost yn cael eu paratoi ar gyfer dechrau'r cynllun gweithredu ar gyfer addysg a hyfforddiant yng Nghymru.

### **Funding Formulas (Council for Education and Training)**

**Jonathan Morgan:** What consideration has been given to what funding formula the new council for education and training in Wales will employ to decide what funds will be allocated to sixth forms, and if any parameters or guidelines will be set out for the council by the Assembly Secretary with regard to sixth form funding formulas? (WAQ 715VB)

**Tom Middlehurst:** This matter is currently under consideration.

### **Fformwlâu Ariannu (Cyngor Addysg a Hyfforddiant)**

**Jonathan Morgan:** Faint o feddwl sydd wedi'i roi i'r fformwla ariannu y bydd cyngor addysg a hyfforddiant newydd Cymru yn ei defnyddio i ddyrannu arian i ddsbarthiadau chwech, ac a fydd Ysgrifennydd y Cynulliad yn gosod paramedrau neu ganllawiau ar gyfer y cyngor o ran y fformwlâu ar gyfer ariannu dosbarthiadau chwech? (WAQ715VB)

**Tom Middlehurst:** Mae'r mater hwn yn cael ei ystyried ar hyn o bryd.

### **Provision of Training**

**Jonathan Morgan:** What agencies will be directly responsible for providing and co-ordinating the Investors in People scheme and work-based training if training and enterprise councils are wound up? (WAQ716VB)

**Tom Middlehurst:** I have already announced that the likely way forward is that the proposed national council for education and training would work through well-focused regional groups or boards and that business would be well represented at all levels. The new arrangements will ensure that the functions and expertise within the existing training and enterprise councils, which include responsibilities for work-based training and Investors in People, are drawn upon in a measured and thoroughly positive way.

### **Darparu Hyfforddiant**

**Jonathan Morgan:** Pa asiantaethau fydd yn uniongyrchol gyfrifol am ddarparu a chydgyssylltu'r Cynllun Buddsoddwyr mewn Pobl a hyfforddiant yn y gwaith os caiff y cynghorau hyfforddiant a menter eu dirwyn i ben? (WAQ716VB)

**Tom Middlehurst:** Yr wyf wedi cyhoeddi'n barod mai'r hyn sy'n debygol o ddigwydd yn y dyfodol yw bod y cyngor cenedlaethol addysg a hyfforddiant arfaethedig yn gweithio trwy gyfrwng grwpiau neu fyrddau rhanbarthol sydd â ffocws clir, ac y bydd busnesau yn cael cynrychiolaeth deg ar bob lefel. Bydd y trefniadau newydd yn sicrhau bod y swyddogaethau a'r arbenigedd o fewn y cynghorau hyfforddi a menter sydd eisoes yn bodoli, sy'n cynnwys

cyfrifoldebau am hyfforddi yn y gwaith a Buddsoddi mewn Pobl, yn cael eu defnyddio mewn ffordd gymhedrol a chadarnhaol.

### **Darparu Gwaith Ysgrifenedig Newydd yng Nghymru**

**Owen John Thomas:** A fydd Tom Middlehurst yn gwneud datganiad ar gynllun Cyngor Celfyddydau Cymru i ddarparu gwaith ysgrifenedig newydd ar gyfer y theatr yng Nghymru ac effaith hynny ar ddyfodol y ddau gwmni ysgrifennu sy'n seiliedig yng Nghaerdydd: Made in Wales a Dalier Sylw? (WAQ785VB)

**Tom Middlehurst:** Mae'r 'Strategaeth Ddrama' a gyhoeddwyd gan Gyngor Celfyddydau Cymru ym mis Mehefin 1999, yn cadarnhau y bydd datblygu ysgrifennu newydd yn y Gymraeg a'r Saesneg yn parhau i fod yn flaenoriaeth. Thema waelodol y strategaeth yw 'ariannu llai yn well'.

Pwysleisia'r strategaeth fod angen datblygu mentrau ysgrifennu newydd yn ofalus a bod angen ymgynghori ymhellach cyn penderfynu ar sut i wneud y gorau o'r cymorth sydd ar gael i'r maes hwn. Gallai hyn olygu datblygu ac ymestyn partneriaethau gyda'r cyfryngau darlledu.

Ymhlith mentrau eraill, cynhelir grwpiau ffocws yng Nghaerdydd, Trefforest, Aberystwyth a Bangor. Mae Cyngor y Celfyddydau hefyd wedi derbyn cynigion gan fyrddau Theatr y Sherman, Made in Wales a Dalier Sylw sy'n cael eu hystyried ar hyn o bryd.

O dan y cynigion presennol, ni fydd Made in Wales a Dalier Sylw yn derbyn cymorth grant yn uniongyrchol gan Gyngor y Celfyddydau ar ddiwedd Mawrth 2000.

### **Provision of New Theatre Writing in Wales**

**Owen John Thomas:** Will Tom Middlehurst make a statement on the Arts Council of Wales' scheme for the provision of new theatre writing in Wales and its impact on the futures of two writing companies based in Cardiff: Made in Wales and Dalier Sylw.

**Tom Middlehurst:** The 'Drama Strategy', published by the Arts Council of Wales in June 1999, affirms that the development of new writing in Welsh and English continues to be a priority. The underlying theme of the strategy is the principle of 'funding fewer better'.

The strategy stresses that new writing initiatives need careful development and that further consultation would be undertaken to establish how best to maximise the benefits of support in this area, which could include developing and extending partnerships with the broadcast media.

Among other initiatives, focus groups have been held in Cardiff, Trefforest, Aberystwyth and Bangor. The Arts Council has also received submissions from the boards of the Sherman Theatre, Made in Wales and Dalier Sylw which it is currently considering.

Under the current proposals, Made in Wales and Dalier Sylw will not receive direct grant support from the Arts Council after the end of March 2000.

### **Free Entry to Galleries and Museums**



**Nick Bourne:** Will Tom Middlehurst's commitment to introduce free entry for young people to galleries and museums by April 2000 be financed by additional funding into budgets for galleries and museums or how is this to be funded? (WAQ731VB)

**Tom Middlehurst:** The detailed budgets for all Assembly-sponsored public bodies will be considered and decided upon during the budget planning round later this year.

### **Mynediad Am Ddim i Oriolau ac Amgueddfeydd**

**Nick Bourne:** A fydd ymrwymiad Tom Middlehurst i gyflwyno mynediad am ddim i bobl ifanc i orielau ac amgueddfeydd erbyn mis Ebrill 2000 yn cael ei ariannu trwy gyllid ychwanegol ar gyfer cyllidebau orielau ac amgueddfeydd, neu sut y mae'n bwriadu gwneud hyn? (WAQ731VB)

**Tom Middlehurst:** Bydd cyllidebau yr holl gyrff cyhoeddus a noddir gan y Cynulliad yn cael eu hystyried yn ystod y cylch cynllunio cyllideb yn hwyrach eleni a phenderfynnir arnynt bryd hynny hefyd.

### **Cwestiynau i'r Ysgrifennydd Addysg Cyn-16 Questions to the Secretary for Pre-16 Education**

#### **Free School Milk**

**Nick Bourne:** What will be the cost of providing free school milk to nursery and primary school children throughout Wales? (WAQ591JS)

**The Secretary for Pre-16 Education (Rosemary Butler):** Provisional pupil numbers show that in January 1999 there were 2,758 pupils in nursery education and 291,670 primary pupils in Wales. The cost of providing free milk to these pupils would depend on individual local authorities' purchasing arrangements, on the take-up of subsidies available through the EC school milk scheme and on the take up of the welfare food scheme for drinking milk for the under fives in primary schools and in registered day care.

Under current legislation, local authorities may provide milk in their schools if they wish. Where they do so, it must be free to pupils whose parents receive income support or income-based job seekers allowance. I would strongly encourage schools to make use of the EC and Welfare Food schemes.

#### **Llaeth am Ddim i Ysgolion**

**Nick Bourne:** Beth fydd cost rhoi llaeth am ddim i ddisgyblion ysgolion meithrin a chynradd drwy Gymru gyfan? (WAQ591JS)

**Yr Ysgrifennydd Addysg Cyn-16 (Rosemary Butler):** Dengys y niferoedd disgyblion tybiedig bod yna 2,758 o ddisgyblion mewn addysg feithrin a 291,670 o ddisgyblion cynradd yng Nghymru ym mis Ionawr 1999. Byddai'r gost o ddarparu llaeth am ddim i'r disgyblion hyn yn dibynnu ar drefniadau prynu'r awdurdodau lleol, ar faint sydd yn manteisio ar y cymorthdaliadau sydd ar gael drwy gynllun llaeth ysgol CE ac ar faint sydd yn manteisio ar y cynllun bwyd lles yng nghyswllt llaeth yfed i'r rhai dan bump mewn ysgolion cynradd ac mewn gofal dydd cofrestredig.

Dan y ddeddfwriaeth gyfredol, gall awdurdodau lleol ddarparu llaeth yn eu hysgolion os dymunant. Lle gwneir hynny, rhaid iddo fod am ddim i ddisgyblion sydd â'u rhieni yn derbyn

cymhorthdal incwm neu lwfans ceisio gwaith sydd yn seiliedig ar incwm. Byddwn yn annog ysgolion yn gryf i fanteisio ar gynllun CE a'r cynllun Bwyd Lles.

### **Invest to Save Initiative (Pre-16 Education)**

**Jonathan Morgan:** Have the National Assembly for Wales or Assembly sponsored public bodies submitted or do they intend to submit a bid under the Invest to Save initiative in the field of pre-16 education? (WAQ608VB)

**Rosemary Butler:** The first round of the Invest to Save Budget was carried out on a competitive basis for UK Government Departments; the Welsh Office was successful in obtaining funds for its jigsaw project which will develop offices to become one-stop shops, facilitating access to a wide range of agricultural and other services provided by the National Assembly. For the second round of the ISB, the devolved bodies will get an appropriate consequential share of the funds allocated to English departments. The allocation of the funds available to the Assembly will be determined as part of the budget setting round.

### **Menter Buddsoddi i Arbed (Addysg Cyn 16 Oed)**

**Jonathan Morgan:** A yw Cynulliad Cenedlaethol Cymru neu unrhyw un o'r cyrff cyhoeddus a noddir ganddo wedi cyflwyno, neu'n bwriadu cyflwyno, cais dan y fenter Buddsoddi i Arbed yn maes addysg cyn 16 oed? (WAQ608VB)

**Rosemary Butler:** Cynhaliwyd cylch cyntaf y Gyllideb Buddsoddi i Arbed ar sail gystadleuol i Adrannau Llywodraeth y DU; llwyddodd y Swyddfa Gymreig i gael cyllid i'w phrosiect jig-so a fydd yn datblygu swyddfeydd i ddod yn siopau pob-dim, gan ei gwneud hi'n haws manteisio ar yr ystod eang o wasanaethau amaethyddol a gwasanaethau eraill a ddarperir gan y Cynulliad Cenedlaethol. Ar gyfer ail gylch y Fenter, bydd y cyrff sydd wedi eu datganoli yn cael cyfran briodol o'r cyllid a ddyrennir i adrannau Lloegr. Penderfynir sut mae dyrannu'r cyllid sydd ar gael i'r Cynulliad fel rhan o gylch pennu'r gyllideb.

### **Local Education Authorities (Expenditure)**

**Peter Black:** What is the planned expenditure per pupil on central education administration in each of the 22 Welsh LEAs for 1999-2000? What proportion of the local schools budget is proposed to be delegated to schools by each of the 22 Welsh LEAs for 1999-2000? What is the proposed average spend per pupil for home to school transport by each of the 22 Welsh LEAs for 1999-2000? What is the proposed average spend per pupil for special needs provision by each of the 22 Welsh LEAs for 1999-2000? (WAQ617VB, WAQ618VB, WAQ616VB, WAQ615VB,)

**Rosemary Butler:** This information is not currently available. We have received copies of the school budget statements that local education authorities are required to produce under section 52 of the School Standards and Framework Act 1998. Although these were required by 31 March, the majority of returns were not received until the end of June. They are now being analysed. It is my intention to discuss the details with the Under-16 Education Committee in September. Relevant details will be made available to Members via the intranet in due course.

### **Awdurdodau Addysg Lleol (Gwariant)**

**Peter Black:** Faint fydd y gost fesul disgybl o'r hyn y mae 22 AALi Cymru yn bwriadu ei wario ar weinyddiaeth ganolog yn ystod 1999-2000? Pa gyfran o'r gyllideb leol i ysgolion y

mae 22 AALI Cymru yn bwriadu ei dirprwyo i'r ysgolion yn ystod 1999-2000? Faint o arian y mae 22 AALI Cymru yn bwriadu ei wario ar gyfartaledd ar bob disgybl ar gludiant rhwng y cartref a'r ysgol yn ystod 1999-2000? Faint o arian y mae 22 AALI Cymru yn bwriadu ei wario ar gyfartaledd ar bob disgybl ar ddarpariaeth anghenion arbennig yn ystod 1999-2000? (WAQ617VB, WAQ618VB, WAQ616VB, WAQ615VB)

**Rosemary Butler:** Nid yw'r wybodaeth yma ar gael ar hyn o bryd. Yr ydym wedi derbyn copïau o'r datganiadau cyllideb ysgolion y mae'n ofynnol i awdurdodau addysg lleol eu cynhyrchu dan adran 52 Deddf Safonau a Fframwaith Ysgolion 1998. Er bod y rhain yn ofynnol erbyn 31 Mawrth, ni dderbyniwyd mwyafrif y datganiadau tan ddiwedd Mehefin. Maent yn cael eu dadansoddi ar hyn o bryd. Bwriadaf drafod y manylion gyda'r Pwyllgor Addysg Cyn-16 ym mis Medi. Bydd y manylion perthnasol ar gael i'r Aelodau drwy'r fewnwyd maes o law.

### **Public Sector Productivity Panels (Pre-16 Education)**

**Jonathan Morgan:** What plans does Rosemary Butler have to set up public sector productivity panels for pre-16 education in Wales? (WAQ604VB)

**Rosemary Butler:** The Public Services Productivity Panel was established at the end of last year by the Chancellor of the Exchequer. Its role is to advise the Government on improving the productivity and efficiency of Government departments and public sector bodies in the UK generally and there are no plans to set up an additional panel for Wales.

The main focus of the panel is on specific projects taken forward by individual panel members in conjunction with departments. The panel projects are at an early stage, but are expected to provide valuable best practice examples which can be used as part of the Modernising Government agenda. We shall follow this work with interest to see what lessons there are for us in Wales. For pre-16 education, our focus has been on the ETAG report and efforts to increase the skills and educational attainment in schools, colleges and workplaces in Wales.

### **Paneli Cynhyrchiant Sector Cyhoeddus (Addysg Cyn-16)**

**Jonathan Morgan:** Pa gynlluniau sydd gan Rosemary Butler i sefydlu paneli cynhyrchiant sector cyhoeddus ar gyfer addysg cyn-16 oed yng Nghymru. (WAQ604VB)

**Rosemary Butler:** Sefydlwyd y Panel Cynhyrchiant Gwasanaethau Cyhoeddus ddiwedd llynedd gan Ganghellor y Trysorlys. Ei rôl yw cynghori'r Llywodraeth ar wella cynhyrchiant ac effeithlonrwydd adrannau'r Llywodraeth a chyrrff sector cyhoeddus yn y DU yn gyffredinol ac nid oes unrhyw gynlluniau i sefydlu panel ychwanegol i Gymru.

Mae'r panel yn canolbwyntio'n bennaf ar brosiectau penodol a symudir yn eu blaen gan aelodau unigol o'r panel ar y cyd ag adrannau. Nid yw prosiectau'r panel ond megis dechrau, ond disgwylir iddynt gynnig enghreifftiau gwerthfawr o'r ymarfer gorau y gellir eu defnyddio fel rhan o'r agenda Moderneiddio Llywodraeth. Byddwn yn dilyn y gwaith hwn gyda diddordeb i weld pa wersi sydd yna inni yng Nghymru. O ran addysg cyn-16, buom yn canolbwyntio ar adroddiad ETAG ac ymdrechion i wella sgiliau a chyraeddiadau addysgol yn ysgolion, colegau a gweithleoedd Cymru.

### **Religious Services in Schools**

**Nick Bourne:** What is the current position with regard to religious services in schools and a religious content at school Assembly and what representations has Rosemary received in relation to these matters? (WAQ690JS)

**Rosemary Butler:** Every maintained school must by law provide a daily act of collective worship for all of its pupils, with the exception of those pupils who are withdrawn from such activity by their parents. Collective worship should aim to provide the opportunity for pupils to worship God, consider spiritual and moral issues and explore their own beliefs thereby developing a community spirit, promoting a common ethos and shared values and reinforcing positive attitudes.

The collective worship should be broadly Christian in character though not distinctive of any particular Christian denomination. In foundation schools with a religious character or voluntary schools the required collective worship is to be in accordance with the provisions of the school trust deed, or tenets and practices of the school's religious denomination as specified by regulations under the School Standards and Framework Act 1998.

Collective worship and school assembly are distinct activities but they can take place as part of the same gathering.

I have received no representations in relation to these matters.

### **Gwasanaethau Boreol Ysgolion**

**Nick Bourne:** Beth yw'r sefyllfa ar hyn o bryd gyda gwasanaethau crefyddol mewn ysgolion a chynnwys crefyddol gwasanaethau boreol ysgolion, a pha sylwadau y mae Rosemary Butler wedi'u derbyn mewn perthynas â'r materion hyn? (WAQ690JS)

**Rosemary Butler:** Yn ôl y gyfraith, rhaid i bob ysgol a gynhelir ddarparu gweithred ddyddiol o gydaddoli ar gyfer yr holl disgyblion, ar wahân i'r rheini a eithriwyd o'r fath weithgaredd yn ôl dymuniad eu rhieni. Dylai'r cydaddoliad ymdrechu i roi cyfle i ddisgyblion foli Duw, ystyried materion ysbrydol a moesol ac archwilio eu credoau eu hunain. Wrth wneud hyn datblygir ysbryd gymunedol, hybir ethos cyffredin a gwerthoedd i'w rhannu yn ogystal ag atgyfnerthu agweddau cadarnhaol.

Dylai'r cydaddoliad ar y cyfan fod yn Gristionogol o ran naws a chymeriad heb fod yn nodweddiadol o un enwad Cristionogol yn benodol. Mewn ysgolion sylfaen â chymeriad crefyddol neu ysgolion gwirfoddol, rhaid i gydaddoliad fod yn gydweidd â'r darpariaeth yng ngweithred ymddiriedolaeth yr ysgol neu â chredo ac arferion enwad crefyddol yr ysgol, fel y nodir gan reoliadau Deddf Safonau a Fframwaith Ysgolion 1998.

Mae cydaddoliad a gwasnaeth ysgol yn weithredoedd gwahanol ond gallant fod yn rhan o'r un digwyddiad.

Nid wyf wedi derbyn unrhyw sylwadau mewn perthynas â'r materion hyn.

### **After School Clubs**

**Nick Bourne:** What funds are being made available to 'after school clubs' in Wales? (WAQ691JS)

**Rosemary Butler:** Lottery funds of £13.3 million are being made available through the New Opportunities Fund to support the development of out of school hours clubs in Wales over the next three years.

### Clybiau ar ôl Ysgol

**Nick Bourne:** Pa arian fydd ar gael ar gyfer 'clybiau ar ôl ysgol' yng Nghymru? (WAQ691JS)

**Rosemary Butler:** Bydd £13.3 miliwn o gronfa'r Loteri ar gael drwy'r Gronfa Cyfleoedd Newydd i gefnogi datblygiad clybiau ar ôl oriau ysgol yng Nghymru yn ystod y tair blynedd nesaf.

### Class Sizes

**Alun Cairns:** What are the average class sizes of schools within the south Wales west region at Key Stages 1, 2, 3 and 4? What were the average class sizes before 1 May 1997? (WAQ704JS)

**Rosemary Butler:** Information on class size is collected in the schools census, which is carried out every January. Class size information by key stage in primary schools was not collected before January 1998.

The following table shows the available information on average class sizes for maintained schools in south-west Wales for the last three years.

Average class size in maintained schools in south-west Wales, January 1997 to January 1999						
			Average class size as at January			
			1997	1998	1999 (a)	
Primary school classes:						
	Key Stage 1 (b)		n/a	27.6	25.6	
	Key Stage 2		n/a	28.7	28.7	
	Mixed Key Stage 1 and 2		n/a	27.2	26.2	
	All registered classes (c)		26.3	27.0	26.0	
Secondary school classes: (d)						
	Key Stage 3		23.0	23.1	23.3	
	Key Stage 4		20.4	20.8	20.4	

(a) Provisional

(b) Including reception classes

(c) Ordinary, special and nursery classes

(d) Classes during the third period of the schools' timetable on day of census

n/a = not available

### Maint Dosbarthiadau

**Alun Cairns:** Beth yw cyfartaledd maint dosbarthiadau ysgolion yn rhanbarth gorllewin de Cymru sydd yng Nghyfnod Allweddol 1, 2, 3 a 4? Beth oedd cyfartaledd maint dosbarthiadau cyn 1 Mai 1997? (WAQ704JS)

**Rosemary Butler:** Cesglir gwybodaeth ar faint dosbarthiadau yn y cyfrifiad ysgolion bob Ionawr. Ni chasglwyd gwybodaeth am faint dosbarthiadau yn ôl cyfnodau allweddol mewn ysgolion cynradd cyn Ionawr 1998.

Mae'r tabl isod yn dangos yr wybodaeth sydd ar gael ar gyfartaledd maint dosbarthiadau ysgolion a gynhelir yn ystod y tair blynedd ddiwethaf.

Cyfartaledd maint dosbarthiadau ysgolion a gynhelir de-orllewin Cymru, Ionawr 1997 i Ionawr 1999.						
			Cyfartaledd maint dosbarthiadau ym mis Ionawr			
			1997	1998	1999 (a)	
Dosbarthiadau ysgolion cynradd:						
	Cyfnod Allweddol 1 (b)		*	27.6		25.6
	Cyfnod Allweddol 2		*	28.7		28.7
	Cyfnodau Allweddol 1 a 2 yn gymysg		*	27.2		26.2
	Pob dosbarth cofrestredig (c)		26.3	27.0		26.0
Dosbarthiadau ysgolion uwchradd:						
	(d)					
	Cyfnod Allweddol 3		23.0	23.1		23.3
	Cyfnod Allweddol 4		20.4	20.8		20.4

(a) Ffigurau dros dro

(b) Yn cynnwys dosbarthiadau derbyn

(c) Dosbarthiadau cyffredin, arbennig a meithrin

(d) Dosbarthiadau yn ystod trydydd cyfnod amserlen yr ysgolion ar ddiwrnod y cyfrifiad

\* nid oes ffigurau ar gael

### **Lift on Ban on Welsh Beef for School Dinners**

**Peter Rogers:** After the good news of the lifting of the beef export ban, what measures can the Assembly take to encourage the councils of Newport and Neath Port Talbot to lift their ban on Welsh beef for school dinners? (WAQ692JS)

**Rosemary Butler:** The inclusion of beef on the menus of local authority schools is a matter of choice for the individual authorities. They have been advised that there is no reason to withdraw British, including Welsh, beef from school menus. The lifting of the ban on beef exports exemplifies the fact that this excellent food is entirely safe for children to eat. The local education authorities should continue to provide a choice of menu that accommodates dietary and cultural preferences.

### **Codi Gwaharddiad ar Gig Eidion o Gymru mewn Prydau Ysgol**

**Peter Rogers:** Yn dilyn y newyddion da am godi'r gwaharddiad ar allforio cig eidion, pa gamau y gall y Cynulliad eu cymryd i annog cynghorau Casnewydd a Chastell Nedd Port Talbot i godi eu gwaharddiad ar gig eidion o Gymru mewn prydau ysgol? (WAQ692JS)

**Rosemary Butler:** Mae cynnwys cig eidion ar fwydlenni ysgolion awdurdodau lleol yn ddewis i'r awdurdodau unigol. Cawsant eu cynghori nad oes unrhyw reswm i dynnu cig eidion Prydeinig, gan gynnwys cig eidion o Gymru, oddi ar fwydlenni'r ysgolion. Mae codi'r gwaharddiad ar allforio cig eidion yn dangos ei fod yn gwbl ddiogel i blant fwyta'r bwyd ardderchog hwn. Dylai'r awdurdodau lleol barhau i gynnig bwydlen sy'n darparu dewis ar gyfer hoffter deietegol neu ddiwylliannol.

### **The Welsh Context Company**

**William Graham:** What contacts has Rosemary Butler had with the PR company Welsh Context? (WAQ669VB)

**Rosemary Butler:** I refer Mr Graham to the answer given by the First Secretary in response to question WAQ667VB.

### **Cwmni Welsh Context**

**William Graham:** Pa gysylltiadau y mae Rosemary Butler wedi'u cael â'r cwmni cysylltiadau cyhoeddus Welsh Context? (WAQ669VB)

**Rosemary Butler:** Cyfeiriaf Mr Graham at yr ateb a roddwyd gan y Prif Ysgrifennydd i gwestiwn WAQ667VB.

### **Sixth Form Funding**

**Jonathan Morgan:** Does Rosemary Butler support the Education and Training Action Group report's recommendation that funding for sixth forms should be passed to a new council for education and training in Wales? (WAQ685JS)

**Rosemary Butler:** The Committee for Post-16 Education and Training is currently considering the main recommendations in the ETAG action plan. This includes the proposal to integrate the funding for schools' sixth forms provision, which would involve consultation with the Welsh Local Government Association and other interested organisations. Following such consultation, it would be for my colleague, Tom Middlehurst, the Assembly Secretary for Post-16 Education and Training, to consider the views of the Subject Committee and to advise the Cabinet on what should be done.

### **Cyllid ar gyfer Addysg Chweched Dosbarth**

**Jonathan Morgan:** A yw Rosemary Butler yn cefnogi argymhelliad adroddiad y Grŵp Gweithredu Addysg a Hyfforddiant y dylid trosglwyddo cyllid ar gyfer addysg chweched dosbarth i gyngor addysg a hyfforddiant newydd yng Nghymru? (WAQ685JS)

**Rosemary Butler:** Mae'r Pwyllgor Addysg a Hyfforddiant Ôl-16 ar hyn o bryd yn ystyried y prif argymhellion yng nghynllun gweithredu'r Grŵp Gweithredu Addysg a Hyfforddiant, gan gynnwys y cynnig i integreiddio'r cyllid ar gyfer darpariaeth chweched dosbarth ysgolion. Byddai hyn yn cynnwys ymgynghori â Chymdeithas Llywodraeth Leol Cymru ac unrhyw sefydliad arall sydd â diddordeb. Yn dilyn ymgynghoriad o'r fath, byddai'n rhaid i'r Ysgrifennydd Cynulliad ar Addysg a Hyfforddiant Ôl-16, Tom Middlehurst, ystyried barn y Pwyllgor Pwnc a chynghori'r Cabinet ynglŷn â'r hyn y dylid ei wneud.

### **Teacher Cover (Cost)**

**Jonathan Morgan:** What is the estimated cost of providing teacher cover during the appraisal of staff performance, as proposed in the performance related pay scheme set out in the Government's Green Paper? (WAQ686JS)

**Rosemary Butler:** This reply also covers WAQ687JS and WAQ688JS. The progress report on the new pay and performance management system which I published on 8 July outlined how we intend to move ahead with plans to reward our best teachers and set out the timetable for the proposals. We have yet to reach conclusions on some detailed issues, although we have made it clear that the £844 million extra for education and training over the next three years, announced in December last year, includes resources for the new pay and performance management arrangements. Early next school year draft guidelines on the new performance management system and on the proposed threshold assessment procedures will be published so that schools and teachers can start to prepare.

#### **Athrawon Llanw (Cost)**

**Jonathan Morgan:** Beth yw amcangyfrif cost athrawon llanw yn ystod y cyfnod gwerthuso perfformiad staff, yn unol ag argymhelliaid y cynllun tâl perfformiad a geir ym Mhapur Gwyrdd y Llywodraeth? (WAQ686JS)

**Rosemary Butler:** Mae'r ateb hwn ar gyfer WAQ687JS a WAQ688JS yn ogystal. Mae'r adroddiad cynnydd ar y system rheoli tâl a pherfformiad a gyhoeddwyd gennyf ar 8 Gorffennaf yn amlinellu sut y bwriadwn fwrw ymlaen â chynlluniau i wobrwyo ein hathrawon gorau a gosod yr amserlen ar gyfer y cynigion. Nid ydym wedi dod i gasgliadau ar rai materion manwl eto, er ein bod wedi amlygu'r ffaith bod y £844 miliwn ychwanegol ar gyfer addysg a hyfforddiant dros y tair blynedd nesaf, a gyhoeddwyd ym mis Rhagfyr y llynedd, yn cynnwys adnoddau ar gyfer y trefniadau rheoli tâl a pherfformiad newydd. Fe gyhoeddir canllawiau drafft ar y system rheoli perfformiad a'r drefn o asesu trothwy yn fuan yn y flwyddyn ysgol nesaf fel y gall ysgolion ac athrawon ddechrau paratoi.

#### **Training for Headteachers (Cost)**

**Jonathan Morgan:** What is the estimated cost of providing the necessary training for headteachers who will be involved in the appraisal of staff, as proposed in the performance related pay scheme set out in the Government's Green Paper? (WAQ687JS)

**Rosemary Butler:** Please refer to the answer given to WAQ686JS.

#### **Hyfforddiant i Benaethiaid Ysgolion (Cost)**

**Jonathan Morgan:** Beth yw amcangyfrif cost rhoi'r hyfforddiant angenrheidiol i benaethiaid ysgolion a fydd yn gwerthuso staff, yn unol â'r argymhellion yn y cynllun tâl perfformiad a geir ym Mhapur Gwyrdd y Llywodraeth? (WAQ687JS)

**Rosemary Butler:** Gweler yr ateb i gwestiwn WAQ686JS.

#### **External Assessors (Cost)**

**Jonathan Morgan:** What is the estimated cost of the 'external assessors' in Wales as set out in the Government's Green Paper on rewarding teacher performance? (WAQ688JS)

**Rosemary Butler:** Please refer to the answer given to WAQ686JS.



### **Aseswyr Allanol (Cost)**

**Jonathan Morgan:** Beth yw amcangyfrif cost yr ‘aseswyr allanol’ yng Nghymru, yn unol â'r hyn a geir ym Mhapur Gwyrdd y Llywodraeth ar wobrwyo perfformiad athrawon? (WAQ688JS)

**Rosemary Butler:** Gweler yr ateb i gwestiwn WAQ686JS.

### **Accountability for Sixth Form Funding**

**Jonathan Morgan:** How will Rosemary Butler remain accountable for sixth form funding if responsibility for this function is transferred to the Council for Education and Training in Wales? (WAQ689JS)

**Rosemary Butler:** Whether or not I remain accountable for sixth form funding will be a matter to be addressed if and when it is decided to transfer this function to the Council for Education and Training in Wales.

### **Atebolrwydd am Ariannu Addysg Chweched Dosbarth**

**Jonathan Morgan:** Sut y bydd Rosemary Butler yn dal i fod yn atebol am ariannu addysg chweched dosbarth os yw'r swyddogaeth yn cael ei throsglwyddo i'r Cyngor Addysg a Hyfforddiant yng Nghymru? (WAQ689JS)

**Rosemary Butler:** Mae'r mater hwn, sef a fyddaf fi'n parhau i fod yn atebol am ariannu addysg chweched dosbarth, yn un y bydd yn rhaid rhoi sylw iddo os a phryd y penderfynir trosglwyddo'r swyddogaeth hon i'r Cyngor Addysg a Hyfforddiant yng Nghymru.

### **Allocation of Funds between Schools**

**Gareth Jones:** Does Rosemary Butler intend to change the formula for the allocation of funding between schools? (WAQ719JS)

**Rosemary Butler:** It is for each local education authority to determine a formula for allocating its individual school budget between the schools covered by its funding scheme. The Financing of Maintained Schools Regulations 1999 offer a menu of factors from which a local authority can choose so that its distribution formula takes account of local needs. The only limitation is that at least 80 per cent of the resources must be distributed by means of factors relating to pupil numbers. The regulations also specify the consultation which must be undertaken with schools before the formula is established or changed.

### **Dyrannu Arian Rhwng Ysgolion**

**Gareth Jones:** A yw Rosemary Butler yn bwriadu newid y fformiwla ar gyfer dyrannu arian rhwng ysgolion? (WAQ719JS)

**Rosemary Butler:** Cyfrifoldeb pob awdurdod addysg lleol yw pennu fformiwla ar gyfer dyrannu ei gyllideb ysgolion unigol rhwng yr ysgolion o fewn ei gynllun ariannu. Mae Rheoliadau Cyllido Ysgolion a Gynhelir 1999 yn cynnig rhestr o ffactorau y gall awdurdod lleol ddewis o'u plith fel bod ei fformiwla dosbarthu yn ystyried anghenion lleol. Yr unig gyfyngiad yw bod o leiaf 80 y cant o'r adnoddau yn gorfod cael eu dosbarthu trwy gyfrwng ffactorau sy'n ymwneud â niferoedd disgyblion. Mae'r rheoliadau hefyd yn pennu'r

ymgyngoriad y mae'n rhaid ymgymryd ag ef gyda'r ysgolion cyn y gellir sefydlu neu newid y fformiwla.

### **Head Teachers' Pay Awards**

**Jonathan Morgan:** How many head teachers in Wales received the pay awards, as set out by the School Teachers Pay and Review Board, during 1999? (WAQ717VB)

**Rosemary Butler:** The statutory arrangements for the pay and conditions of school teachers in maintained schools in England and Wales, including head teachers, are set out in the School Teachers' Pay and Conditions Document which is issued annually by the Department for Education and Employment. The arrangements set out in this document are based upon the recommendations made by the School Teachers' Review Body, an independent pay review body.

All teachers, including heads, received a 3.5 per cent increase in their salaries with effect from 1 April 1999. A restructured pay spine for head teachers will come into effect on 1 September 1999. Details of these arrangements are set out in DfEE Circular 12/99 and the School Teachers' Pay and Conditions Document 1999.

### **Codiadau Cyflog i Brifathrawon**

**Jonathan Morgan:** Faint o brifathrawon yng Nghymru a dderbyniodd y codiadau cyflog a bennwyd gan y Bwrdd Adolygu Tâl Athrawon Ysgolion yn ystod 1999? (WAQ717VB)

**Rosemary Butler:** Mae'r trefniadau statudol ar gyfer tâl ac amodau athrawon mewn ysgolion a gynhelir yng Nghymru a Lloegr, gan gynnwys prifathrawon, yn cael eu hamlinellu yn y Ddogfen Tâl ac Amodau Athrawon Ysgol a gyhoeddwyd yn flynyddol gan yr Adran Addysg a Chyflogaeth. Mae'r trefniadau a amlinellir yn y ddogfen hon wedi eu seilio ar argymhellion a wnaethpwyd gan y Corff Arolygu Athrawon Ysgol, corff arolygu tâl annibynnol.

Derbyniodd yr holl athrawon, gan gynnwys prifathrawon, godiad cyflog o 3.5 y cant mewn grym o 1 Ebrill 1999. Bydd graddfa dâl wedi ei hailstrwythuro ar gyfer prifathrawon yn dod i rym ar 1 Medi 1999. Mae manylion y trefniadau hyn wedi eu hamlinellu yng nghylchlythyr 12/99 yr Adran Addysg a Chyflogaeth ac yn y Ddogfen Tâl ac Amodau Athrawon Ysgol 1999.

### **Method of Appointment to the General Teaching Council**

**Jonathan Morgan:** What method of appointment or election will be used to select teachers to serve on the General Teaching Council, and what specific role will the teaching unions play? (WAQ718VB)

**Rosemary Butler:** The arrangements for appointment and election to the General Teaching Council for Wales are set out in The General Teaching Council for Wales (Constitution) Regulations 1999 (SI 1999/1619). Twelve teachers will be elected to the council; the National Assembly for Wales will appoint four members to the council; and the Assembly will appoint nine from a list of nominees provided by bodies listed in the regulations.

Four of the members appointed following nomination will be from nominees put forward by teaching associations and unions. In making appointments to the council, the National Assembly for Wales is required to ensure that teachers constitute a majority of the council.

### **Dull Penodi i'r Cyngor Addysgu Cyffredinol**

**Jonathan Morgan:** Pa ddull o benodi neu ethol a ddefnyddir i ddewis athrawon i wasanaethu ar y Cyngor Addysgu Cyffredinol, a beth fydd rôl benodol undebau'r athrawon? (WAQ718VB)

**Rosemary Butler:** Mae'r trefniadau er mwyn penodi ac ethol ar gyfer Cyngor Addysgu Cyffredinol Cymru yn cael eu hamlinellu yn Rheoliadau Cyfansoddiad Cyngor Addysgu Cyffredinol Cymru 1999 (SI 1999/1619). Bydd deuddeg athro yn cael eu hethol i'r cyngor; bydd Cynulliad Cenedlaethol Cymru yn penodi pedwar aelod i'r cyngor; a bydd y Cynulliad yn penodi naw person o restr o enwebiadau a ddarperir gan y cyrff a restrir yn y rheoliadau.

Bydd pedwar o'r aelodau a benodir yn dilyn enwebiad yn enwebiadau a roddir gerbron gan gymdeithasau ac undebau athrawon. Wrth wneud penodiadau i'r cyngor, rhaid i Gynulliad Cenedlaethol Cymru sicrhau mai athrawon sy'n ffurfio mwyafrif y cyngor.

### **Addysg i Rai ag Anabledd Echddygol**

**Gareth Jones:** Pa gymorth y mae Rosemary Butler yn bwriadu ei roi i Ysgol Ragoriaeth Cymru ar Addysg i rai ag Anabledd Echddygol? [R] (OAQ747JS)

**Rosemary Butler:** Mae'r Fenter Gymreig ar Addysg i rai ag Anabledd Echddygol yn ysgol annibynnol ac nid yw'n gymwys ar gyfer cymorth yn ei chyfansoddiad presennol. Dywedwyd wrth y perchennog y gellid ystyried cymorth pe byddai'r ysgol yn sefydlu corff llywodraethu addas, yn gweithredu ar sail anfasnachol ac yn sicrhau nad oes gan unrhyw aelod o staff ddiddordeb ariannol yn yr ysgol.

### **Conductive Education**

**Gareth Jones:** What assistance does Rosemary Butler plan to provide to the Welsh School of Excellence for Conductive Education? (WAQ747JS)

**Rosemary Butler:** The Welsh Initiative for Conductive Education is an independent school and ineligible for assistance as currently constituted. The proprietor has been told that assistance could be considered if the school were to establish an appropriate governing body, operate on a non commercial basis and ensure that no member of staff had a financial interest in the school.

### **Closure of Rural Schools**

**Nick Bourne:** What representations has Rosemary Butler received regarding the closure of rural schools, and will she publish those representations? (WAQ745VB)

**Rosemary Butler:** I have received one representation regarding the closure of rural schools from Bwlch-y-groes action group. It concerns the proposed closure/amalgamation of Bwlch-y-groes and Tegryn CP schools. Once statutory notices have been published, any objections will result in the matter coming to me for decision. I will consider any issues raised with great care if that happens.

As the representation received does not relate to Assembly proceedings under Standing Order No. 17.4, but to matters yet to be resolved by the competent authority (Pembrokeshire County Council), I do not propose to publish it.

## Cau Ysgolion Gwledig

**Nick Bourne:** Pa sylwadau y mae Rosemary Butler wedi'u derbyn ynglŷn â chau ysgolion gwledig, ac a wnaiff hi gyhoeddi'r sylwadau hynny? (WAQ745VB)

**Rosemary Butler:** Yr wyf wedi derbyn sylwadau o un tu ynglŷn â chau ysgolion gwledig, sef gan grŵp gweithredu Bwlch-y-groes. Maent yn cyfeirio at y bwriad i gau/uno ysgolion cynradd Bwlch-y-groes a Thegryn. Unwaith y cyhoeddir hysbysiadau statudol, bydd unrhyw wrthwynebiadau yn golygu bod y mater yn dod ataf fi i'w benderfynu. Byddaf yn ystyried unrhyw faterion a godir yn ofalus iawn os digwydd hynny.

Gan nad yw'r sylwadau a dderbyniwyd yn berthnasol i waith y Cynulliad dan Reol Sefydlog Rhif 17.4 ond i faterion sydd eto i'w penderfynu gan yr awdurdod cymwys (Cyngor Sir Penfro), nid wyf yn bwriadu eu cyhoeddi.

## Teachers (Wage Differentials)

**Brian Gibbons:** Does Rosemary Butler have plans to maintain wage differentials between grades of teacher when staff of a lower grade receive performance bonuses that would take them to a level of remuneration nearer to that of deputy headteachers? (WAQ760JS)

**Rosemary Butler:** No. The whole purpose of performance bonuses is to reward teachers who stay in the classroom and encourage excellence. The use of statutory powers to determine the pay and conditions is a matter for the Secretary of State for Education and Employment who will have the point clearly in mind. The School Teachers' Pay and Conditions Document 1999 provides a separate pay spine for deputy headteachers. It is envisaged that the School Teachers' Review Body will be asked by the Secretary of State for Education and Employment to recommend changes designed to implement a new upper pay spine for teachers successful at a performance threshold as part of its next review of teachers' salaries. It is also envisaged that the School Teachers' Review Body will be asked to look at the pay arrangements for deputy headteachers in the light of the proposals for pay reform.

## Athrawon (Gwahaniaethau Cyflog)

**Brian Gibbons:** A oes gan Rosemary Butler gynlluniau i gadw'r gwahaniaethau cyflog rhwng graddau athrawon pan fydd staff sydd ar y graddau is yn cael tâl perfformiad a fyddai'n golygu y byddai lefel eu tâl yn nes at lefel tâl dirprwy benaethiaid?

**Rosemary Butler:** Nac oes. Holl ddiben taliadau perfformiad ychwanegol yw gwobrwyo athrawon sy'n aros yn yr ystafell ddosbarth a hyrwyddo rhagoriaeth. Mater i'r Ysgrifennydd Gwladol dros Addysg a Chyflogaeth yw defnyddio pwerau statudol i bennu cyflogau ac amodau gwaith a bydd y pwynt hwn ar flaen ei feddwl. Mae Dogfen Cyflogau ac Amodau Gwaith Athrawon Ysgol 1999 yn rhoi colofn gyflogau ar wahân i ddirprwy benaethiaid. Rhagwelir y bydd yr Ysgrifennydd Gwladol dros Addysg a Chyflogaeth yn gofyn i'r Corff Arolygu Athrawon Ysgol argymhell newidiadau gyda'r bwriad o greu colofn gyflogau uwch newydd i athrawon sy'n llwyddo i groesi'r trothwy perfformiad fel rhan o'i arolwg nesaf o gyflogau athrawon. Rhagwelir hefyd y bydd gofyn i'r Corff Arolygu Athrawon Ysgol edrych ar y trefniadau cyflog ar gyfer dirprwy benaethiaid yng ngoleuni'r cynlluniau ar gyfer diwygio cyflogau.

## Cwestiynau i'r Ysgrifennydd Cyllid Questions to the Finance Secretary

### **The Welsh Context Company**

**William Graham:** What contacts has Edwina Hart had with the PR company Welsh Context?  
(WAQ672VB)

**The Finance Secretary (Edwina Hart):** I refer Mr Graham to the answer given by the First Secretary in response to question WAQ667VB.

### **Cwmni Welsh Context**

**William Graham:** Pa gysylltiadau y mae Edwina Hart wedi'u cael â'r cwmni cysylltiadau cyhoeddus Welsh Context? (WAQ672VB)

**Yr Ysgrifennydd Cyllid (Edwina Hart):** Cyfeiriaf Mr Graham at yr ateb a roddwyd gan y Prif Ysgrifennydd i gwestiwn WAQ667VB.

### **Cuts in Quangos**

**Nick Bourne:** What savings does Edwina Hart expect from further cuts in quangos in each of the next four financial years, and how are these savings to be accomplished? (WAQ730VB)

**Edwina Hart:** We anticipate that there will be further savings in quango costs in future years, especially those arising from the winding up of the Cardiff Bay Development Corporation. It is not possible to put a precise figure on these savings since a number of decisions have yet to be taken.

### **Toriadau mewn Cwngos**

**Nick Bourne:** Pa arbedion y mae Edwina Hart yn disgwyl eu gwneud o doriadau pellach mewn cwngos ym mhob un o'r pedair blwyddyn ariannol nesaf, a sut y mae'n bwriadu gwneud yr arbedion hyn? (WAQ730VB)

**Edwina Hart:** Yr ydym yn rhagweld y bydd arbedion pellach mewn costau cwngos yn y blynyddoedd sydd i ddod, yn enwedig y rhai sy'n deillio o ddiwedd Corfforaeth Datblygu Bae Caerdydd. Nid yw'n bosibl rhoi ffigwr cywir ar gyfer yr arbedion hyn gan fod rhai penderfyniadau heb eu gwneud eto.

### **Private Finance Initiative Contracts (Financial Penalty Clauses)**

**David Lloyd:** Does Edwina Hart intend to enforce in full, financial penalty clauses in PFI contracts entered into on behalf of the Assembly, where contractors have not fulfilled their obligations? (WAQ796VB)

**Edwina Hart:** Yes. In respect of one of the two PFI contracts, Assembly officials are already doing so.

### **Contractau Menter Cyllid Preifat (Cymalau Cosb Ariannol)**

**David Lloyd:** A yw Edwina Hart yn bwriadu gwneud defnydd llawn o'r cymalau cosb ariannol mewn contractau menter cyllid preifat a luniwyd ar ran y Cynulliad pan nad yw contractwyr yn cyflawni'u rhwymedigaethau? (WAQ796VB)

**Edwina Hart:** Ydw. Yng nghyswllt un neu ddau o gontractau menter cyllid preifat, mae swyddogion y Cynulliad eisoes yn gwneud hynny.

### **Match Funding**

**William Graham:** Will Edwina Hart give an assurance that any new money to match the funding required for Objective 1 will not be achieved by 'top slicing' existing budgets? (WAQ651VB)

**Edwina Hart:** The question is based on a misapprehension. As has been explained on numerous occasions, the provision of match funds is a matter for project sponsors. Careful consideration is being given to all aspects of Objective 1 by all the partners and by the European task force.

### **Cyllid Cyfatebol**

**William Graham:** A wnaiff Edwina Hart addo na chaiff unrhyw arian newydd cyfatebol at ddibenion Amcan 1 ei ddwyn oddi ar gyllidebau sy'n bod eisoes? (WAQ651VB)

**Edwina Hart:** Mae'r cwestiwn wedi ei seilio ar gamddealltwriaeth. Fel yr eglurwyd droeon, mater i noddwyr prosiectau yw'r cyllid cyfatebol. Mae'r holl bartneriaid a'r tasglu Ewropeaidd yn rhoi ystyriaeth ofalus i holl agweddau Amcan 1.